

# DEBA

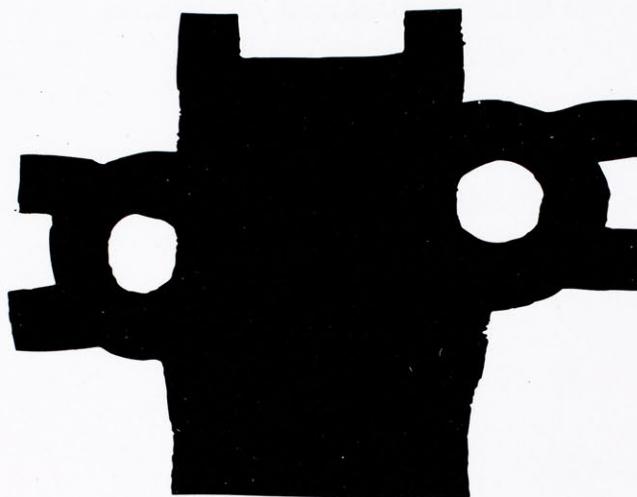
UDABERRIA 97 • 36. Zenbakia



- **José Velasco, Secretario del Ayuntamiento**
- **Merkataritza kanpaina**
- **Desarrollo económico y Polígono Industrial de Itziar**
- **El juego de pelota en Deba**
- **Udako Kirol Eskola**

Argitarapen honen edizioko laguntzaile:

En la edición de esta publicación colabora:



**kutxa fundazioa**  
**fundación kutxa**



# DEBAKO OSTOLAZA KULTUR ELKARTEA

J. M. OSTOLAZA KALEA  
APARTADO 33  
TFNOA. (943) 19 11 72  
20820 DEBA

*DEBA - Udaberria 97 - 36 Zenbakia*

## AURBIBIDEA - INDICE

4. DEBAKO OSTOLAZA KULTUR ELKARTEA. Junta Directiva.
5. "XESTOBIUM MOTSCH" (EL RELOJ DE LA MUERTE). Rafael Bravo Arrizabalaga.
8. UDAKO KIROL ESKOLA. UZTAILA 1997. Udaleko Kirol eta Euskara Zerbitzuak.
9. DESARROLLO ECONOMICO Y POL. IND. DE ITZIAR. Antxon Aristi Oruezabal.
16. MERKARARITZA KANPAINA. Udaleko Euskara Batzordearen Izenean. Amaia Zinkunegi Zipitria.
18. EN RECUERDO DE PEPE EPELDE. Javi Castro.
19. MEMORIA FOTOGRAFICA. Carmelo Urdangarin y José M<sup>a</sup> Izaga.
24. JOSE VELASCO SALVADOR. SECRETARIO DEL AYUNTAMIENTO. Felix Irigoien.
36. ELKARTASUN BRIGADAK: CPR BATEKO ESPERIENTZIA. Ina Oiartzabal Errasti.
39. ZER DA? NON DAGO?. Debako Argazkizaleen OARGI Taldea.
40. ALGUNAS NOTAS SOBRE LA PRESA Y MOLINO DE ANTXONDO. Roque Aldabaldetrecu.
42. RESTAURACION DE UNA PIEDRA EN MENDARO. Javi Castro.
44. EL SENTIDO TRAGICO DE LOS CUENTOS DE RAFAEL BRAVO. Vicente Arrizabalaga Loizaga.
48. EL JUEGO DE PELOTA EN DEBA. Patxi Aldabaldetrecu.
59. ALEJANDRO LABAKA ETA INES ARANGO MARTIRI BERRIAK. Anes Arrinda.
62. EL MOLINO DE UGARTE DE DEBA. Koldo Lizarralde.
65. EKB. EUSKAL KULTURAREN BATZARREA. Euskalgintzarako Konfederakundea.
70. YA ESTA MISTRESS CORNELIA DANDO POR AHI. Alberto Salegui.
71. "JUAN". Sonia Iñigo.

**ALDIZKARI TALDEA:** Patxi Aldabaldetrecu, Rafa Bravo, Javi Castro, Felix Irigoien, Rosa Mari Mendizabal.

**PORTADA:** Santa Catalina. Foto: Javi CASTRO.

- La redacción de la revista, no se hace responsable de las opiniones de los autores que colaboran en ella.
- La reproducción total o parcial del contenido de esta revista, no está permitida, salvo en el caso de que se cite su procedencia.



## NUEVA ETAPA DE DEBAKO OSTOLAZA KULTUR ELKARTEA

Después de la Asamblea General de Socios celebrada el 1 de marzo de 1997, en la que fue elegido Presidente Javier Castro, se inicia una nueva etapa organizativa y de nuevas actividades en Kultur Elkartea.

Una de las novedades que se ha implantado, es el pago de una cuota de 1.000 pesetas anuales por parte de los socios. Acuerdo tomado en la última Asamblea, con la finalidad de lograr una mayor integración de dichos socios en las actividades que desarrolla Kultur Elkartea. También hay que destacar que a partir de ahora, podrán ser socios de Kultur, las entidades culturales y deportivas de Deba; algunas de las cuales utilizan los locales de Kultur y mantienen estrechas relaciones de colaboración.

La reorganización de Kultur, afecta a la forma de estructurar sus actividades que serán desarrolladas a través de la creación de secciones, encabezadas cada una de ellas, por un responsable de la directiva.

Las secciones creadas son las siguientes: Revista DEBA y Publicaciones. Fotografía y audiovisuales. Deportes. Pintura y escultura. Espeleología. Tiempo libre y Conservación del Patrimonio y medio Ambiente.

Aunque todavía no está elaborado el calendario completo de actividades para 1997, podemos adelantar algunas de las que ya están definidas.

• **Revista DEBA:** Publicación de tres números de la revista DEBA, el presente año de 1997, en las fechas habituales.

• **Fotografía y audiovisuales:** Oargi Taldea prevee realizar un cursillo de iniciación a la fotografía para niños. Creación de una fototeca. Exposición colectiva

de fotografías. Raylle de diapositivas en Deba. Proyección periódica de diapositivas.

• **Pintura:** Curso de acuarela. Curso de formación infantil. Exposición colectiva de pintura. Exposiciones en verano. Charlas y coloquios con pintores de prestigio.

• **Espeleología:** Cursillo de iniciación a la espeleología. Charlas y diapositivas. Jornadas ecológicas en la cueva de Ermittia. Exposición de temáticas variadas. Ciclo videoforum de espeleología. Excursiones a Ibarako koba y Ermittiako haizuloa. Estudio de Lizarreta, Osio y Urriaga.

• **Deportes:** La sección de pelota va a organizar un campeonato escolar y torneo Villa de Deba, así como varias conferencias sobre temas deportivos.

• **Tiempo libre:** Gongonpaia Astialdi Taldea, tiene programadas diversas actividades para el día del debarra y para el día del niño. Así como otras actividades que desarrollarán en el Kiosko, en la Plaza Zaharra y en la Plaza Berria.

• **Conservación del Patrimonio:** Estudio de la situación de nuestro Patrimonio histórico y situación del medio ambiente, con el fin de protegerlo sistemáticamente, conforme a la legislación vigente sobre la materia.

• **Utilización de locales:** La nueva directiva con la colaboración de todos los socios quiere potenciar al máximo el uso de salas y locales, haciendo que Kultur sea un lugar de encuentro para intercambio de ideas y colaboración para el desarrollo de la cultura y el deporte en Deba.

JUNTA DIRECTIVA

# “Xestobium Motsch”

## (El Reloj de la Muerte)

Rafael BRAVO ARRIZABALAGA

Un premio exagerado puede resultar una maldición en lugar de una recompensa: Un harén para un misógano arrepentido; quintillizos para una madre desahuciada; las 10.000 tablillas de la Biblioteca de Assurbanipal para un paleógrafo enceguecido... Y en mi caso de insomne irresoluble el vasto sueño que padezco.

Excepto la actual, inexplicable y presiento que perenne, no he disfrutado jamás de una sola noche de sueño fácil y continuo. Por el contrario, la chatarra de la desesperación generada durante innumerables noches carentes de sueño, nerviosas y agotadoras, abarrota mi memoria.

Por librarme de la condena perpetua del insomnio experimenté todo lo experimentable, pero lo mismo los métodos naturales, que los preternaturales o los químicos, resultaron no sólo ineficaces, sino contraproducentes y peligrosos. De muchos de ellos salí con la salud profanada y los nervios sobrecargados, a punto de provocar un cortocircuito en mi cerebro. Mi fatalidad me hacía acatar sin apelación el veredicto de lucidez que cada noche pronunciaba inexorablemente, y me vi forzado a vivir con la ausencia de sueño resignado como un católico ortodoxo con una esposa equivocada.

Dormir se había convertido para mí en un placer tan ansiado como prohibido, hasta que mi tío Enrique, cenobita, erudito, entomólogo, hombre sumamente piadoso, sospechoso de obscurantismo, y mi único pariente y mentor, se interesó por mi problema. Según él, los trastornos del sueño obedecían a desequilibrios

mentales previos. Atacar al insomnio directamente era combatir contra el resultado, no contra la causa, y por lo tanto inútil. Lo que debía hacer era adecuar mi personalidad y el ritmo convulso de mi cerebro al sueño. Y para eso nada mejor que la sofrología, práctica médica, de índole más espiritual que física, que a él le había reportado satisfactorios resultados.

Vacío como estaba de alternativas pensé que tal vez mi tío Enrique estuviera en lo cierto. Hasta ese momento había creído que la falta de sueño desajustaba mi organismo, cuando en realidad quizá estuviera sucediendo todo lo contrario.

Tras aceptar esa idea me sometí ilusionado a la terapéutica del eximio Doctor Caycedo, padre de la sofrología y amigo personal de mi tío Enrique. Mi convicción y su técnica resultaron una mezcla milagrosa. Nunca hasta entonces mi cuerpo y mi mente habían congeniado tan provechosamente. A medida que se sucedían las sesiones mi espíritu ganaba sosiego, y terminó abriéndose un claro esperanzador en el hasta entonces terne celaje tormentoso de mis noches. Quería creer que de seguir por aquel camino pronto conseguiría dormir.

Hubo noches en las que me sentí en el umbral desconocido del sueño, perplejo ante esa puerta nebulosa y sugerente, donde dulcemente excitado aguardaba alcanzar el envidiado estado de durmiente. Pero el hecho de vivir en la ciudad suponía un grave impedimento para mi propósito, y siempre en el último momento, el ruido del ascensor o un inoportuno bocinazo terminaban desvelándome.

El remedio contra las molestias urbanas llegó de forma inesperada. Mi tío Enrique murió de un fulminante ataque al corazón. En su testamento me nombraba heredero universal, pero añadía un sorprendente y estricto codicilo:

**"Mi casa para que duermas en paz, mas con dos condiciones:**

**UNA: Recuérdame leyendo mis trabajos de entomología; si sabes buscar hallarás en ellos cosas interesantes. Pero asegúrate de que nadie más los lea y de que no se publiquen jamás.**

**DOS: Salvaguarda a cualquier precio el sillón de madera de mi despacho".**

La casa de mi tío Enrique era una isla en medio del mar verde y rumoroso del bosque. Un edificio amplio y descuidadamente lujoso, recorrido por largos pasillos en los que había numerosas puertas cerradas, cada una de las cuáles estaba señalada con un extraño signo cabalístico. Una casa silenciosa, submarina, varada al margen del tiempo. El sitio ideal para pensar o dormir.

La misma noche de mi llegada a la casa perseveré en las técnicas sofrológicas del Doctor Caycedo: audición reposada de la propia voz, música estereofónica, fijación de objetos, relajación... Hasta que estuve seguro de haber alcanzado los objetivos pretendidos por su terapia. A saber: toma de conciencia de mis verdaderas posibilidades mentales, dominio sobre la volición de los instintos y aminoración de los aspectos nefastos exteriores.

Cuando me metí en la cama, alta, blanda, maternal, la misma en la que mi tío Enrique había descansado y soñado, estaba convencido de que por fin esa noche conseguiría dormir.

Enseguida la serenidad de la casa me invadió

como si de un sedante se tratara. Los párpados me pesaban dulcemente, y notaba cómo paulatinamente mi respiración se tornaba laxa, beatífica. ¡Qué sensación tan placentera experimenté a punto de perder la consciencia!

Más de pronto escuché un sonido inesperado, turbador, que ahuyentó al tímido visitante del sueño devolviéndome a la dolorosa soledad de la lucidez. Se trataba del "tic-tac" de un reloj ¿¿Cuál? ¿Dónde?!

Recorrí la casa enfurecido y destrocé todos los relojes que encontré. Fueran o no culpables del sobresalto poco importaba, tenía que impedir que siguieran martilleando mi calma. Tras la masacre las habitaciones quedaron sembradas de manecillas, resortes, tijas y coronas, pero ese desproporcionado aborto de horas nonatas resultó inútil. El maldito "tic-tac" persistía aunque me constaba que había ningún reloj en la casa.

Mi nerviosismo crecía en un vertiginoso remolino. Sabía que debía controlarlo antes de que terminara arrastrándome al abismo de la desesperación, y consideré que leer sería el mejor sistema para recuperar la serenidad.

La única lectura de que disponía en aquel momento era un opúsculo entomológico del tío Enrique titulado "*Xestobium Motsch*".

Lo abordé desanimado, y estuve a punto de rendirme tras el exordio. El tema era árido, exclusivo. Sin embargo, un extraño prurito me animó a seguir leyendo, lo que me permitió resolver el enigma del "tic-tac", aunque me reportó otros no menos indiscernibles.

El "*Xestobium Motsch*" era un coleóptero xilófago, de la familia de los anóbidos, una especie de termita también llamada "*El Reloj de la Muerte*" por el ruido característico que produce, parecido al "tic-tac" de un reloj, mientras destroza la madera de los muebles.



Encarnado en el sustento puramente entomológico de aquel texto había algo misterioso. Leyendo con atención entre líneas se percibía el rumor de una cálida corriente de ternura fluyendo por debajo del frío substrato científico. El tío Enrique hablaba del "*Xestobium Motsch*" no como si se tratara de un insecto, sino de alguien próximo y querido, casi humano.

No obstante la manifiesta debilidad de mi tío por "*El Reloj de la Muerte*", yo tenía la obligación de acabar con él si quería dormir. Traté de localizarlo guiándome por el oído, y cuando lo ubiqué sin lugar a dudas en el sillón de trabajo del tío Enrique entendí la exigencia final de su codicilo:

**"...salvaguarda a cualquier precio el sillón de madera de mi despacho."**

No cabía duda de que el tío Enrique había alojado a propósito al "*Xestobium Motsch*" en su sillón favorito para que viviera en y de su magnífica madera.

Tan extraordinario descubrimiento originó un confuso alud de preguntas: ¿Era "*El Reloj de la Muerte*" algo más que un simple coleóptero para mi tío Enrique? ¿A qué obedecía su empeño en que le sobreviviera ese bicho? ¿Acaso el tío Enrique, admirador del "*Samsara*" budista, se había reencarnado en el "*Xestobium Motsch*"?

Eludí la avalancha de preguntas lo mejor que pude. Recapacité. ¿En qué estaba pensando? ¿Me había vuelto loco? No debía dejarme influenciar por las locuras de mi tío Enrique y la esotérica atmósfera de su casa. Más que nunca necesitaba ser lógico, práctico.

En lo único que debía pensar era en dormir veinte horas seguidas.

Cogí el sillón, que era robusto, exagerado, daliniano, con las patas en forma de garras de león, y lo tiré por la ventana. Acto seguido bajé al jardín y le prendí fuego.

A las llamas les costó surgir, la madera era prieta, vieja. Luego estallaron de pronto, largas, rojas y puras. El resplandor de la hoguera constituyó un tribunal de espectros entre los árboles del bosque. En el silbido final del fuego al consumir la madera entendí claramente un siseo desaprobatorio.

Permanecí en el jardín, ajeno en lo posible a las negras premoniciones de la noche, hasta que se extinguió la última llama, y de "*El reloj de la Muerte*" y su morada no quedaron más que silencio y cenizas.

Luego subí a mi habitación y me metí en la cama empeñado en dormir. El silencio pesaba como diez mantas, invitaba al sueño. No podía ignorar que había traicionado a mi tío Enrique, pero por encima de los ladridos de mi conciencia, cada vez más lejanos y débiles, sentí llegar rápidamente vigorosas oleadas de sopor. Eran densas ráfagas de inconsciencia, oscuras, vengativas. Enguinaldado en la última, la que terminó venciendo mi obstinada lucidez, la que por fin me otorgó el sueño, creí distinguir el agrio aliento de fumador de mi tío Enrique.

Desde esa arcana noche han transcurrido seis años, y todavía no he conseguido despertar.

# UDAKO KIROL ESKOLA

## UDALEKO KIROL ETA EUSKARA ZERBITZUAK

### UZTAILA 1997

Deba bailarako Udal Kirol eta Euskara Zerbitzuek beren indarrak batu zituzten, orain dela 4 bat urte, Euskara eta Kirolaren alde.

Kirolak gero eta eragin sozial handiagoa du eta horren praktika ugartuz doanez, oso garrantzitsua da arlo horretan euskaraz aritzea.

Bi helburu nagusi dauzka Kirola Euskaraz programak: euskarazko kirol materiala sortzea bata, eta kirol entrena-tzaile eta kirolarien formazioa bestea.

Bigarren helburu honekin lotuta, aurten, proiektu berri bat jarri dugu martxan: UDAKO KIROL ESKOLA hain zuzen ere.

#### 1. UDAKO KIROL ESKOLAREN HELBURUAK

a) Kirolarien zutabe nagusi diren pertsonen (entrena-tzaile, irakasle eta kirolarien) prestakuntza hobetzea eta euskararekiko motibazioa areagotzea.

b) Euskal Herri osoko kirolariei, astebetzez, elkarrekin, euskararen eta kirolaren inguruan bizi izateko aukera ematea.

#### 2. ESKOLAK IZANGO DITUEN SAILAK

a) Erreziklaia: eskola kiroleko monitore-teknikariei eta oinarrizko gorputz hezkuntzako irakasle-ikasleei zuzendua dago.

b) Teknifikazio ikastaroa: Atletismoa, Pilota, Eskubaloia eta Futbola landuko dira. Kirol horietan interesa duten guz-tiei (entrenatzaile, hezkuntza fisikoko irakasle, lizentziatu, ...) dago zuzendua.

c) Kirolarientzako stage-a: atletismoan, pilotan, eskuba-loian eta futboleko dihardutenei zuzendua.

#### 3. DATAK

Uztailaren 3. astea: 14tik 18ra.

#### 4. KOKAPENA

Eskolak, Eibarren izango du egoitza nagusia. Bertan, Atletismo eta Futboleko ikastaroak emateaz gain, lotarako tokiak (behar edo nahi dutenentzat, Unibertsitatean) eta bulegoak (Kiroldegian) izango dira.

Horretan aparte, beste hiru gune hauetan izango dira ikastaroak:

- Arrasaten/Aramaion: pilota ikastaroa.
- Bergaran: eskubaloiko ikastaroa
- Mutrikun: irakasleen erreziklaia.

Gainera, Elgoibar, Oñatin eta Deban ekintza osagarri ak antolatuko dira.

#### 5. INFORMAZIOA NON JASO

- Eibarko Kiroldegia:
  - Alejandro Altuna - 20 32 40 tifa.
- Bergarako Kirol Teknikaria:
  - Iñaki Ugarteguru - 77 91 67 tifa.
- Arrasateko Kirol Teknikaria:
  - Fernando Aguriondo - 79 04 27 tifa.
- Mutrikuko Kirol Teknikaria:
  - Xabin Ulazia - 60 31 75 tifa.
- Debako Kiroldegia:
  - Iñaki Egaña - 19 22 62 tifa.
- Debara Euskara Zerbitzua:
  - Amaia Zinkunegi - 19 19 47 tifa.

Azkenik, eta amaitu baino lehen, orain arte Kirola Euskarazek argitaratu dituen lanak gogorarazi nahi dizki-zuegu hurrenez-hurren. Nahi izanez gero, Udal Kiroldegian edota Udal Euskara Zerbitzuan eskuratu ahal izango ditu-zue:

- Futbol entrenatzailea: frantsesetik eginiko itzulpen lana. Sortzez, Christian Bourrel eta Maurizio Senorena.
- Kirol entrenamenduaren oinarriak: sormen lan teoriko-praktikoa. Ina Oartzabal eta Aitor Zinkunegirena.
- Fitxa didaktikoak: beroketa, eskubaloia, saskibaloia eta rugbya. Alfredo Cobo eta Aitor Lasarenak.
- Sasoian: etxean kirola egiten hasteko bideoa. Indarra eta erresistentzia lantzen dira. Kirol Euskaraz taldeak moldatua.
- Aurtengorako aurrikusitako argitalpenak:
  - Fitxa didaktikoak: futbola eta atletismoa. Alfredo López de Sosoaga eta José Ramón Ezkibelenak.

# DESARROLLO ECONOMICO Y POLIGONO INDUSTRIAL DE ITZIAR

Antxón ARISTI ORUEZABAL

## INTRODUCCION

Como consecuencia de la crisis económica de los años setenta, las diferentes instituciones comienzan a asumir de forma generalizada la necesidad de intervenir desde los poderes públicos en la Promoción Industrial.

Desde muchos Ayuntamientos se actúa para promocionar Polígonos Industriales realizando en algunos casos ofertas públicas de suelo industrial.

La Agencia de Desarrollo Comarcal del Bajo-Deba (DEBEGESA), dirige sus actuaciones a la mejora de la comarca y el futuro desarrollo económico de la misma que pasa necesariamente por la potenciación del tejido industrial.

El PLAN ESTRATEGICO GUIPUZCOA 2000 es diseñado por la Diputación Foral de Guipúzcoa el año 1.990 como instrumento de Desarrollo Económico estableciendo la Competitividad Industrial como un objeto instrumental de primer orden.

A su vez el Gobierno Vasco a través de la Sociedad para la Promoción y Reconversión Industrial, S.A., ha tenido una importante incidencia en el desarrollo industrial de la última década a través de la creación de INDUSTRIALDEAS.

## INDUSTRIALDEAS

El programa de creación de INDUSTRIALDEAS tiene por objeto la urbanización de pequeños polígonos industriales y la construcción de pabellones modu-

lares que son ofrecidos a pequeñas empresas mediante la fórmula de arrendamiento con opción de compra.

Junto a estos pequeños módulos se ofertan una serie de servicios comunes de carácter general a las empresas que se instalan, tales como salas de reuniones, telex, etc...

La participación de estas sociedades es la siguiente:

- |                |        |
|----------------|--------|
| • SPRI         | 51 %   |
| • Diputación   | 24,5 % |
| • Ayuntamiento | 24,5 % |

Con la excepción de Deba, todos los municipios de la Comarca del Bajo-Deba situados en la provincia de Guipúzcoa: Mutriku, Mendaro, Elgoibar, Eibar y Soraluze han creado Industrialdeas en sus términos municipales con muy buena acogida.



Vista general del Polígono Industrial de Itziar.

## MARCO GENERAL DE ACTUACION 1991-1995 DE LA POLITICA INDUSTRIAL DEL GOBIERNO VASCO

El Gobierno Vasco a través de la Consejería de Industria, editó el mes de Diciembre de 1991 un tomo encuadrado en imprenta. Previo trámite Parlamentario fue presentado a la opinión pública como un documento de Compromiso en un Plan general de Actuación de POLITICA INDUSTRIAL en la comunidad Autónoma Vasca.

El documento pretendía cumplir varios objetivos:

1. Propiciar un debate serio, sereno y profundo sobre la industria en Euskadi.
2. Comprometer a todos los agentes implicados en el desarrollo y aplicación de una política industrial necesaria.
3. Orientar, especialmente, a las Administraciones Públicas Vascas, en la aplicación de sus políticas y programas concretos en beneficio de un crecimiento sostenido de nuestro nivel de bienestar.

Con anterioridad la Ley del Gobierno Vasco 5/1981 del 10 de junio creó la "SOCIEDAD PARA LA PROMOCION Y RECONVERSION INDUSTRIAL" (SPRI) con el objeto de contribuir a la Promoción Industrial; de fomentar la creación de nuevas empresas, así como a la expansión de las ya estabilizadas; fomentar las actuaciones comunes y de cooperación entre las empresas; apoyar los procesos de saneamiento y reconversión de empresas con viabilidad; fomentar proyectos de investigación y desarrollo.

## PLAN TERRITORIAL SECTORIAL DEL SUELO INDUSTRIAL DE LA COMUNIDAD AUTONOMA VASCA

Este plan define el marco de actuación de las Políticas Institucionales en relación a la actividad económica y al Suelo Industrial.

El Plan también recoge el inventario del suelo Industrial disponible por comarcas y municipios, el Polígono Industrial de Itziar representa una alternativa a las necesidades existentes de reserva de suelo Industrial preparado para su ocupación. De las 76 Has. de suelo industrial utilizables en el Polígono Industrial de Itziar más de la mitad se encuentran ocupadas.



*Parcelas y pabellones parcialmente desocupados.*



*Parcela "N" de 88.880 metros cuadrados sin urbanizar.*



*Empresa eibarresa de transformaciones metalúrgicas.*

**POLIGONO INDUSTRIAL DE ITZIAR****MEMORIA JUSTIFICATIVA PRESENTADA POR EL  
AYUNTAMIENTO DE DEBA PARA LA  
PROMOCION DE UN POLIGONO INDUSTRIAL  
EN ITZIAR (Junio de 1973)****ANTECEDENTES**

En el año 1964 se inician en Deba las primeras propuestas de creación de suelo industrial controlado que pudiera resolver el estancamiento industrial de la villa y el éxodo de su población. Propuestas que en el plano teórico son respaldadas por la actividad municipal y que en su materialización quedaban reducidas a un proceso que pudiera calificarse inoperante por la insuficiencia de instrumentos de gestión en el marco municipal. Insuficiencia a nivel técnico de gestión empresarial y de redacción de proyecto.

Esta voluntad del pueblo de Deba quedaba recogida en los programas de fiestas, exponentes reales y quizás únicos de los objetivos a conseguir año tras año, "*planes de desarrollo*" bien intencionados más de deseos difíciles de conseguir que planes de actuación fundamentados en posibilidades reales, a escala municipal.

El Plan General aprobado el año 1965 calificaba como suelo industrial dos zonas del término que no provocaron el interés de los industriales para su asentamiento en las mismas.

En una de ellas, polígono 2 (la Ribera en la que está el campo de Errota-Zahar), los costos de infraestructura y preparación del terreno eran elevados y con accesibilidad deficiente.

En efecto, las características geológicas exigían cimentaciones especiales, el terreno es inundable por las crecidas del río y necesita la construcción de un muro y rellenos importantes. La accesibilidad, por otra parte, era mala y se hacía imprescindible la construcción de un pueste sobre el ferrocarril.

Otra zona, polígono 7 (calle Vieja (Osio)), prácticamente casco del pueblo presentaba graves inconvenientes por su morfología y el desarrollo residencial

fue progresivamente absorbiendo. Su anterior orientación fue factor importante en esta reconversión del suelo industrial y de pequeña industria existente en zona residencial. La zona próxima a la playa de donde parte de la Industria de Deba estuvo ubicada, ha ido progresivamente modificando su uso.

Dentro del Plan General aprobado el año 1965 no cabía por tanto, una programación coherente de desarrollo industrial con una oferta de suelo y servicios que atrajera a posibles inversores y detuvieran por otra parte, a los que establecidos en el pueblo tenían urgente necesidad bien de ampliar sus instalaciones o bien de transformarlas modernizándolas.

La industria existente, agobiada en el suelo que ocupaba, adoptó una posición de expectativa. Expectativa que se mantendría hasta llegar a situaciones límites que en más de un caso forzaron la salida de Deba buscando sitio a una actividad en suelo de condiciones favorables.

**PROPUESTA**

Ante la situación brevemente expuesta en el capítulo de antecedentes que se resumían en:

1. Inoperancia de los deseos municipales repetidamente programados.
2. Asfixia de la industria en sus asentamientos e imposibilidad de unas actuaciones por ausencia de suelo programado en condiciones de oferta controlada. La Corporación Municipal junto con el Consejo Local, tomó el acuerdo de buscar nuevas formas de promoción que obvien los inconvenientes que presentan los procesos de desarrollo tradicional creando el esquema de los que podríamos denominar *empresa mixta, con promoción municipal que tuviera como objetivo único la oferta de solares industriales urbanizados*.

La creación de este sistema de gestión mixta, ha posibilitado lo siguiente:

- La actuación sobre grandes extensiones de terreno 80 Has. en este caso, con las ventajas que ello representa, en problemas de reparcelación, de infraestructura, oferta diversificada de superficies, urbanización.



**CME SAL.**  
 Empresa elgoibarresa fabricante de máquina herramienta.

- Accesibilidad a nivel óptimo desde el exterior con la salida de la autopista Bilbao-Behobia, en Itziar.

- Urbanización de toda la superficie, 80 Has. con elevado Standard, anterior a la ubicación de la primera industria.

- Control sobre sectores industriales con interés de asentamiento, buscando en ello la defensa del medio ambiente.

- Agilidad en la gestión y logro efectivo de un sistema que permite la solución de los problemas que la industria ha encontrado en todo cuánto hace referencia al suelo.

- Todo lo anterior no es la exposición utópica de unos deseos que esperan la sanción del expediente administrativo que dé paso a la materialización de las mismas. Por el contrario, la acción conjunta de propietarios de terrenos con la financiación de entidades públicas y privadas ya comprometidas y con la iniciativa de Ayuntamiento y Empresa de Gestión presentan un trabajo en sus diferentes aspectos que espera el acto administrativo de su aprobación.

No parecía que pudieran existir dudas de que el proceso inverso difícilmente hubiera podido llegar a los mismos resultados aunque no fuera más que por la aparición inmediata del hecho especulativo.

En cualquier caso este era el único caso que se conocía en Guipúzcoa de Promoción de suelo indus-

trial en unas condiciones que resolvían las evidentes contradicciones que entre voluntad de planeamiento y dificultades reales de su proceso, se producían.

La decisión del sitio, además de las razones específicas que en Deba recomendaban una actuación como la que se propuso u otra similar, la existencia de la misma problemática a nivel comarcal reforzaba la intervención realizada.

En efecto la industria Eibarresa, en gran cantidad había abandonado Eibar. A ella había que sumar la que aún permaneciendo, además de no existir suelo industrial no tenían posibilidad de obtenerlo y probablemente Eibar habría de dar un salto cualitativo al sector servicios además de la transformación de la Industria.

En Elgoibar y Placencia los problemas eran del mismo orden aunque se evidenciaba menos en razón de su magnitud.

Se adelantaba, que empresas del entorno se habían interesado por el Polígono Industrial de Itziar y en algunos casos programados sus traslados.

Eibar, Elgoibar, Placencia y Deba suponían una magnitud industrial suficiente como para que su demanda, aunque fuera mínima, pudiera garantizar el buen resultado de la promoción del suelo.

Y en este buen resultado juega papel trascendente, la oportunidad de la autopista Bilbao-Behobia.



**ANAYAK.**  
 Empresa elgoibarresa fabricante de máquina herramienta.



MUPEM.  
Empresa elgoibarresa fabricante de máquina herramienta.

El servicio alternativo y el valor recíproco de los usos daba el valor definitivo a la propuesta. La autopista además de su valor específico como elemento de comunicación es una estructura generadora de actividad.

Esta actividad generada que daba lugar, unida a otros factores ya citados de obsolescencia y asfixia de la construcción industrial, al asentamiento de nuevos en sectores anteriormente rurales vuelven a repercutir sobre la misma autopista en la utilización de su objetivo, decíamos antes, más específico que es el de la comunicación.

El factor oportunidad adquiría caracteres de absoluta urgencia e ineludible compromiso cuando la autopista se estaba construyendo en aquel momento a su paso por Deba, y la decisión sobre la salida que la comunicaba con la zona industrial que se pretendía promocionar, avanzando a su vez en manera importante en la calificación de los terrenos objeto de esta propuesta.

También el Ayuntamiento de Deba se comprometió a estos efectos a la compra de 60.000 m<sup>2</sup>, que cedería para la construcción de la salida de la autopista.

Factores exógenos, los considerados hasta ahora justificaban la elección del sitio:

. La fácil accesibilidad desde el entorno considerado una vez contruida la salida de la autopista.

- La morfología adecuada mediante las transformaciones necesarias.

- Las grandes superficies disponibles, sin expectativas especulativas, y ya controladas.

- La oferta de una gestión que ha dado ya los resultados apetecidos y que objetivamente pueden considerarse muy satisfactorios, cuando no óptimos.

Eran razones de orden más próximo que avalaban las decisiones tomadas.

El resumen de todo lo expuesto pudiera ser lo que el municipio y pueblo de Deba pretendía años atrás, era una preocupación intuida por el estancamiento de su industria e imposibilitado en su materialización por una justificable incapacidad de gestión, podía ser realidad por la presencia simultánea y de incidencia alternativa de dos factores:

- La gestión capaz, comprobada en la propuesta.

- La construcción de la autopista y los efectos derivados de la realización de la salida de Itziar.

No parecía necesario extenderse en el comentario de la viabilidad del proyecto. Las garantías que exigirse quedaban en orden al planeamiento, a la financiación o las formas de control quedarían resueltas en la forma que se solicitara. De cualquier manera, el municipio quedaba responsabilizado ante un problema evidente, y esto era incontrovertible, le dio la respuesta que considero más oportuna.

***El Ayuntamiento de Deba al promover el presente plan con las características de Urgencia con que lo hace y consciente de la necesidad de programar y ordenar dentro de un plan general revisado, los diversos usos que completarán el Polígono Industrial, ha acordado la revisión del Plan General en acuerdo plenario de 1 de junio de 1973 y dirigió solicitud de su ampliación a los organismos competentes.***

Tiempo y oportunidad. No era una decisión desgajada en un contexto más complejo, como es la necesidad de actividad urbana en sus diversos ordenes, la que se proponía sino una propuesta que se adelantaba y se fundamentaba en la realidad de una actuación necesaria.

Cabría en aquel momento la preocupación de una actuación innecesaria y el destino futuro de lo programado, en razón de su magnitud o de su desequilibrio, en relación a otros servicios y actividades.

En la realidad tal situación no podía presentarse, a entender de los que tomaron la decisión.

Dentro de una política programada de inversión industrial, el suelo es un factor sobre el que se incide con previsiones a largo plazo.

Previsiones que suponen ampliaciones dentro del sitio sin las dificultades que presentan los traslados de inmuebles, maquinarias y mano de obra.

La industria interesada en el Polígono Industrial de Iciar se manifestó ya en este sentido, y si su inversión en el suelo, en superficie, puede ser importante, su inversión mobiliaria en el mismo será por el contrario más lenta y respondiendo a actuaciones más coherentes con necesidades del mercado.

En una primera aproximación se estimaba que las empresas no llegarían a la ocupación del 25% del suelo adquirido. De la misma forma, se consideraba que la total saturación del suelo se produciría en un plazo de 15 años.

Número de operarios que se preveía tendría el Polígono Industrial de Itziar:

AÑO	OPERARIOS
1976	1.600
1980	2.500
1985	4.000
1990	6.600

**PRESUPUESTO:**

El presupuesto de ejecución material del Polígono Industrial de Itziar, ascendía a la cantidad de 342.419.376 Pts.

**EVOLUCION Y DESARROLLO DEL POLIGONO INDUSTRIAL**

El día 28 de diciembre de 1973 el Ayuntamiento de Deba concedió Licencia de Obras para la Urbanización del Polígono Industrial de Itziar.

El día 28 de Diciembre de 1978 la comisión Provincial de Urbanismo Aprobó Definitivamente el Proyecto de Urbanización del Polígono Industrial de Itziar.

Posteriormente fueron promovidas y aprobadas definitivamente el año 1985 las Nornas Subsidiarias de Planeamiento Urbanístico de Deba. Como consecuencia de la revisión de las Normas Urbanísticas se reduce en un 23% la capacidad del Polígono Industrial de Itziar con respecto al Proyecto inicial del año 1973.

La crisis económica se dejó sentir especialmente en nuestra comarca en los últimos años de la década de los años 70, lo que supuso una ralentización en la implantación de Industrias en el Polígono Industrial.

En la actualidad numerosas empresas, la mayoría de nuestro entorno, han trasladado actividades a Itziar, algunas de ellas conocidad y cercanas a los Debarras.

- IBER LEIBER (antes ESTAMPAL, DEBA)
- MAQUINARIA ICIAR (antes TALLERES SAUMA)
- MORKAIKO
- INEKO S. KOOP.
- AUTOMOVILES ANDUTZ
- CARPINTERIA METALICA JESUS PEREZ
- QUIDE
- EMBALAJES ICIAR
- FECIN
- GURPIL COMERCIAL
- REINER E HIJOS
- TRANSPORTES ZULAIKA
- MOTOR KIDE
- JOSE BOVEDA GONZALEZ
- FORDEBA

Importantes empresas del sector de la Máquina Herramienta de Elgoibar como MUPEM, ANAYAK, CME y de otros sectores y municipios se han instalado en el Polígono Industrial de Itziar.

La actividad fabril del Polígono Industrial ha dado un puesto de trabajo a muchos Debarras, suponiendo una fuente de riqueza para nuestro municipio y sus habitantes.

En la actualidad con una ocupación de más del 50% y a pesar en muchas ocasiones de la carencia de los apoyos institucionales necesarios, el Polígono Industrial de Itziar ofrece ventajas comparativas con respecto a otras ofertas de suelo industrial de los municipios limítrofes. A las ventajas contempladas para su promoción, por la corporación presidida por D. JOAQUIN APERRIBAI ELOSUA el año 1973, hay que añadir unos precios por metro cuadrado (tanto de pabellones construidos, como de suelo urbanizable y sin urbanizar) más competitivos que en el entorno y una situación Urbanística aceptable y que a corto plazo, con la finalización de las obras de Saneamiento,

actualmente en avanzado estado de ejecución y el posterior tratamiento de los vertidos en la Planta Depuradora de Arronamendi junto con las mejoras que se están abordando para la mejora de la Urbanización del Polígono Industrial, será positivamente destacable.

El desarrollo económico de Deba cuenta con un importante potencial en el sector servicios, debido fundamentalmente a su situación geográfica que proporciona un entorno singular. El sector Industrial, es determinante en el desarrollo y sostenimiento de la calidad de vida de los ciudadanos. Deba necesita de la creación de empleo industrial; Deba necesita de la potenciación del Polígono Industrial de Itziar. Es incuestionable la urgencia de definir una política local que atraiga al máximo número de empresas, que irán sin duda a paliar el paro existente y que a su vez repercutirá positivamente en le sector terciario.

En el Polígono Industrial de Itziar desarrollan su actividad un número aproximado de 80 Empresas con cerca de 1.000 Puestos de trabajo directos e indirectos.



Vista general del Polígono Industrial de Itziar.

# MERKATARITZA KANPAIA

UDALEKO EUSKARA BATZORDEAREN IZENEAN

Izpea: Amaia ZINKUNEGI ZIPITRIA

Artikulu hau argitaratzen denerako, hasia izango da jada Debako Udalak sustatutako merkataritza kanpainan. Zein den kanpaina horren helburua? Ba, DEBAN, SALDU ETA EROSI ERE EUSKARAZ EGITEA.

Bada, gaur-gaurkoz, euskara gure hizkuntza denaren komentzimendu bakarrak bultzatuta, hala egiten duenik. Baina, hori bezain egi da, erdarak, urtetan zehar, hainbat arrazoi tarteko, euskararen zelaiari lurzati ederrak jan dizkiola. Eta zelai hori, txikiagotzen ez uzteaz gain, euskaldun guztion jokuzelai zabal eta bizi bihurtu behar dugu euskaldunok; horren ardura, guk geuk, bakoitzak, hartu behar du bere gain, bere bizi-modu osoan.

Batzuk irakaskuntzan erein dute hazia, beste zenbaitetan lan-munduan, eta administrazioan ere bai beste batzuk... Bakoitzak, bere lurzatiaren ardura eta erantzukizuna izan behar du.

Dendari eta erosleari, dendari eta erosle euskaldun badira, euren harremanetan euskara erabiltzea eskatzen die gure hizkuntzaren arnasa biziberritzeko saio honek.

Hizkuntza guztiak dira ederrak, guztiak egiten dute elkarrulertzearen milagroa, baina guk euskaldunok, euskaraz hitzeginez elkarrulertzearen milagroa egin behar dugu egunero.

Eta horretarako, hiru helburu planteatu ditugu egitasmo honetan: bata, euskaraz dakitenen artean harremanak euskaraz izatea, hau da, erabilpen minztatua areagotzea; euskararako pausoa emateko hain

garrantzitsua den paisaia linguistikoa euskaratzea bigarrena (kanpoko errotuloetan, poltsa eta paperetan, tarjeta, zigilu eta etiketetan, kartazal eta fakturretan, diru-kontuekako makinetan, publizitatean eta abarretan); eta enplegatuen euskara maila hobetzea hirugarrena.

Horretarako, Debako Udalak itzulpen zerbitzua eta hizkuntz aholkularitza eskaintzen dizkie dendariei; haientzako ikastaro bereziak ere ari da prestatzen eta urteetan jarraipena izango duen programa honen bitartez, dendari bakoitzaren egoeraren arabera hizkuntz konpromezuetara heltzea nahiko luke.

Debak, herri euskaldun bati tokatzen zaizkion dendariak ditu, herritarrak bezalaxe gehiengo euskalduna baita. Beraz, dendariak eta dendetara doazen herritar euskaldunen arteko harremanak euskaraz ez izateko arrazoirik ez dago.

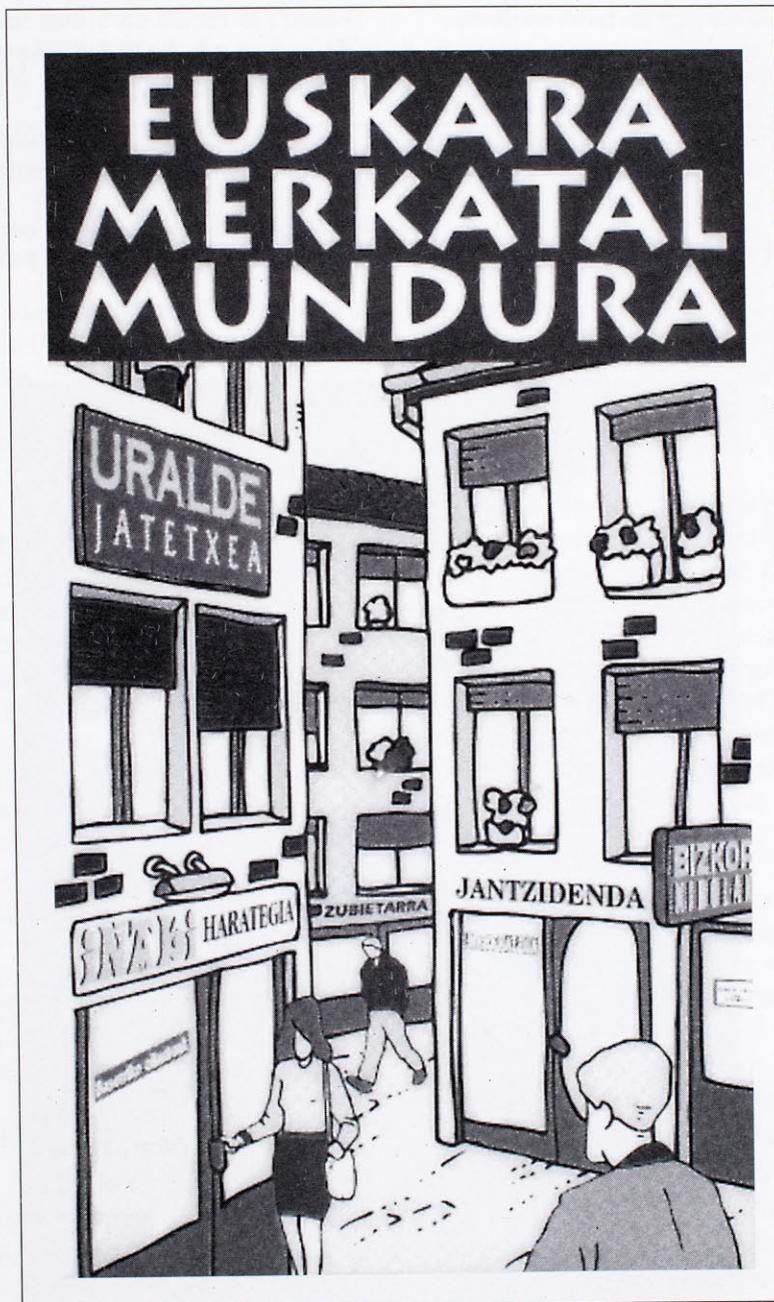
Baina, zoritxarrez, askotan, denok dakigu ez dugula horrela egiten: kontzientzia falta batzuegan, euskaraz egitea gutxitxo ote den zenbaiten ustetan, dotoretasun oker batek eraginda beste batzuk, oraindik... gehiegitan joaten gara erdarara.

Dendari, den-dena ez dago zure eskutan, badakigu, baina ahal duzun guztia egin dezazun eskatzen dizugu, ez guk, euskarak baizik. Eta bide horretatik, jakin ezazu, Debako ume eta gaztetxo guzti-guztiak dakite euskaraz hitzegiten. Ez izan bada dudarik aurrean jartzen zaizkizunean, euskaraz hitzegiezu eta euskaraz erantzun dezute.

Eurak, euren gurasoek eta euren irakasleek ere eskertuko dizute; ez gabiltza alperrik denok helburu berberarekin eta: euskara indartu, sendotu eta bizi-bizi egitearen helburuaz.

Euskararen normalkuntza bidearen azken helburua zera da: bizitzaren arlo ezberdinetako harremanetan gure hizkuntza normaltasunez erabiltzea, hauxe baita euskararen etorkizuna ziurtatzeko bidea.

Normalkuntza prozesu orokor honetan garrantzi berezia du merkataritza euskalduntzeak, izan ere eguneroko bizitzan arlo honen presentzia oso zabala baita. Horixe da nahi duguna eta horren atzetik jarri ditugu bitarteko hauek denak, jakinik, bestalde, bitarteko bakarrik direla, guzti honen azpitik eta gainetik, euskaldun guztion borondatea behar baita, borondate ausarta, borondate sendoa, benetako borondatea.



# En recuerdo de PEPE EPELDE

Javi CASTRO

Falleció Pepe. Una imagen vale más que cien palabras. Nos dejó el pasado día 6 de Abril, domingo, a primera hora de la tarde, poco después de ver cómo los dantzaris de Gure Kai eran retratados, para su álbum particular, por miembros de Oargi Taldea. Pepe se llevó consigo un buen recuerdo.

El día que conocí a Pepe por primera vez fue en el frontón de Itsasbegi, enseñaba a jugar al tenis a varios niños. No sabía quién era, ni el porqué de aquella afición a los deportes. Tampoco se me ocurrió sacarle ninguna foto. Tendría entonces unos 76 años.

Al poco tiempo traté con él, conocí la medalla de oro, que

siempre llevaba consigo, fruto de la liga de fútbol ganada con el Sevilla. De sus secretos recogiendo septarias...

Pocos años después, su amigo Rafael Castellano "Falete", lo retrata para esta revista (Uda 1986, nº 4, pág. 26), con un artículo titulado "*Las aventuras de Pepe Epelde. Centrocampista y filósofo*".

La fotografía aquí reproducida es del día 27 de Abril de 1996, sacada durante la 1ª Festa Galega en Deba.

Pepe, a todos los que te conocimos nos has dejado un buen recuerdo. Descansa en paz.



# MEMORIA FOTOGRAFICA

## LA CONTRIBUCION DE LOS OSTOLAZA A DEBA

Carmelo URDANGARIN  
José María IZAGA

La reciente supresión del nombre de Ostolaza de la denominación del Colegio Público de nuestro pueblo al fusionarse con la Ikastola Itziarko Ama, nos obliga a recordar, aunque sea esquemáticamente, la contribución de los hermanos José Manuel y Francisco, sobre todo, a la educación de los debarras.

José Manuel Ostolaza nació en Valladolid el 15 de diciembre de 1875, donde sus padres, muy vinculados a Deba y con buena disposición económica, residían temporalmente huyendo del asedio de los carlistas a Bilbao. Trece años más tarde (29 de enero de 1888) nace en Bilbao su segundo y único hermano Francisco.

José Manuel cursó estudios para marino mercante y participó en la Guerra de Cuba (en el transporte de tropas desde España), quedando en la isla al término del conflicto para trasladarse posteriormente a México.

Su hermano Francisco recibió una esmerada educación comercial en Inglaterra y Francia, trasladándose en 1907 (con 19 años) a América, junto a José Manuel, que para entonces con otros dos socios se dedicaba a la compra en México de sombreros de palma y jarcia, así como de café verde para su venta en Estados Unidos.

La formación comercial de Francisco y su dominio del inglés, facilitaron el establecimiento de los Ostolaza en Estados Unidos, donde comenzaron a fabricar

sombreros de paja en su empresa "*Mexican American Hat Company*" establecida en St. Louis, Missouri, importando las primeras materias de México, llegando a ser los más importantes en esta actividad, lo que les permitió amasar una notable fortuna.

José Manuel Ostolaza tenía un gran sentido social ("*todo el que tenga 10 de renta y viva con 6 está obligado en vida a poner los 4 restantes a disposición de sus semejantes*") por lo que puso en marcha en Deba, TOTALMENTE A SU COSTA a partir de septiembre de 1928, la Escuela de Comercio, aconfesional y gratuita, dedicada a la preparación de los jóvenes para ejercer el comercio en otros países, en su opinión la única salida posible en la época. Llegaron a terminar dos promociones (1928/1932) y desde este año hasta 1936.

Igualmente José Manuel Ostolaza abrió al público una biblioteca (la actual sigue en los mismos locales) con un fondo inicial de 4.200 volúmenes, un bien impensable aquellos años en una población como la nuestra.

A la muerte de José Manuel (México 23 de octubre de 1954), sin que pudiera volver a Deba, de donde tuvo que marchar en 1936, su hermano Francisco continuó la labor filantrópica (en lo que José Luis Urcaregui contribuyó de forma muy importante) cediendo los locales (1 de diciembre de 1959) para la



El Presidente de la República estuvo en Deba el 13 de septiembre de 1932. La fotografía recoge la visita a la Fundación Ostolaza. Aparecen entre otros, de izquierda a derecha: José Manuel Ostolaza, Niceto Alcalá Zamora, Indalecio Prieto y Queipo de Llano. (Foto cedida por T. Amuategui).

puesta en marcha de una Escuela de Iniciación Profesional gratuita contribuyendo decisivamente a su financiación.

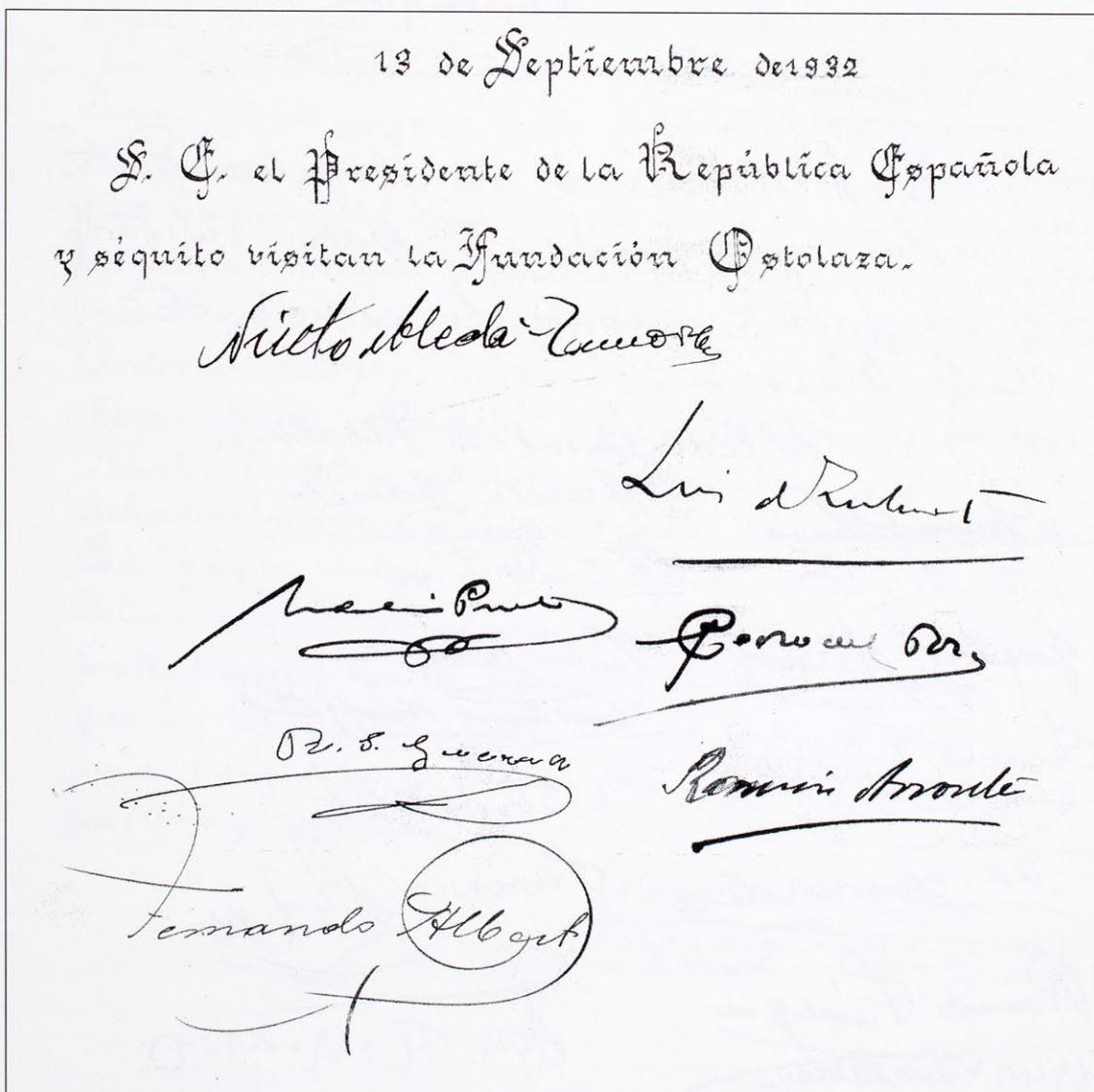
En mayo en 1959, se volvió a abrir al público la Biblioteca, ahora como municipal, con un fondo de 2.372 volúmenes, y cuyo sostenimiento fue posible por sus aportaciones.

Francisco Ostolaza a su muerte en St. Louis Missouri (13 de enero de 1971) legó los intereses, durante veinte años de sus bienes estadounidenses valorados en 1.093.950 dólares USA, así como los de sus propiedades en Deba (8.150.000 pesetas en títulos-valores y el solar y la casa número 20 de la

calle, entonces 23 de septiembre), a la Asociación para fomento de la Enseñanza y la Cultura (hoy Debako Ostolaza Kultur Elkarte) que además transcurridos dos décadas quedaría con la propiedad de todos los bienes ubicados en nuestro país.

Lo que antecede, recogido de forma muy breve pretende sobre todo informar acerca de la contribución de los hermanos Ostolaza a la formación de varias generaciones de debarras, por lo que parece justo un reconocimiento permanente.

Reproducidos a continuación algunas partes que consideramos significativas del libro de visitas de la Fundación Ostolaza.



Reproducción de la firma del Presidente de la República, Aniceto Alcalá Zamora; debajo, en el centro, la de Indalecio Prieto, ministro, tomada del libro de visitas de la Fundación Ostolaza.

Dineros como éste, todo fervor en los que España  
necesita para surgir de su marasmo. Lealmente

Juan de Lucas.

Juan de Lucas

Regino Olejón

Unión alde egiten da, Eriyen alde  
jokatzen da. Forinak, Estolaza Lanna  
Etxamitzan H. Nekes

J. Yarmundin

Sab: Bases de la "Papalera Postu"  
quedan aparecidas de haber visitado  
la importante y convida escuela del  
Sr. Estolaza

El buenpauzal de Udaberria

Juanas Kasa

Aurelio Zandu

Pablo Trasterra

Joaquín Meratib

Paulino Urbina

Concepción Mendizabal

Cecilio Costilla

Antonio Etebe

Diego Yarmundin

Francisco Montoya

Raimundo Laregán  
Juan Laregán

José Carrasco

Los primeros alumnos de la Escuela Ostolaza, agradecidos por cuanto en ella se nos educa é instruye, hacemos esta pequeña muestra de gratitud á Don José Manuel Ostolaza, costeador y sostenedor de la grandiosa Institución.

Nos proponemos con esto dar la primera muestra del eterno agradecimiento que guardamos para nuestro admirado y querido bienhechor.

Deva Junio 1929

Juan Luis Ortiz y Altuna. José Legorburu y Olave  
 Rafael. Urcarequi y Erquiñ. Agustín Arriola y Arámbaru  
 José Manuel Berasaluce y Aquinagalde. Rafael Pérez y Peral  
 Enrique Alonso y Epelde. Leonidio Iriondo y Lizarraburu  
 Luis Galarraga y Elalegui. Jesús Ruiz y Egaña. Jesús Ullacia y Eizaguirre  
 Santos Echeverría y Elustondo. José María Lizarraburu y Lasa  
 José Joaquín Soram y Emaola. Juan José Lizarraburu y Aristondo  
 José María Riesgo y Oñederra. Domingo Egaña y Alberá  
 Antonio Riesgo y Oñederra. Francisco Carrasco y Pagnon  
 Roque Beitia y Emaola. Juan Beristain y Bendoya  
 Martín Beristain y Beristain. Jesús Idiáquez y Gárate.  
 Salvador Aperubay y Egaña. Patricio Astigarraga y Egaña.  
 José Joaquín Salguei y Uria. Aquilino Diaz y Beristain.  
 Felipe Galdona y Andueaga. Ignacio Larranaga y Basurto.  
 José Rodríguez y Egaña. José Miguel Barrio y Arribas  
 José Luis Bassaran Eizaguirre. Manuel Galdona y Ullacia.  
 Jesús Arribas y Ostolaza. José Gárate y Gárate.  
 José Albisu y Arribas

*Joaquín Arribas*  
 Prof. e Intendente Mercantil  
 Profesor de la Escuela del Emigrante 11 Sept. 1930

# JOSE VELASCO SALVADOR

## SECRETARIO DEL AYUNTAMIENTO

Felix IRIGOIEN



*Tras completar 22 años como Secretario-Interventor del Ayuntamiento se acaba de jubilar José Velasco Salvador...*

*Para presentarlo, no vamos a recurrir en esta ocasión al tópico de que es un hombre muy conocido en todas las esferas locales. Y es que tanto en su condición de ciudadano normal como en su dilatada función profesional, serán contados los debarras de alguna edad que no hayan hablado con él.*

El hecho de que José se haya jubilado ahora es lo que nos ha animado a escribir su semblanza para las páginas de DEBA, de Kultur Elkartea. Una semblanza que en lo que en su faceta de actividad profesional describe al personaje, entendemos que está estrecha-

mente relacionada con lo que ha sido la vida municipal en esta última veintena de años. Unos años que, si en la existencia de toda persona suponen una etapa importante, lo son también en la historia de un pueblo; más todavía si consideramos la notable transformación que ha experimentado el nuestro en este tiempo.

Sin duda, a través de su trabajo, desde su despacho, José ha vivido como pocos lo que en cuanto a gestiones y papeleos legales han supuesto esas transformaciones para el Ayuntamiento. Estamos en que su semblanza, estrictamente profesional, nos llevaría a conocer al detalle los complejos trasfondos de la Administración municipal que ha propiciado esos cambios. Pero estamos también en que aún siendo importantes, el ciudadano normal no suele mostrarse interesado en estos asuntos. Lo que el ciudadano desea, cosa completamente normal por otra parte, es que desde el Ayuntamiento *"se hagan cosas"*; es decir, que se vayan llevando a cabo realizaciones y mejoras, se organicen buenos servicios y se labore para elevar la calidad de vida dentro del municipio. Lo que desea también, cómo no, es que desde el Ayuntamiento se preserve la entidad local, manteniendo peculiaridades urbanas y monumentales que tengan que ver con su historia.

Gusta asimismo de que se mantengan en todo su color y tipismo las genuinas tradiciones locales reflejadas en sus fiestas... y claro está, que todo ello y más que se pueda se haga dentro de una honesta administración de los fondos públicos, así como de su transparencia...

Uno piensa que la semblanza de José Velasco resultaría muy interesante enfocándola desde el prisma estricto de su actividad profesional. Y es que los años en los que ha sido Secretario-Interventor del Ayuntamiento de Deba han sido de intenso trabajo que sin duda le han marcado profundamente. Pero al margen o además de esta apreciación, está también la de que nuestro hombre persona con sensibilidades humanas bien notorias... Eficiente, buen cumplidor de su trabajo, excelente como esposo y padre de familia, sociable, buen amigo de sus amigos e integrado totalmente en no pocos aspectos de la idiosincrasia y de la vida locales.

## EN LO QUE HA SIDO SU DESPACHO

Velasco es lector asiduo de DEBA de Kultur Elkartea por lo que no hemos tenido necesidad de darle muchas explicaciones sobre el carácter de nuestro requerimiento para hacerle esta entrevista. Conociendo como conoce esta publicación, se ha mostrado conforme y ha accedido a nuestro ruego sin mayores problemas. Agradeciendo de antemano su buena disposición hemos concertado un encuentro. Ambos hemos coincidido en que el lugar más idóneo es el que durante tantos años ha sido su despacho en el Ayuntamiento.

Así, a la hora convenida, entrevistado y entrevistador tomamos asiento e intercambiamos los primeros comentarios. El que esto escribe observa que la dependencia municipal escenario del encuentro presenta en su mobiliario algunos cambios recientes. El más notable sin duda es el de la incorporación de una nueva mesa que se ha añadido a la ya existente. José nos explica que en ella viene trabajando el joven abogado eibarres Yon Bilbao Arrate, que ganador como es sabido del concurso-oposición para sustituirle en su jubilación, es ya el nuevo Secretario. Durante un tiempo, los dos hombres han trabajado juntos en este despacho; en estrecha colaboración para que el recién incorporado alcance una mejor *"puesta al día"* en los asuntos propios del Ayuntamiento.

Sentado en lo que durante 22 años ha sido su despacho, Velasco muestra sentido del humor cuando le pedimos que alegre un poco su normalmente serio semblante para las primeras fotografías. Lo hace sin esfuerzo lo que nos hace pensar que en el fondo es un hombre campechano y jovial. Y es que cuando no está

inmerso en las responsabilidades propias de lo que ha sido su trabajo, José sonríe e incluso ríe con facilidad aunque al que esto escribe, fotógrafo ocasional, le haya costado mucho retratarlo con semblante risueño.

Nuestro hombre, todos solemos verlo por la calle, tiene un magnífico aspecto físico para su edad. Como importante funcionario que siempre ha sido, gusta vestir sobriamente, lo que no deja de influir en que normalmente ofrezca una imagen entre legalista y hombre de despacho...

Con 64 años, uno diría que nuestro entrevistado conserva muy fresco el vigor y la lucidez propios de otros tiempos. Por el talante no gastado que muestra, por sus condiciones físicas, da la impresión de que podría seguir trabajando todavía mucho tiempo... Con todo, él asegura sentirse cansado por la dura brega de tantos años y que ha sido precisamente ese cansancio suyo el que le ha empujado a solicitar la jubilación sin tener todavía la edad reglamentaria.

## HIJO Y HERMANO DE SECRETARIOS

Discreto siempre en hablar de cuestiones relacionadas con su trabajo, José se muestra especialmente parco a la hora de contarnos cosas de sí mismo... Quizás por esa particularidad que muestra su carácter nos cuesta un poco iniciar una charla fluida en la que vaya rememorando sus recuerdos infantiles. Con todo, va venciendo su llamémosle timidez y comienza a aflorar recuerdos de su niñez lejana.

El nació el mes de Marzo de 1933 en la localidad Burgalesa de Torregalindo, pequeño núcleo de población muy próximo a la ya más importante localidad de Aranda. Habla con cariño de sus padres, Bruno y Plácida, y de sus hermanos Juan José y María Anunciación. El padre, ya fallecido, era Secretario de Ayuntamiento como lo han sido después también el propio José y su hermano. Recuerda que ambos siendo todavía escolares ayudaban a su padre en hacer algunas sencillas tareas de la Administración Municipal.

Hijos pues de Secretario, familiarizados los dos desde niños con esa función, no sorprende demasiado que de mayores inclinaran sus estudios y su profesión hacia ella.



Los padres de José Velasco, Bruno y Plácida, en una reunión familiar.

**"De Torregalindo -recuerda José- mi padre pasó como Secretario a Fuentenebro, localidad cercana también a Aranda . Fue aquí, en Aranda, donde mi hermano y yo hicimos el Bachiller..."**

**Creo que vivíamos en Fuentenebro cuando empezó a atraerme la idea de seguir los pasos de mi padre y hacerme Secretario... Recuerdo que me atraía más por lo que la profesión podía tener de servicio a un pueblo, a un vecindario, que por otra cosa..."**

Terminado pues su Bachiller, José completó en Madrid los estudios para la Administración Local. Superados estos y superadas también unas duras oposiciones para ese Cuerpo de Funcionarios, ingresa en él y es destinado como Secretario interino a un Ayuntamiento de la provincia de Segovia. Fueron los

primeros pasos en el ejercicio de una profesión que ha sido la suya siempre y con la que se ha sentido y se siente totalmente identificado.

**"En 1963 -él tenía entonces 30 años- pasé a ser Secretario de Villalar de los Comuneros... Villalar, de la provincia de Valladolid, es una localidad castellana en la que se ha hecho mucha Historia..."**

**En su Ayuntamiento trabajé hasta el año 75, en que superadas unas oposiciones de ascenso, solicité y me concedieron la plaza de Deba que por aquel entonces estaba vacante.**

**En Villalar dejé amigos a los que recuerdo y me recuerdan aún, después de tantos años..."**

Corría el año 1975 cuando José Velasco (tenía entonces 43 años) se presentó en el Ayuntamiento de Deba en su condición de nuevo Secretario... En aquella época las plazas de Secretarios de Administración Local no se cubrían como ahora. Había un Cuerpo de Funcionarios; Cuerpo de ámbito estatal que asignaba las plazas vacantes tras duras oposiciones y concursos de méritos... Ahora las vacantes se cubren con otras reglamentaciones. Los concursos son mucho más abiertos y en buena medida son los propios Ayuntamientos quienes participan en los nombramientos. Un tribunal designado al efecto por Instituciones del ámbito de la Comunidad valora los méritos de los aspirantes y formula su propuesta a la Diputación Foral, que hace el nombramiento.

## PRIMEROS AÑOS EN DEBA

Natural y residente desde su niñez en localidades de la Meseta Castellana, José Velasco conocía el Norte y más concretamente Deba, de manera muy superficial. Como se puede conocer en un rápido viaje turístico que algunos años antes de su llegada como Secretario había hecho por estas tierras.

**"Con el nombramiento provisional, en junio de 1975, volví con más calma a ver el pueblo y la verdad es que me gustó..."**

**El Ayuntamiento estaba ubicado en un edificio de hechuras modernas y tenía buenas instalaciones...**

**Sus gentes parecían acogedoras, había un buen colegio para los niños y urbanísticamente tampoco estaba mal con una playa y bellos paseos como principales atractivos...**

**Además, la impresión fue todavía mejor si se tiene en cuenta que mi familia y yo procedíamos de pequeñas localidades rurales, sin una brizna de movimiento industrial..."**

A la llegada de Velasco a Deba la Corporación estaba presidida por Joaquin Aperribai Elosua. Hombre dinámico y emprendedor como muy pronto pudo comprobar José. Durante la alcaldía de Aperribai se venían promoviendo y realizando importantes obras encaminadas a mejorar infraestructuras y servicios en todo el municipio.

**"Como Secretario recién llegado -recuerda- la marcha imparable de aquellas obras y sus enormes presupuestos me impresionaron..."**

**Y es que yo procedía de un municipio de una comarca eminentemente rural y no estaba familiarizado con el dinamismo y las realizaciones propias de lugares industrializados...**

**Tampoco había trabajado antes en las una y mil complejas cuestiones legales que enmarañan el Urbanismo... En fin, es el caso que por la enormidad de los asuntos que se me vinieron encima pensé que viniendo de Secretario a Deba, me había metido en un buen lío..."**



José y su esposa, durante una cena con Román Galarraga y alcaldes del Bajo Deba, en las fiestas patronales (1982)

Habla Velasco y se extiende sobre el impropio trabajo que hubo de despachar durante aquellos primeros años... Y es que el dinamismo, las realizaciones que marcaron con su sello a aquella etapa de la historia municipal habían ido moviéndose hasta entonces con el inconveniente que suponía la falta en el Ayuntamiento de un Secretario-Interventor cualificado.

El que esto escribe conoce también por propia experiencia lo que desde la perspectiva de lo que es labor Corporativa, fué aquella etapa. Durante ella se abordaron sin apenas medios proyectos que marcaron un hito en la historia del municipio. De entonces datan proyectos y realizaciones como el Polígono Industrial, el Colegio Público Ostolaza y otros de ámbito local con los que se dió una solución a problemas que incidían negativamente y con fuerza.

## NUEVAS ETAPAS EN EL AYUNTAMIENTO

A la fulgurante etapa de realizaciones y trabajo a la que José Velasco hubo de hacer frente al incorporarse al Ayuntamiento, siguieron otras muy movidas también aunque de características bien diferentes. Al hilo de nuestra charla, José va rememorando etapas municipales que sucedieron a la suya inicial. Desde el punto de vista de las realizaciones, aquellas etapas pueden considerarse como de transición.

Joaquin Aperribai había dejado la alcaldía y sustituido en ella por Julián Peña, la actividad se moderó. En ese sentido fueron tiempos de relativa calma, sacudidos por los estertores finales del desechado proyecto de "Iberduero, S.A." de construir una central nuclear generadora de energía, dentro del término municipal debarra.

Pero si la etapa de Julián Peña en la alcaldía fué tranquila en cuanto a realizaciones, resultó muy movida en lo político... Y es que tras la muerte de Franco en 1975, las instituciones y no pocas leyes y disposiciones hasta entonces legales habían entrado en una situación de clara precariedad. Comenzaron tiempos de cambios; cambios que desde la perspectiva del Ayuntamiento tuvieron uno de sus testimonios más sonados en la legalización de la Ikurriña...



Con el Lehendakari Ardanza en la inauguración de diversas obras en Deba (1985).

**"Yo -recuerda José- no había hecho más que llegar a Deba cuando tras la muerte de Franco, se legalizó la ikurriña...**

**Fué en Enero de 1977, se celebró un Pleno extraordinario y en un Salón abarrotado de público, el alcalde (Julián Peña) leyó una moción en favor de la hasta entonces prohibida enseña de los vascos...**

**Finalmente en medio de un ambiente muy emotivo, el propio alcalde colocó la ikurriña en el balcón del Ayuntamiento..."**

Aquel Pleno Municipal y sus efectos inmediatos han sido de los actos más emotivos que Velasco dice haber vivido en el Ayuntamiento. Y es que recién llegado a esta tierra; no muy conocedor hasta ese momento de su problemática política ni de la fuerza de su identidad diferenciada; la brusca toma de contacto con ellas fué para él un enorme impacto emocional que todavía recuerda.

Después con el paso de los años, fué asumiendo el hecho de la existencia de esa problemática y de esa identidad. Y que como Secretario de un municipio vasco, debía de trabajar y de vivir respetándolas y amoldándose en lo posible a ellas.

Siguiendo el hilo de nuestra charla José recuerda

que Julián Peña dimitió, siendo sustituido en la alcaldía por Eduardo Galarraga...

**"Eduardo Galarraga -prosigue José- fué un hombre honesto y amante de su pueblo, pero que hubo de ejercer su etapa en la alcaldía en tiempos muy difíciles..."**

**Y es que tras la muerte de Franco, los cambios políticos se sucedieron con tal rapidez que la sensación de provisionalidad se adueñó de todas las instituciones...**

**Junto al alcalde y los concejales, también los funcionarios lo pasamos muy mal; faltos de sólido apoyo oficial, apenas podíamos ejercer nuestra función..."**

Con la restauración del Sistema Democrático y la vuelta al ruedo político de las Partidos se convocaron elecciones municipales. Corría el año 1979 (Velasco tenía entonces 46 años) y tras los resultados electorales accedió al Ayuntamiento una Corporación que, como cabecera de la lista más votada, eligió Alcalde a Román Galarraga.

Sentado frente a frente con su entrevistado, el que esto escribe tiene la sensación que Velasco se muestra más tranquilo tras dejar atrás en nuestra charla las etapas anteriores a la de la alcaldía de Román.

Quizás sea porque con ella se iniciaron algunas relativamente tranquilas para un Secretario que llevaba ya cuatro muy difíciles años trabajando en el Ayuntamiento de Deba. Y eso que al igual que las anteriores, la nueva etapa fué también muy apretada en lo económico...

No se había restaurado todavía el llamado **"Concierto Económico"** entre las Diputaciones Forales vascas y el Estado por lo que los Ayuntamientos y otras instituciones adolecían de falta de fondos. Las estrecheces presupuestarias obligaban a que fueran muy modestos los programas de actuación. Había grandes necesidades e ilusión para darles una respuesta, pero las Haciendas Municipales carecían de los recursos que fueron teniendo después.

**"Ciertamente** -recuerda José- **fué una etapa en la que el Ayuntamiento hubo de desenvolverse sin mucho dinero... Con todo, como Secretario no guardo mal recuerdo de ella...**

**Presidida por Román Galarraga, la Corporación mantuvo en todo momento un talante de estabilidad y colaboración muy positivo y que se ha echado en falta en etapas posteriores...**

**Ningún Partido Político, ningún concejal hizo entonces labor de oposición. Todos colaboraron con el alcalde en la realización de una serie de objetivos comunes..."**

Aunque de manera definitiva fuera aprobada más tarde por una Corporación posterior, en aquella etapa municipal se acordaron y pusieron en marcha las bases del Planeamiento Urbanístico del Municipio; es decir las llamadas **"Normas Subsidiarias"** que regulan, desde la perspectiva de las construcciones, cómo deben ser Deba-Itziar en el futuro.

Cuatro años más tarde, es decir en 1983, volvieron a convocarse elecciones municipales. En el caso de Deba, también en esta ocasión el PNV resultó claro vencedor, pues alcanzó la mayoría absoluta.

Elegido alcalde, Iñaki Elosua Elu presidió a lo largo de los cuatro años siguientes una Corporación que alcanzó a ver la culminación de importantes realizaciones. Entrevistado y entrevistador convenimos en que como de la anterior, de ella se puede decir que trabajó de manera compacta; sin mayores disensiones provocadas por distintos intereses partidistas.

En la inauguración de la Segunda Fase del Paseo de Sorozabal de Deba (1.996)



**"Los Ayuntamientos -recuerda José- tras el acuerdo político-económico del "Concierto", comenzaban a tener mayores holguras presupuestarias por lo que abordaban proyectos hasta entonces casi prohibitivos..."**

**Así fué cómo durante aquella etapa pudieron culminarse obras como la del frontón de Itziar, la nueva carretera de Lastur, el Polideportivo, la remodelación del Paseo de la ría y del nuevo de Sorozabal...**

**Se hicieron más cosas también en Itziar y en Lastur, además del pequeño parque en la calle Osio y otras obras menores..."**

Las elecciones de 1987 marcaron el final de aquella etapa municipal.

José Velasco, tenía 54 años y estaba ya baqueado tras 12 años como Secretario del Ayuntamiento debarra. Los resultados electorales reflejaron una nueva circunstancia y fué un Partido de nuevo cuño (E.A.) el que logró la mayoría, siendo designado alcalde, su cabeza de lista Elías Olalde Urkiri, que también lo fue en las elecciones de 1991 y 1995, como consecuencia de los resultados electorales.

Llegados a este punto de nuestra charla, uno debe confesar que el Secretario jubilado se muestra muy cauto y parco al hablar de estas cuestiones. Se hace evidente que en el tema de la política y de los partidos prefiere no entrar. Teme quizás que pueda no ser bien interpretado por unos o por los otros...

Con todo, el que esto escribe insiste en preguntar pensando que puede resultar de interés para el lector lo que un celoso funcionario pueda decir sobre el particular.

Velasco asegura no tener preferencias políticas en lo personal, y que no hace distinciones entre unas siglas u otras. Es Secretario del Ayuntamiento y es desde su perspectiva como funcionario el como pudieran afectarle los resultados de las elecciones.

**"Pienso que en el caso de Deba -dice- el hecho de que ningún Partido tenga ahora la mayoría absoluta, o en ocasiones, no exista un pacto, no se revela como bueno para el conjunto del municipio..."**

En fin, todo eso no es más que una apreciación y como tal puede no ser compartida. Evidentemente José Velasco no es analista político; es un funcionario pragmático y que gusta solamente ceñirse a los hechos.

Vista desde su perspectiva de funcionario ecuanime, el hecho de que existan crispaciones en el seno de la Corporación, no ayuda precisamente a trabajar. Y es que no resulta fácil ceñirse exclusivamente a la propia función objetiva y mostrarse humanamente aséptico a batallas de intereses que se libran alrededor.

Ha sido la suya como la labor de un equilibrista que debe dar satisfacción a todos en medio de intereses enfrentados... Ha debido de quemarse en esa tarea pues a eso principalmente achaca el haber solicitado la jubilación anticipada.

**"No trato -nos dice- de darme más méritos que los que pueda tener cumpliendo como he cumplido en el Ayuntamiento de Deba..."**

**Pienso que ha sido una labor intensa de difícil equilibrio, tratando de hacer gusto a todos y moviendo papeles de aquí para allá. "**



*La Corporación Debarra en las Fiestas Patronales (1994).*

Llegados a este punto de nuestra charla, al que esto escribe se le ocurre pensar que no habrán sido solamente las desaveniencias que se han venido dando en el seno de la Corporación las causas del desgaste. Algo habrá tenido que ver en ello su ya dilatada labor como ejemplar funcionario...

Una labor que puede considerarse como refrendada ahora por el contenido de un informe que a propósito de la administración y gestión de los Ayuntamientos, acaba de emitir el Tribunal Vasco de Cuentas.

Esta del informe del Tribunal es una cuestión de la que José no nos ha hablado mucho, aún siendo fundamental para valorar su trabajo de años. En dicho informe se sitúa al Ayuntamiento de Deba como el único de entre los municipios de más de 5.000 habitantes que tiene cero errores o defectos en sus cuentas... Además, estas cumplen nada menos que el 100% de la legalidad vigente...

Así las cosas, no parece aventurado suponer que con su eficiencia, con su buen hacer como Secretario-Interventor, nuestro hombre habrá tenido participación importante en esta transparencia y correcto estado de las cuentas municipales.

Uno cree pues que el cansancio, el desgaste que han empujado a José Velasco a solicitar su jubilación anticipada ha sido debido también a que su forma de trabajar fué tenaz, impecable a lo largo de los años. Aunque él se ha resistido a que lo abordáramos en nuestra charla, el contenido del informe en cuestión no hace si no corroborar la impresión que ya tenían quienes desde el Ayuntamiento seguían de cerca sus tareas.

## 22 AÑOS EN EL AYUNTAMIENTO

En el tiempo de su jubilación, es hora de hacer balance de una actividad profesional que se ha prolongado a lo largo de 22 años. En nuestra charla, José nos habla del Primer Presupuesto Municipal que en su calidad de Secretario-Interventor del Ayuntamiento de Deba ayudó a preparar. Recuerda que en aquel entonces los ingresos-gastos municipales justamente rebasaron los 17 millones de pesetas. Desde 1974 hasta hoy, (1997) los gastos-ingresos se han incrementado hasta alcanzar los 735 millones con los que acaba de aprobarse el Presupuesto del año actual.



Autoridades provinciales y locales inaugurando las obras de restauración del claustro (1994)

Dentro de él hay algunos capítulos que a los no iniciados en las cuentas municipales asombran por su cuantía. Es el caso, entre otros, de los ingresos que obtiene el Ayuntamiento en concepto de **“Transferencias Corrientes”**, el importe total de lo que se ingresa por este apartado rondará los 274 millones. Es una cantidad muy superior a la que se ha previsto recaudar este año por el concepto de **“Impuestos Directos”** (inmuebles urbanos, vehículos, actividades empresariales...) que ascenderá **“sólo”** a 178 millones.

Lógicamente si los ingresos que el Ayuntamiento obtiene por unos y otros conceptos son considerables,

también los son las cantidades que se engloban en el capítulo de Gastos... Entre los contemplados en este último Presupuesto Municipal que nos ocupa cabe destacar lo que van a suponer este año las remuneraciones del Personal; un concepto al que se destinan 198 millones...

Destaca también por su importancia la cantidad que este citado Presupuesto va a destinar a Inversiones... Serán 146 millones de pesetas las que se van a dedicar a diversas obras que se preve acometer. A propósito del Presupuesto y de las arduas labores administrativo-contables que conlleva, José resalta la importante labor que en las Oficinas Municipales se ha hecho introduciendo la informática...

**“Durante estos últimos años -dice- el volumen que han ido adquiriendo las “cuentas” del Ayuntamiento es muy considerable... Pero tengo que resaltar que los medios informáticos introducidos en las Oficinas hacen posible su perfecta contabilidad... Y eso que el personal que se ocupa de esta labor concreta no es más numeroso que lo fuera en otros tiempos...”**

Y junto con el enorme incremento experimentado por el Presupuesto Municipal, José Velasco comenta también los cambios, sobre todo urbanísticos que pueden apreciarse en el municipio en esta última veintena de años.



La Corporación surgida tras las elecciones municipales de 1995.

**“Creo -continúa José- que desde el Ayuntamiento se ha hecho una labor importante en cuanto a planificar e impulsar el desarrollo urbanístico... Pienso que lo que es el casco urbano de Deba y también el de Itziar presentan una estampa cuidada, moderna, bien distinta a la que ofrecían en tiempos todavía no muy lejanos...”**

Y también a las zonas rurales, a los caseríos han llegado las mejoras. En este sentido nuestro hombre tiene palabras para los trabajos de gestión, para los esfuerzos económicos hechos por el Ayuntamiento para ampliar la red local de caminos, dotar a los caseríos del servicio de agua, para hacer más asequibles y eficaces los servicios...

Con su conocimiento de las cuestiones legales; con su trabajo y colaboración constante desde su despacho en Secretaría, José ha participado estrechamente en la gestión y culminación feliz de muchos proyectos y afanes Corporativos. No pocos de ellos son una realidad con la que se ha contribuido a mejorar la calidad de vida de cuantos vivimos en el municipio. Otros como la rehabilitación de la Iglesia de Santa María, la nueva infraestructura educativa, el saneamiento integral, la ampliación de la playa y la escollera, etc., son proyectos en marcha que se espera puedan ser culminados en breve.

**“Pero soy consciente -prosigue- que existen más objetivos a los que debe darse soluciones. Uno de ellos es buscar una salida adecuada a la falta de entendimiento entre diferentes sectores de Deba e Itziar en relación con la problemática presentada en su día por Herria Sortzen. Es esta una cuestión espinosa, muy difícil de solucionar a gusto de todos, que ha enturbiado las relaciones Deba-Itziar y que nos está haciendo sufrir a cuantos vivimos en el municipio...”**

## UNA NUEVA VIDA

En nuestra charla, no podíamos dejar de comentar el homenaje que el Ayuntamiento ofreció a José Velasco con motivo de su jubilación. Fué el pasado 12 de Abril. Para el Secretario todo el acto resultó muy emotivo y lo fué también para su familia. La moción leída por el Alcalde Elías Olalde durante el Pleno extraordinario celebrado al efecto, con los elogios y las distinciones que recayeron sobre su profesionalidad y



Carmen, esposa de José Velasco, con el emblema municipal bordado por ella misma (1990).

sobre su persona, pusieron a nuestro hombre en un trance difícil. Ex-alcaldes, ex-concejales, compañeros funcionarios, colaboradores y amigos corrobóran con sostenidas ovaciones el contenido de la moción y las sentidas palabras de despedida y agradecimiento pronunciadas después por José.

**“Todo resultó -resume José- muy emocionante para mí... Había mucha gente en el Salón de Plenos y a la hora de empezar a hablar para agradecer el homenaje y despedirme, sentí que hasta el aire me faltaba... Pero pude sobreponerme y entre otras cosillas que tenía escritas recordé unas máximas del Decálogo del Buen Funcionario... Las aprendí en los años de estudiante y siempre traté de ponerlas en práctica en mi trabajo como Secretario en Deba...”**



Colegio de Lecaroz. Cuadro de Honor con Jesús y Cesar Velasco. 1985-86.

Uno, testigo junto a muchas personas de aquel emotivo acto, recuerda que José tuvo también palabras de consideración y saludo para los alcaldes y corporativos con los que había llegado a trabajar en los últimos 22 años. Con todos ellos -dijo- colaboré en un plano de servicio y amistad que creo hizo nuestra labor complementaria y fecunda.

Pero habiendo dejado atrás por su jubilación lo que ha venido siendo labor profesional de cada día, el que esto escribe pregunta a José por sus planes para el futuro... Y es que al no tener que acudir ya al trabajo por su condición de jubilado, dispondrá de todo el día libre...

*“Lo primero que pienso hacer -contesta- será descansar un poco... Después, a mi mujer y a mi nos apetece viajar, salir por ahí de vez en cuando, aunque es nuestro deseo seguir viviendo en Deba... Y es que después de tantos años hemos echado raíces aquí...No en valde en Deba han crecido nuestros hijos y hemos vivido todos mucho tiempo como unos debarras más...”*

Identificado con no pocos aspectos de la idiosincrasia local, José está estrechamente vinculado a la sociedad *“Itxas Begi”*, de la que es socio; ha sido presidente en dos etapas distintas y donde gusta reunirse con sus amigos.



José Velasco con su mujer, sus hijos y nuera el día de su homenaje. (12 de Abril de 1997).

Nos ha dicho también que le agrada el ambiente que se respira en este tipo de sociedades... sobre todo el que rodea a las comidas y cenas que se preparan los fines de semana...

Nos habla también, cómo no, de su mujer, Carmen Pérez, esposa, compañera abnegada a lo largo de muchos años de feliz matrimonio. Como él, Carmen se halla asimismo integrada en Deba y ha participado siempre en muy variado tipo de actividades.

***“En todos estos años -nos dice José- mi mujer se ha identificado perfectamente con no pocos aspectos de la vida local...”***

***Es bien sabido que hace tiempo viene colaborando con decisión en actividades de la Catequesis Parroquial...***

***Por otra parte quiero decir también que, excelente bordadora, fueron su habilidad y sus manos las que plasmaron el emblema o escudo que figura en la enseña del Ayuntamiento... La que puede verse en el Salón de Sesiones y la existente en el despacho de la Alcaldía y que porta la corporación en las grandes solemnidades...”***

En nuestra charla, José se extiende asimismo hablando de sus hijos, Jesús y César, hombres hechos y derechos hoy, llegaron a Deba siendo niños y se han formado en este pueblo...

Simpáticos ambos, sociables, con numerosos amigos y debarras ya más que de ningún otro lugar, se integraron fácilmente y han participado en todo momento en actividades locales propias de su edad.

***“No es por que yo lo diga -nos cuenta- pero son muy buenos chavales... Como hijos, como estudiantes, no han hecho si no darnos satisfacciones a su madre y a mí ...”***

***En el Colegio Ostolaza primero, en el de Lekaroz después y finalmente en la Universidad, han completado los dos un brillante historial como alumnos... Casi unos chavales todavía, han culminado y trabajan ya con éxito en carreras de Ingeniería Superior...***

***El mayor, Jesús , es Ingeniero de Caminos y César de Telecomunicaciones...”***



Para terminar, a quien el día de su homenaje recibió elogios como el considerarle Secretario-Interventor ejemplar, pedimos que nos resuma el talante con el que deben de colaborar cada día las personas que realizan ese importante cometido...

***“Pues yo creo -concluye José- que deben procurar seguir las normas contenidas en el Decálogo del Funcionario del que hablé en mi homenaje...”***

***Los Secretarios deben trabajar en estrecha unión con sus compañeros del Ayuntamiento; colaborar, ayudar a la Corporación en el logro de sus objetivos pensando que, sobre todo, están al servicio del Municipio...”***

# ELKARTASUN BRIGADAK: CPR BATEKO ESPERIENTZIA

Ina OIARTZABAL ERRASTI

Solidaritate internazionallean, herrien askapena eta justiziaren alde burutu izan ohi diren ekintzen artean, aipatzekoa da brigaden edo ordezkari internazionalisten lana.

Aurten ere, udara hurbiltzen ari den neurrian, Gobernu Kanpoko Erakundeak (GKE) eta solidadearen alde lanean diharduten beste talde ezberdin batzuek ere, batez ere hirugarren mundura edo herrialde azpigaratuetara joan ahal izateko elkartasun brigadak antolatzen hasiak dira, jadanik.

Gutxiengo sensibilitatea, kontzientzia, munduan dauden ezberdintasun eta zapalkuntzei buruzko kezka izan eta laguntzeko prest dagoen edonor joan daiteke brigadista moduan (ez da inolako espezializazio beharrik).

Normalean, GKE bakoitzak antolatutako proiektu edo programa zehatzak (eraikuntza alorrean, irakas-kuntza mailan,...) aurrera eramaten laguntzeko aukera izaten bada ere, beste talde batzuk, jendearen sensibilizazioa eta konpromisoa areagotuz, herrialde bakoitzeko benetazko egoeraren zabalkuntza eta salaketan oinarritzen dute beren iharduera.

Nikaraguan 1978.ean Fronte Sandinistaren altxamendua eman zenetik, jende asko joan izan da Euskal Herriatik Ertamerika eta Hegoamerikara nagusiki.

Ni, orain dela urte bete, 96ko udarako brigadetan parte hartu ahal izateko, Komite Internazionalistak taldearen prestakuntza eta informazio tailerretan aritu nintzen. Bertan, munduko herrialdeen -Iparralde eta Hegoaldearen- desorekaz, herrialde azpigaratuetako emakumeen egoera larriaz, elkartasunaren esanahiaz... eta nola ez, bidaiaren nondik-norakoaz hitze-

gin eta eztabaidatu genuen.

Elkartasun brigaden bidaiak, orokorrean, hiru fase-tan banatzen dira:

- Informazio garaia: hainbat kontakturen bidez, bisitatzen ari garen herrialdearen egoera sozio-politiko erreala jabetzen pasatzen dira lehenengo egunak.
- Lankidetzeta edo elkartasunerako garaia: bertako talde edo komunitate ezberdinen arazoak konpontzen laguntzen pasatzen da ondorengo denbora luzea.
- Turismorako garaia: nahiz eta batzutan honetarako denborarik ez geratu, bueltatu aurretik, leku eta gauzak berriak ezagutzen pasatzen dira azken egunak.

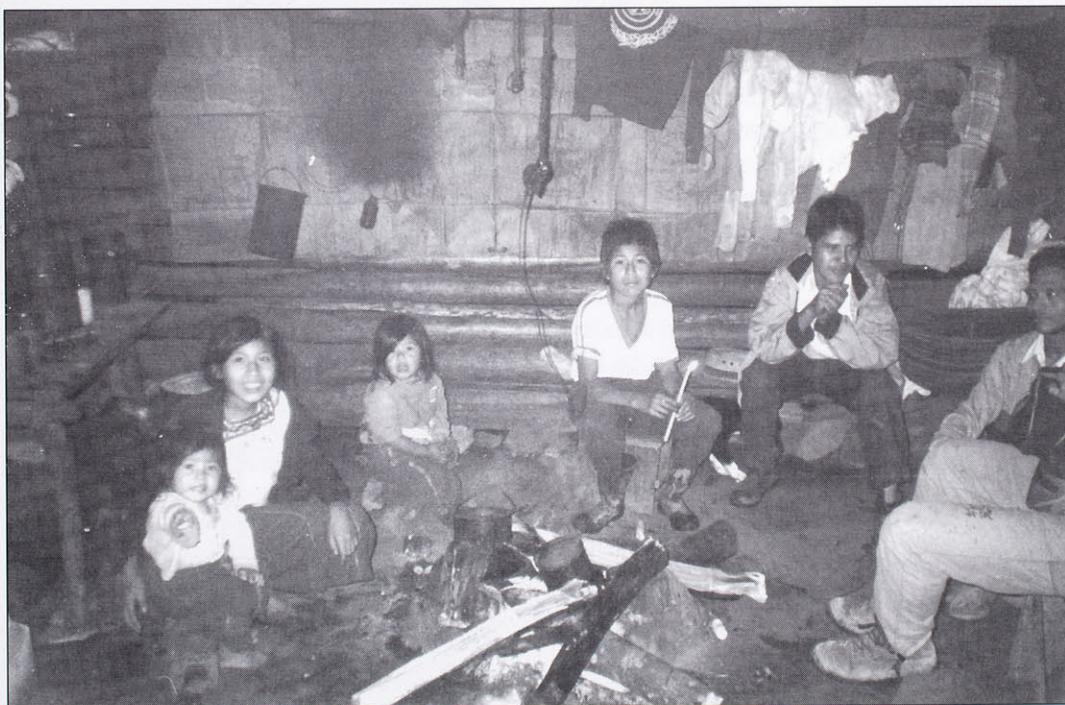
Iazko abuztuan, Guatemalara iritsi eta berehala, bertako hainbat talde, alderdi, egunkari eta komunitate ezberdinetako arduradunekin hitzegiteko aukera izan genuen; Hala nola, "CONAVIGUA: Conferencia Nacional de Viudas de Guatemala", "FDNG: Frente Democrático Nueva Guatemala", "CPRs: Comunidades de Población en Resistencia (Ixcán, Petén y Sierra)", eta abarreko arduradunekin.

Behin egoera orokorraz gutxi gora-behera jabetu ondoren, lagundu beharreko guneetara joateko prest geunden. Brigadako denok, laguntzaile gisa ("acompañante"), CPR ezberdinetara joatea erabaki genuen. Batzuk mendialdeko CPRra (Sierrara) joan baginen ere, gehienak oihanako CPRra (Peténera) joan ziren.

Horrela, imaginatu ezinezko mendi bideetatik autobus eta kamioi zaharretan ia bi egun pasa ondoren, eta behin errepidea iristen zen azken herrixkara iritsi ginean, motxila bizkarrean hartu eta hamabi ordu oinez ibili ondoren, azkenean erdi itota, CPR edo komunitatera ailegatu ginen.



Komunitateko Juan Velascoren emaztea eta bere hiru seme.



CPRrako bidean, jaten eman eta bertan lo egiten utzi zigun familia honek.

Han, beraiekin bizitzen gutxi gora-behera bi aste pasa genuen (suaren inguruan lurtean lo eginez, belarrak, platanok eta batez ere, artoa edo taloak janez,...). Eta benetan, gure laguntza ia presentzia soilera mugatu zela esan dezakegu. Gezurra badirudi ere, nekazari komunitate hauek, urtetan ejerzitoengandik jasan izan duten zapalkuntzaren beldur dira oraindik.

Hau hobeto ulertzeko, ikus dezagun Guatemalako historia laburra:

1524. urtean Pedro de Alvarado konkistatzailea Guatemalan sartu zenean, kultura Mayaren etnozidua martxan jarri zela esan dezakegu.

Ehundaka urtetan jasandako zapalkuntzari aurre egiteko, Guatemalan, Hego eta Ertamerikako beste hainbat herrialdeetan bezala, orain dela hogeita hamabost bat urte, lehenengo gerrilla (URNGko lehen adarra) sortu zen. Baina presidente diktadore ezberdinek, hasitako guda konpontzeko inolako asmorik gabe, herri xumetik sortutako edozein giza mugimendu suntsitzeko ikaragarriko astakeriak egiten jarraitu izan dute.

Horrela, 80. hamarkadaren hasieran, lehenbizi Lucas Garcia eta ondoren Efraim Rios Mont diktadoreek besteak beste, "tierra arrasada" estrategia erabiliz, pentsa ezinezko sarraskiak burutu zituzten. Haien ondorioz, 100.000 hildako suertatu ziren, 400 herrixka suntsituta, miloia baino gehiagok desplazatu edo errefuxatu beharra izan zuten, eta gaur egun 45.000 desagertu eta 3.000 hilerri klandestino egon daitezkeela uste da.

Goian aipatutako desplazatu gehienek, Mexiko (Txiapas) aldera ihes egin bazuten ere, beste gutxi batzuk, Guatemala bertako oihanetara edo mendietara egin zuten ihes, aiapatutako CPRak osatuz. Hala ere, komunitate hauek hamabi urtetan oihanetan edo mendietan ejerzitoengandik ihesika ibili behar izan dute, hegazkinen beldur, egunez jaki berorik jan ezinik, ezer landatu ezinik, gosea pasaz, urtetan familikoen berri izan gabe,... Bidean gelditu direnak ere hor daude. Azkenean, orain dela lau bat urte, presentzia internazionalaren laguntzaz, beraien berri publikoki emateko aukera izan zuten. Eta laguntza internazional horrek (presentzia soilak) komunitate finkoak eraikitzeko aukera eskeini diete.

Zenbat sufrimendu alboratu dezakeen, askotan, elkartasun apur batek!

Hau dek hau! Munduko gizakion eta herrialdeen arteko ezberdintasun eta zapalkuntz harremanek zenbat sufrimendu gehiago eragin behar dute?

Nekazari guzti horiek, lur zati bat besterik ez dute eskatzen (baina Guatemala osoko lur aberatsaren %65-70a, populazio osoaren %2aren esku dago), beraien kultura Maya eta jatorrizko hizkuntzak norberaren herrian errespetatuak izatea besterik ez dute eskatzen (baina populazioaren %70 bertako indigenak izanik, hizkuntza ofiziala gaztelania da),... Gehiegi eskatzea ote da?



CPRko familia honekin igarotako aste betea guztiz aberasgarria izan zen. Beraien etxe atarian aurkitzen dira hemen.

# Zer da? / Non dago?

## Debako Argazkizaleen OARGI Taldea



Le lleva mas de 100 años tieso.

El Colectivo de Aficionados a la Fotografía de Deba OARGI Taldea quiere incitar a descubrir con **“otros ojos”** algunos rincones o elementos de nuestro pueblo, con fotografías tomadas desde posiciones no habituales. De esta forma os ofrecemos dos instantáneas sacadas por el autor que se cita, para que el lector avisado lo descubra.

Las que sean difíciles serán ayudadas por una pequeña pista...

*Debako Argazkizaleen OARGI Taldeko partaideak gure herriko txoko batzutan argazki “berezia” ateratzen aritu dira. Zergaitik? Ba-da, batzutan egunero leku beretik pasa arren, ez garelako konturatzen inguratzen gaituzten bitxikerietaz.*

*Beraz, ondorengo bi argazki hauetan agerturikoa non dagoen eta zer den asmatzea izango da irakule azkarren lana.*

*Zailak badira, argibidetxo bat emango dugu...*

Fotos: Javi CASTRO

Le pegaron 3 tiros...



## Aportación a la Historia de Deba

# ALGUNAS NOTAS SOBRE LA PRESA Y MOLINO DE ANTUXONDO

Roque ALDABALDETRECU

### Situación y denominación

Tomando el camino que nace en Arzabal, siguiendo el arroyo que viene de Arriola, se sube lentamente hasta llegar a la casería conocida en la actualidad de Antxondo, completamente remozada y que nada tiene que ver con la originaria.

Existen además restos de una antigua cantera y algunas edificaciones. Pasando el viaducto de Iztña, sobrepasando el relleno hecho por las obras de la autopista, se llega a lo que en la actualidad se conoce como ruinas de la presa de Antxondo.

Este conjunto, en su día fabril, está cubierto de zarzas y maleza y deja entrever los restos de lo que fue una presa, pudiendo observarse todavía la piedra labrada.

En la actualidad a esta presa y a la casería se le denomina popularmente Antxondo. Esta denominación ha cambiado con el transcurso de los años. En el apeamiento hecho por el municipio entre los años 1482 y 1483 aparece como Ansaondo (1). Posteriormente en el siglo XVII, se le denomina Anssaondo, y a mediados del siglo pasado Ansondo (2).

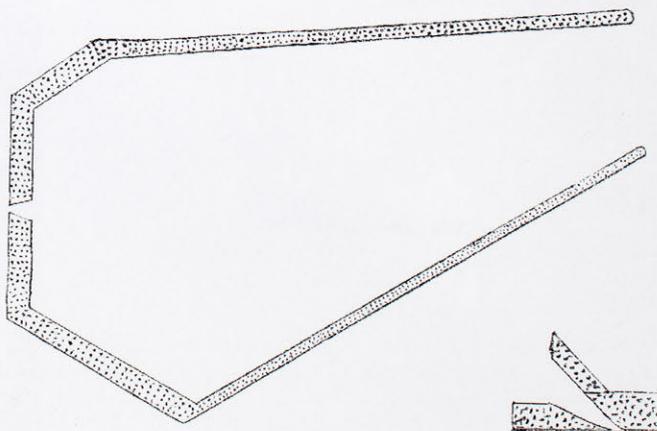
### Referencia constructiva

Tal como anteriormente se ha mencionado esta casería con su molino es ya citada en el siglo XV. Era su dueño Joan Diaz de Irarrazabal. En los primeros años del siglo XVII, pertenecía al matrimonio formado Francisco Ochoa de Irarrazabal y Joana de Otalora, y era una de las cuatro caserías que formaba el patrimonio del palacio de Aguirre, hoy propiedad del Ayuntamiento.

Por un escritura protocolarizada el 19 de Noviembre de 1630, se conocen las obras que se contrataron para hacer una nueva presa. Para entonces Joana de Otalora era viuda, y fue ella quien compareció ante el escribano para establecer las condiciones con el maestro cantero Domingo de Idoeta, según traza que se acompañaba.

El plazo que se establece para finalizar las obras, es Mayo del siguiente año 1631. La propietaria le puso en pié de obra la cal y arena necesaria, y el constructor sacó la piedra de la cantera existente en las cercanías.

Por cada estado -medida superficial- el pago se establece en 16 reales, y al finalizar la obra Joana de Otalora le daría dos barricas de vino "chacolin", con un precio establecido de 64 maravedis cada una. También queda en darle otro tipo de géneros como dos novillos y cebones (3).



Traza ejecutada por Domingo de Idoeta, en el año 1630, para hacer la presa de Antxondo.

## Propiedad de los Ostolaza

En el año 1848, se inician las gestiones por el Ayuntamiento para construir una traída de aguas potables al casco de la villa. Para tal fin, se hacen las mediciones y catas correspondientes de los arroyos Lazurregui y Arzabal y se ve la posibilidad de recoger también las aguas que nacen en la fuente de Arriola.

Ante esta posibilidad de utilizar la fuente de Arriola, y entendiendo que podía perjudicar a sus intereses, los entonces propietarios de Ansondo, José Manuel Ostolaza, presbítero beneficiado y su hermano Martín Feliz de Ostolaza, plantearon los inconvenientes que

supondría para la actividad de la casería. En la petición que dirigen al Ayuntamiento, con fecha 4 de Octubre de 1851, manifiestan que ha hecho obras en el molino, con el objeto de habilitarlo y ponerlo en funcionamiento después de algunos años sin funcionar (4). De todas formas no hubo necesidad de recurrir a los servicios del arroyo de Arriola, ya que, en principio fue suficiente con los arroyos de Arzabal y Lazurregui.

De todas formas, ante el incremento de demanda, con la cuarta parte de las necesidades cubierta, en el año 1870 se tuvo que iniciar una ampliación de la traída de aguas, siendo necesario recurrir al arroyo de Arriola (5).



*Ruinas de la antigua presa y molino de Antxondo.*

## Notas

1. Archivo histórico municipal de Deba. Libro de Documentos nº VIII. Doc. nº 1.
2. Dichas denominaciones aparecen en documentos que citaremos después.
3. Archivo de Protocolos de Oñate. Partido Azpeitia. Deba. Leg. 1988.
4. Archivo histórico municipal de Deba. Libro de Actas (siglo XIX), Acta 2.10.1851.
5. Datos recogidos del original del autor, titulado: "MUNICIPIO DE DEBA". Aspectos históricos en base a sus documentos (1294-1894)

# RESTAURACION DE UNA PIEDRA EN MENDARO

Javi CASTRO

Comentábamos en el número anterior de esta revista sobre la restauración de dos mojones en Deba (1), como hecho positivo, gracias a la sensibilidad de los responsables municipales de esta Villa.

El caso es que, a los responsables de nuestros vecinos de Mendaro, no parece que les ha llegado los aires procedentes de la costa y es por ello que sirve este pequeño artículo para incordiar, hasta el punto de que se den cuenta que la grandes obras deben estar hechas de pequeños detalles, como el que a continuación paso a comentar.

De todos es sabido que, el Bº de Garagarza en Mendaro ha sufrido múltiples inundaciones, por estar situado en cota baja, cercano a la desembocadura de la regata Kilimon en el rio Deba.

Uno de los "presuntos" (2) culpables de las desastrosas inundaciones sufridas en el barrio era el puente de San Antón, citado antiguamente como de Ospas y otras veces llamado Recabarren.

La confederación Hidrográfica del Norte solicitó a la empresa Arkeolan la realización del control arqueológico, previo al derribo del puente y de otros elementos arquitectónicos cuya pretensión era eliminar o modificar.

En el anexo del estudio realizado por Arkeolan (3) se expone una escueta descripción del puente citado, sin aportar ningún dato histórico, probablemente por no haber consultado en los archivos de Deba y

Elgoibar, donde existe una profusa información. A la hora de datar el puente, el autor del estudio (I. Sagarzazu) se basa en una "placa" con la siguiente inscripción:

A DON AGUSTIN  
DE LARRAMENDI  
EMBAJADOR EN

----- 1880

Pues bien, hasta aquí llega la pequeña introducción para hacer boca.

Resulta que esa placa no era tal, sino que es una piedra sillar caliza de considerables dimensiones, cuyo peso no lo he calculado pero puede sobrepasar los 1.000 Kg, y cuya inscripción reza así:

A DON AGUSTIN  
DE LARRAMENDI  
LEGISLADOR. EIN  
GENI ERO. 1880

El gazapo es gordo, pero se comprende por la lejanía de la colocación anterior, o quizás por el poco interés en querer demostrar la antigüedad y la importancia constructiva del puente.

Lo importante del asunto es que, hoy, esta piedra es lo único que queda de la última reconstrucción del puente de Mendaro a finales del siglo pasado y, como en el escudo del municipio está precisamente ese

puente como uno de los símbolos... ¿Tendrá alguien la sensibilidad de tratarla como se merece y colocarla en algún lugar cercano para que nos recuerde su significado?

Hoy está tirada del revés, a escasos 200 mts. de su lugar original, bajo la pasarela peatonal. Cada vez que paso por allí me acuerdo del nombre de J. León Eizaguirre. Sin más comentarios.



Estado actual. Disculpe el lector por la posición de esta fotografía. Se ha respetado la forma boca abajo, con las letras al revés.

### Notas:

1. CASTRO, J. "Restauración de dos mojones en Deba". DEBA aldizkaria, Negua 96, nº 35, pág. 16 y 17.
2. Curiosamente me he enterado hace unos pocos días que, en el idioma portugués, "presunto" significa *jamón*.
3. SAGARZAZU ANDUEZA, I. "Control Arqueológico del Encauzamiento de la Regata Kilimón. MENDARO", DONOSTIA, 1990, pág. 23 a 25. Entre las medidas correctoras se proponía la recuperación y recolocación de la barandilla metálica, pero no se decía nada de la piedra con epigrafía.

# EL SENTIDO TRÁGICO DE LOS CUENTOS DE RAFAEL BRAVO

Vicente ARRIZABALAGA LOIZAGA

Todos los relatos están indisolublemente unidos a su autor. Introducirnos en ese vínculo de paternidad supone cuando menos un entrometimiento. Sirva por tanto como disculpa el objetivo de quien esto suscribe que consiste en tratar de introspeccionar el trasfondo dramático de los cuentos de Rafael Bravo.

Y es que aparte de los interesantes artículos que jalonan la andadura de la revista DEBA, estos cuentos forman parte fundamental del devenir de la misma. En ellos, Bravo desarrolla explícitamente diversos temas existenciales, tejidos en una extraña y permanente trama dramática cuya lógica culminación es un trágico final.

Siendo pues la tragedia la fuerza temática que pone en marcha el mecanismo de la mayor parte de estos relatos, dejaré al margen el análisis de un estilo que huye del empalagoso recargamiento de los autores que disimulan la endeblez de la trama con el barroquismo de su escritura.

## ESTRUCTURA NARRATIVA:

Es difícil establecer relaciones orgánicas comunes cuando varían tanto los contenidos temáticos de los cuentos de Bravo. La configuración literaria de unos textos y otros es muy distinta. Desde el animismo de "*Memorias de de pañuelo*" (Rev. Fiestas de Deba, 1995) a la dramatización de episodios históricos, "*Una noche muy larga*" (5 Zkia.) o "*Santa Cruz pasó por Deba el día de la Candelaria de 1873*" (15 Zkia.), pasando por la comicidad de "*Sinceridad en pecado concebida*" (21 Zkia.); en su conjunto se amalgaman elementos de diverso carácter.

No obstante lo señalado, podemos establecer algunas peculiaridades genéricas de estos relatos:

Todos ellos comparten rasgos clave de esta técnica como son la brevedad, la condensación y la intensidad narrativa. La articulación de todos estos planos estructurales deriva en lo que se denomina "*Tensión única*"; elemento clave en lo genéricamente conocido como "*cuento*".

Para el logro de esta "*unicidad*" tiene una gran importancia el inicio y el desenlace del relato. Apenas se nos presenta a los personajes, incluso en aquellos escritos en primera persona. Este hecho unido a la escasez de referencias explícitas a un escenario, hace que la concentración sobre los elementos sustanciales del cuento sea absoluta. Estos siguen una estructura de tensión creciente sin digresiones ni personajes secundarios. La intriga la constituye un climax narrativo que, como he comentado antes, desemboca en un trágico final.

Por otra parte, los aspectos temáticos apuntan más a lo existencial que a lo social. En los ambientes patéticos, fatales y broncos en los que se mueven los personajes de Bravo se desarrollan diversos temas existenciales: El determinismo, la vida como un peso, el espanto de la muerte, el azar... Nos presentan, enfin, una forma de existencia desvalida. El desvalimiento de sus "*Héroes*" expresa el concepto heideggeriano de la "*derelección*", esto es, la condición del hombre arrojado al mundo. Los protagonistas, como veremos a continuación, suelen ser seres desamparados o solitarios.

El dominio de la técnica narrativa del relato corto por parte de Rafael Bravo le ha permitido legarnos a los asiduos lectores de esta revista, una amalgama de pequeños aguafuertes del patetismo humano que a continuación intentaré diseccionar.

## EL PERSONAJE Y SU CIRCUNSTANCIA TRAGICA:

La amarga constatación de la soledad del hombre la encontramos en diversos personajes que protagonizan los cuentos de Bravo. "*Pedro Mari, el cojo*" (7 Zkia.) se había quedado sin pierna al quemarse con un calderín. Se trata de un hombre desesperanzado y procaz que como suprema burla hacia la sociedad se ahorca con sus propias muletas. El forma parte de esos seres desamparados y solitarios antes mencionados; lo mismo que "*El hombre yacente*" (16 Zkia.) quien debe hacerse el muerto en la calle para llamar la atención. Procedente del mundo sombrío que subyace en la mayoría de estos relatos nos llega el protagonista de "*La casa oscura*" (18 Zkia.), un débil mental que al intentar perpetrar un robo en una casa, y merced a una irreversible fatalidad, el curso de los acontecimientos le lleva a asesinar a las dos moradoras. No es un asesino frío y sañudo sino una presa indefensa sometida a su propia naturaleza y al azar. Contado en primera persona, recuerda en "*Flash back*" el curso de los acontecimientos en un climax narrativo que culmina con su propio fusilamiento.

Enraizado con este personaje se encuentra Francisco Expósito, protagonista de "*La rueda roja*" (31 Zkia.). Este relato truculento entronca con el espíritu emanado de lo que se ha dado en denominar la "*España profunda*", llena de individuos que sazonan las páginas de sucesos merced a asesinatos múltiples derivados de odios ancestrales y miseria cotidiana. La marginalidad de Expósito es la misma que la de "*Pascual Duarte*" de Cela. La suya es una historia entronizada por el desarraigo familiar y social. Es un pobre hombre que quiere acostarse con una prostituta llamada "*La Mora*" pero esta le rechaza. La viola y cree haberla matado. De su afición por destrozarse la ropa interior de los tenderos se gana el apelativo de "*El cortabragas*".

Posteriormente se enamora de M<sup>a</sup> Mercedes quien muere al poco tiempo lo que le lleva a desenterrar el cadáver. El estado límite de psicopatía finaliza con el asesinato de una monja. Esta sucesión de hechos violentos viene originada por una situación de desarraigo. El súbito despertar de sus instintos atávicos le ha convertido de pronto en una fiera sedienta de sangre.

El sentimiento de dignidad y hombría que arrastra a Expósito a la violencia y el crimen contrasta con la patética frustración sentimental y la desesperada

necesidad de afecto que alberga el fondo de un alma dolorida.

El rastreo por la galería de seres abyectos encuentra otro exponente en un personaje de concomitancias nabokovianas. En la obra de Vladimir Nabokov "*Lolita*", al narrador, profesor Humbert, una desgraciada experiencia infantil le ha originado una fijación sexual por las niñas. En "*Las tribulaciones de un mirón*" (28 Zkia.), el personaje de Bravo acecha todos los días a una niña que viene a columpiarse. Su voyeurismo es de una lujuria que revela un fondo sádico comparable al de un niño, a cuyo nivel regresa ahora al ser adulto. Se trata de un adulto "*Infantilizado*". Su "*solitaria*" impregna el relato de un erotismo místico. Al narrarnos en primera persona la fijación por esta niña no nos está hablando a través del sexo ni a través del cuerpo, sino del espíritu de un ser verdaderamente emputecido.

La acción de "*Mañana nada*" (26 Zkia.) viene envuelta en una atmosfera fatal. Una chica espera en su cama a su padre incestuoso. Esta noche puede ser la última que comparte lecho con el brutal progenitor pues ha envenenado su leche. La intensidad narrativa es evidente desde el inicio impactante del cuento, en el que se nos presenta un problema humano con una dimensión trágica de evidente patetismo. En esta ocasión la mirada del narrador no es serena sino pasional, de forma que nos envuelven los sucesos que transcribe. Utiliza un lenguaje duro y violento con adjetivos precisos y ligazón entre la última frase de una estrofa y la primera de la siguiente. Todo ello origina lo que antes denominaba "*tensión creciente*".

Estanislao Uría, protagonista de "*Fuera de juego*" (30 Zkia.) es un empresario solvente casado con Marta Arrázola tan bella como frívola y desinhibida. A medida que Estanislao se va quedando ciego, su mujer logra adquirir más representatividad en los negocios, aprovechando los frecuentes viajes para acostarse con jóvenes apuestos. El relato finaliza violentamente al encontrarnos a Estanislao con los ojos de su mujer en la mano. Y es que Estanislao Uría es esa buena persona opuesta a su desdicha a fuerza de controlarse y que acaba traspasando todos los límites. En su violencia se refleja llevado al extremo, el desasosiego, la agresividad y el desencuentro que anida en toda relación de convivencia. La relación con su mujer es despiadada y perversa: Ella le humilla y él se deja humillar.

Estos personajes pasivos y acobardados dentro del ambiente familiar donde se acostumbran a sufrir y a callar, pero proclives a una desesperada acción violenta, han protagonizado frecuentemente novelas de intriga. Recuerdo en estos momentos las obras *"Mar de fondo"* de Patricia Highsmith y *"La muerte de Belle"* de Simenon. Ellos, al igual que Estanislao, representan a personajes metódicos y convencionales pero que llegan a usar la violencia como un signo de ancestral virilidad y hombría, única arma del varón contra el engaño y la perfidia de la mujer.

Muchos de estos relatos brindan al agonismo del protagonista una trama existencial, lo que le convierte en símbolo trágico de la condición humana. Una simple coincidencia le lleva a Gregorio García Gispert (*"La triple G"*, 32 Zkia.), hombre bonachón y apacible, a ser despechado por su familia y amigos. Y es que sus iniciales coinciden con las de un *"menorero"*. El plano analítico y discursivo en el que se mueve su mente no le sirve para zafarse de la irreversible fatalidad en la que se ve envuelto y que le lleva a ser acusado de una fechoría que no ha cometido.

En aquellos relatos en los que *"el amor"* es el ámbito en el que se centra el tema, su final se tiñe de amargo desengaño. Nada hay más trágico y real que *"el desamor"*. Carlos, el protagonista de *"El barquito"* (33 Zkia.) está enamorado de su esposa. El día de San Valentín le regala rosas en una caja que él confecciona. Un día le sorprende una mujer robando las flores de su jardín y subyugado por la cálida feminidad se acuesta con ella. El relato acaba con Carlos rechazado por su amante y por su mujer. La *"Llaga moral del hombre"*, en este caso Carlos, aparece vencida por un destino que se ensaña en su desvalimiento.

De este desgarrador amoroso comulga igualmente Juan, personaje de *"El billete de vuelta"* (29 Zkia.) quien enamorado de Antonio va a su busca a Francia, ya que no ha vuelto después de la vendimia. Este se muestra altivo y desconfiado pues se ha emparejado con el capataz de la plantación. En este caso, a la amarga frustración sentimental se le añade el problema social, con Juan rechazado por otra persona de mayor rango.

Este denominado problema social, el hombre explotado, es lo que guía al solterón misógino de *"Al filo de la realidad"* (6 Zkia.) a robar la caja fuerte de su jefe. Después de seducir a una chica en un hotel de

Burgos, ésta se lleva todo el dinero sustraído. El final del relato es de nuevo impactante, con la aparición en el periódico de la noticia de la muerte en accidente del empresario y la chica del hotel. Tras la pérdida de esperanza del trabajador viene la justificación de la venganza: el robo al oprobioso explotador. Sin embargo, los embates del cotidiano vivir y sometido al engaño de la mujer, le hacen retornar a su cruda realidad de persona solitaria y desesperanzada.

Otro exponente de lo que consideraba *"La tragedia del desamor"* es Claudio, el protagonista de *"Las casas sumergidas"* (24 Zkia.).

Hace veinte años fué abandonado por Inés; en ese tiempo vivió encerrado en una casa tapiada de puertas y ventanas. Súbitamente Inés vuelve un día para desaparecer de inmediato. Cuando Claudio la va a buscar le comunican que ha muerto hace tiempo. Ante su triste situación Claudio ha recreado fantásticamente un mundo aparte hasta aislarse de sí mismo y de su realidad. Esa opresión hace que él se cree una situación onírica finalizada tras un amargo desengaño.

No obstante, la concepción de lo amoroso difiere totalmente en *"El amor es cosa de locos"* (22 Zkia.) Xeberi se enamoró de un torero que había conocido en la Plaza de Toros de Amorebieta. Encerrada en un manicomio de mujeres, el torero fracasado va a buscar a su amada a bordo de un *"seiscientos"* en el que parten para casarse.

El espíritu quimérico, ilusorio y quijotesco de Xeberi basado en la esperanza en el regreso del ser amado, contrasta con la frustración sentimental de los anteriores protagonistas. El escape de Xeberi y Antonio a impulsos de amor supone una búsqueda de vida y juventud; el reencuentro de las pasiones perdidas en el pasado, intentando huir de la realidad que les rodea.

Junto a los rasgos anteriores es preciso señalar que Bravo estructura sus relatos entrelazando conceptos narrativos al margen de la importancia de los personajes.

En *"Sueños de plomo"* (3 Zkia.) encontramos elementos casi surrealistas, mientras que *"Sinceridad en pecado concebida"* (21 Zkia.) muestra una visión de nuestros parlamentarios rematada con un guiño irónico.

Debo volver a señalar su habilidad para crear atmósferas inquietantes, por ejemplo en "*¡Qué noches!*" (17 Zkia.), acerca del niño al que nunca se le oye llorar. Pese a la visión realista de trama y personajes hay que considerar aspectos que hasta ahora no habían aparecido como en "*El reloj de San Lorenzo*" (2 Zkia.) donde a los retazos costumbristas le complementan elementos fantásticos.

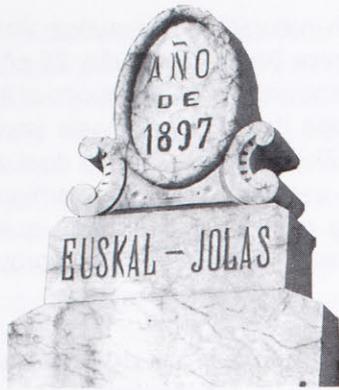
Las anécdotas históricas de la visita a Deba del cura Santa Cruz en la última carlistada o el sitio del Vitoria Medieval por las tropas castellanas, muestra el conocimiento de la circunstancia histórica de cada momento por parte del narrador; de lugares cercanos como estos o lejanos (Rumanía) en "*Una secreta cosa que ignoramos*" (19 Zkia.).

En esta reseña de relatos no se puede olvidar la

sórdida vulgaridad de la naturalista "*La nunca vista*" (23 Zkia.) en la que aparece Berta Rodríguez, 25 años encerrada en su casa como un animal. Tampoco el trasunto paradójico emanado de "*Una presencia implacable y misteriosa*" (27 Zkia.) con el ejemplo dual del protagonista que quiere asesinar a su mejor amigo y su antagonista, en este caso su compañero, quien ante una enfermedad irreversible le muestra su propio suicidio.

El hontanál de donde mana la prosa de Bravo nos ofrece de manera palmaria la rehabilitación de una forma de narrar en la que los personajes ficticios están concebidos con dimensión real. Todos ellos forman parte del proyecto de una revista que comenzaba su andadura hace más de diez años. Sirvan estas líneas para desear una larga continuación de ese vuelo imaginativo.





# EL JUEGO DE PELOTA EN DEBA

(I Centenario del Frontón Euskal - Jolas)

Patxi ALDABALDETRECU

## PREAMBULO

El descubrimiento y elaboración de pelotas con distintos tipos de materiales, fue el origen, en la antigüedad, de la práctica del “*Juego de pelota*” en diversos lugares de la tierra. En 1.514, Bartolomé de las Casas describe el juego directo de pelota practicado por los taínos en la isla de Cuba. El juego de los aztecas en México y el desarrollado en otros países de Centro América tenían entre ellos bastante parecido. (1)

El juego actual de pelota vasca, tiene su origen en el “*Boteluzea*”, o a largo, jugado exclusivamente a mano por los pastores, en terrenos llamados “*Pillota soro*”. Más tarde los vascos adaptaron a su propio uso, uno de los juegos antiguos conocidos como “*Jeu de pauma*” (Juego de palma). En este juego, los bandos oponentes se situaban frente a frente en una plaza rectangular, dividida por una raya o red en dos parcelas iguales. La pelota se arrojaba directamente, esto es, sin hacerla golpear en ningún frontis, haciéndola pasar por la red o raya que separaban los dos campos de juego. Se jugaba en locales cerrados, dando origen a los trinquetes actuales; siendo practicado en Europa central entre los siglos XIV al XVII. Este juego fue el origen común de nuestro juego de pelota y del tenis inglés.

El “*mahi-iokoa*” es una variante del “*boteluzea*”, diferenciándose en el emplazamiento y forma del botillo, que no está en un extremo de la “*plaza*”, sino en el centro, constituido por una mesa rectangular que descansa sobre cuatro patas. (2) Pero principalmente se diferencia porque en uno de los extremos de la

plaza, que tiene unas medidas de 50 a 60 metros de largo, por 15 a 18 de ancho, existe un pequeño frontis como en el juego de rebote. El rebote parece que deriva del mahi-iokoa; distinguiéndose porque en el fondo de la plaza, dispone de otra pared llamada de “*contrarresto*”.

Hasta que el caucho se industrializó hacia el año 1.820, se jugaba con pelotas poco elásticas que solo servían para ser lanzadas de un campo a otro, aunque en ocasiones probablemente se jugase directamente contra el frontis; pero con resultado poco espectacular por la corta salida de la pelota al pegar contra la pared. A partir de esta fecha nace el “*ble*”, juego caracterizado porque se podía practicar lo mismo contra los frontis de las “*plazas*” que contra el muro principal de los trinquetes. (3) Para jugar a esta modalidad, hasta que surgieron los frontones de pared izquierda, se dió mas altura a los frontis de las plazas libres. El juego llamado “*ble*”, estaba muy introducido en Navarra a mediados del siglo pasado y en Deba, como veremos mas adelante, consta que se jugaba en 1.840. A partir de 1.875, en Gipuzkoa y Bizkaia se empezaron a construir frontones de pared izquierda para jugar al ble. (4) Se recuerda como notables pelotaris de esta época a: Txikito de Deba, El Escribano Bascaran, los hermanos Pello de Marquina, Bisimodu, El Cura Laba, Pola, Txikito de Eibar e Indalecio Sarasqueta ... (5)

En resumen y para mejor comprensión de las modalidades practicadas en Deba en los antiguos juegos de pelota de Sasiola, Astillero y en el frontón Euskal-Jolas, distinguiremos el juego a largo, a mahi-iokoa, a rebote y a ble; subdividiéndose en juego a mano, a guante, a pala, raqueta, y cesta ó chistera.

## JUEGO DE PELOTA EN SASIOLA

EL Monasterio de Sasiola, fundado en 1.503, y emplazado en la ruta del camino de Santiago, disponía de una hermosa plaza para el juego de pelota a mano. Todavía se pueden ver las ruinas, bien conservadas, del espacio que ocupaba este magnífico frontón; probablemente uno de los más antiguos que se conservan en Guipúzcoa.

Seguramente en su época más antigua se jugaría a la modalidad de *"boteluzea"*, pasando más tarde a jugarse el *"mahi- iokoa"*, cuando fue construido el pequeño frontis, usado para ejecutar el saque de la forma que actualmente se ejecuta en el juego de rebote. La plaza de forma rectangular, tiene unas dimensiones aproximadas de cincuenta y ocho metros de longitud por doce de ancho. El frontis tiene una anchura igual a la plaza y una altura de unos tres metros, rematado en curva.

Se puede observar que la plaza fue construida en un terreno de fuerte pendiente, abriendo un escalón de doce metros de ancho y construyendo un muro de contención de cinco metros de altura en la parte hacia el río Deba. Este muro, a unos 29 metros del frontis, distancia a la que se marcaba la división de los campos

de la plaza, tiene un saliente en semi circunferencia, donde probablemente se colocaban los jueces. En el otro lado de la plaza, se elevó un pequeño muro a partir del nivel del campo de juego.

Aunque nos han dicho que aproximadamente a medio metro del suelo actual de tierra, se hallan enterradas las losas que cubrían la plaza; no hemos podido verificar esta afirmación a pesar de que hemos realizado algún intento para lograrlo.

Este juego de pelota se encuentra en su forma constructiva, en la misma situación de las plazas existentes en el siglo XVIII; lo cual se comprende si tenemos en cuenta que desde 1.809 a 1814 el Convento estuvo cerrado como consecuencia de la invasión francesa y que en 1.840 los frailes franciscanos abandonaron definitivamente el Monasterio, en aplicación de la Ley de desamortización de Mendizabal. (6)

Aunque no nos atrevemos a señalar el origen de este magnífico juego de pelota, es indudable que es muy antiguo y representativo de los existentes en los siglos XVII y XVIII; siendo un elemento valioso y digno de conservación dentro del conjunto del Monasterio de Sasiola.



Año 1989. Vista de la situación del "Juego de Pelota de Sasiola".  
(Foto: Patxi Aldabaldetrecu)

## JUEGO DE PELOTA EN ASTILLERO

### Construido en 1.777

Posterior al juego de Sasiola se construyó en Deba, en la zona del Astillero Viejo, cerca de las Casas de Urain, Aguirretxe y Ostrope, en el lugar donde actualmente esta emplazado el mercado, un magnifico "**Juego de pelota**". El Ayuntamiento aprobó su construcción a mediados de 1.774, siendo alcalde Juan Ramón Arteaga. Fue terminado e inaugurado el año 1.777. (7)

Las obras de construcción adjudicadas a José Antonio Eizaguirre, fueron controladas por Ventura Ormaechea. El suministro de piedra fue adjudicado en mayo de 1.775 a Pedro de Larrañaga y Vicente Eizaguirre que se obligaron a conducir en gabarras y en marea llena toda la piedra mampostería necesaria hasta finalizar las obras del Juego de pelota. (8) Este dato confirma que atravesaban la ría y que la piedra procedía de la cantera Milluaitzi.

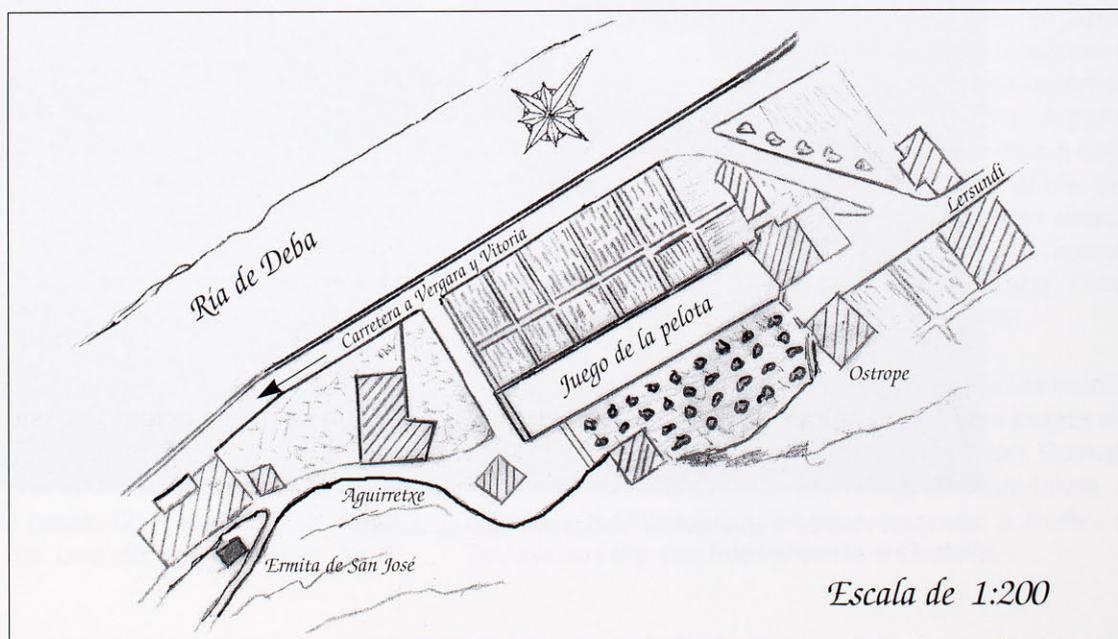
El recinto construido en zona fangosa, fue rodeado de fuertes muros de contención para asentar la superficie de la "**plaza**". El frontis se emplazó en la parte sur, muy próximo a la casa de Aguirretxe. Al construirse por aquellas fechas, el camino Real al borde de la ría, desde Maxpe hasta la plaza de Araquistain, el antiguo camino de entrada por Astillero al casco urbano fue desviado mediante una calle transversal en las inmediaciones de Aguirretxe, empalmando con el

nuevo camino a la altura del actual puente a Motrico. (9) Esto permitió cerrar al trafico un trozo de la calle Astillero, uniendolo con otras propiedades del Ayuntamiento, dando lugar a la creación de un espolón con una espaciosa arboleda. En la parte este del frontón estaban situados, el juego de bolos, la casa Ostrope, el edificio de las escuelas y varias huertas, todo ello de propiedad municipal.

### Partido para el recuerdo:

En un reportaje publicado en 1.840, por Flores, empieza señalando que no hay un pueblo en el País vasco-navarro, donde falte un juego de pelota en el que pueda jugarse a lo largo, (luzera) a rebote, (rebotera) o a la pared (bleca). Gracias a este periodista han llegado a nuestros días detalles interesantes sobre las características del antiguo "**juego de pelota**" de Deba y de un partido celebrado en su presencia. Flores señala que el juego de Astillero Viejo, tenía una longitud de doscientos treinta y ocho pies de largo (Aproximadamente: 73 metros) y veintisiete de alto (8, 25 metros ). Tuvo la ocasión de presenciar uno de esos partidos formidables que dejan desierta la población y los alrededores. Cuando Flores llegó a presenciar el partido "**... estaba cercado de gente por todos lados.**" Jugaron: "**Pachico, Mendizabal, El Estudiante y D. Victor; pero este último; que era capellán, a pesar de la chaqueta y de las alpargatas, con su compañero El Estudiante, nos parecieron superiores a sus contrarios; a quienes, en honor a la verdad, no les faltaban piernas ni conocimientos facultativos.**"

Año 1861.  
Emplazamiento del  
"Juego de Pelota"  
en Astillero.



Aunque no lo sabemos con certeza el juego construido en 1.777, ya disponía de frontis, con lo cual hasta la aparición del **"ble"**, se jugaría a largo y rebo-te. Pero eso sí, siempre a mano, si tenemos en cuenta que en 1.840 todavía no se había introducido en Deba el juego con guante, a juzgar por lo que dice Flores: **"Las mujeres estaban tan entusiasmadas como los individuos del sexo feo, y poco le faltaba para llorar como una Magdalena a una vieja que estaba allí, porque se iba introduciendo el guante. Guantía, decía, no hace buena jugador"**. (10)

#### Escuelas en parte del juego antiguo:

El mal estado de las Escuelas públicas fue la razón que motivó la desaparición del Juego de pelota construido en 1.777. En 1.881, la profesora Isabel Casatorre pide se analice la situación de las escuelas, acordando el Ayuntamiento se proceda a la mayor brevedad a ejecutar obras de reforma en ambas escuelas. Sin embargo en diciembre de dicho año, la Junta Provincial de Instrucción Pública, basada en un informe del Inspector de primera enseñanza, comunica al Ayuntamiento de Deba que las escuelas de esta villa no son higiénicas ni suficientes ni reúnen la luz y condiciones necesarias para establecimientos escolares.

El Ayuntamiento manifestó que teniendo en cuenta que el edificio en el que existían las escuelas se hallaba convenientemente retirado del pueblo con una espaciosa arboleda y juego de pelota junto a la mismas, habían acordado realizar la ejecución de las obras de reforma y ensanche necesarios en ambas escuelas. (11)

Pasan cuatro años y en abril de 1.885, el Alcalde Saturnino Rementería manifiesta que habiéndose acordado la construcción de un edificio para escuelas de ambos sexos, en el extremo opuesto del juego de pelota, propone la venta en pública subasta del edificio de las escuelas situado en la casa n.º 14 de la calle Astillero, reconociendo que dicho edificio; **"no es susceptible a mejoras ni modificaciones y en tal concepto se considera inútil para el servicio al que está destinado, acordándose su enajenación"**. Sale a subasta con la base de 5.872 Pesetas. (12)

En junio de 1.885, entran los intereses privados en juego. El farmacéutico Venancio Muguerra en representación del Marqués de Valmar, propietario de Aguirretxe, expone a la Corporación que enterado del proyecto de enajenación de la escuela y huerta adyacente esta interesado en adquirir setecientos metros

cuadrados por la parte que linda con su propiedad con el objeto de embellecer aquel lugar construyendo un chalet suizo.

El Ayuntamiento acuerda que dejando un trozo a la escuela, con el objeto de que no desmerezca para su venta, se proceda a la mayor brevedad posible a su enajenación. Acordada la subasta, en remate público celebrado el 9 de julio, se adjudican 769 metros cuadrados de terreno al citado Marqués, en la cantidad de 1.920 Pts. (13)

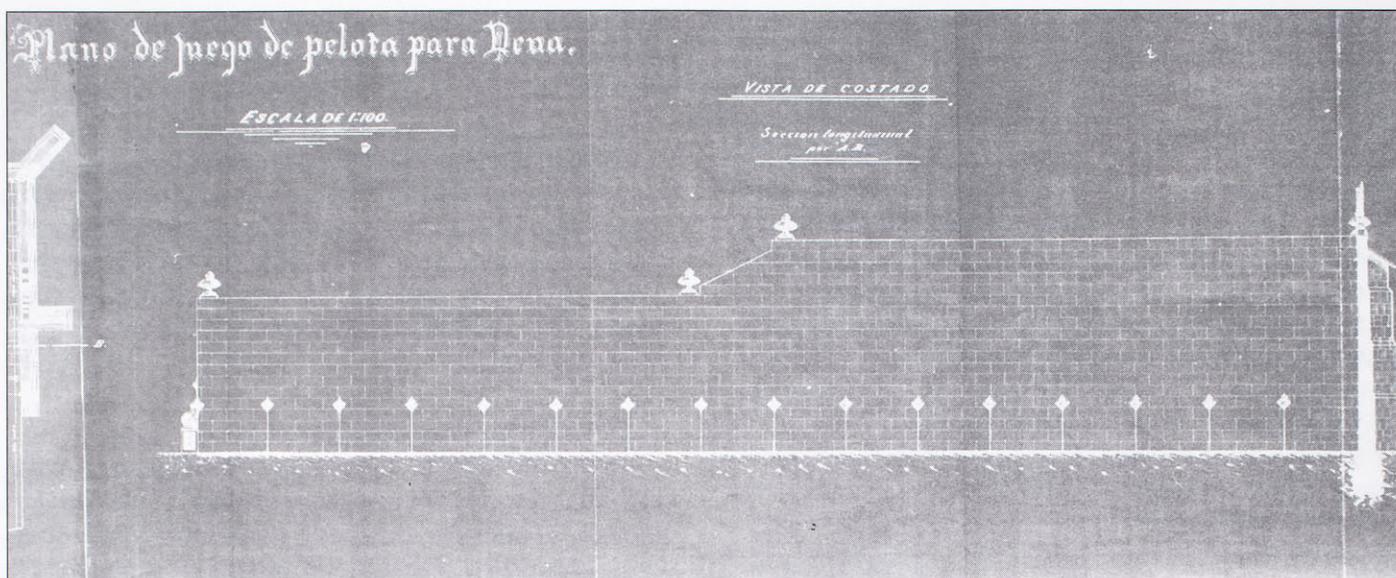
#### Construcción de las escuelas:

Antes de empezar la construcción del edificio, para que **"quede despejada la delantera y dar mejor aspecto al espolón del juego de pelota"**, acuerda el Ayuntamiento se proceda a la tala de los platanos allí existentes y se replacen con plantas de otra clase de árboles no tan frondosos. Se nombra a Ignacio Lazcano para que justiprecie los árboles existentes y bajo ésta base se enagenaran en pública subasta. El 5 de julio de 1.885, el Ayuntamiento acuerda aceptar el proyecto del arquitecto Casto Zavala por importe de 27.176 pesetas para la construcción de un edificio para escuelas de niños y niñas, sobre las dos terceras partes del terreno del juego de pelota, en la parte opuesta al frontis, situado junto a la casa de Aguirretxe. (14)

#### Derribo del resto del juego antiguo:

En febrero de 1.889, se plantea la demolición del resto del frontón antiguo; presentándose un proyecto para contruir un frontón moderno. El Alcalde manifiesta que atento a los deseos de construir un nuevo juego de pelota, puesto que la mayor parte del existente fue ocupado por el edificio de las escuelas y teniendo en cuenta que lo que queda del juego antiguo ha perdido todas las condiciones para el juego moderno, con la agravante de haberse desplomado con los temporales la pared lateral derecha; son los motivos por los que presenta un anteproyecto de nuevo frontón que iría emplazado en el extremo oriental del paseo de la Alameda, desde la tajea del Hospital hacia el pueblo.

El Alcalde señala que contando con la piedra de sillería del juego actual, el coste total del nuevo juego de pelota ascendería a 16.788,86 Pts., cuya suma tendrá su baja con la venta del solar que resulte del juego viejo. El Ayuntamiento aceptó el anteproyecto presentado y acordó se proceda a la demolición de la parte del juego viejo existente.



Año 1896. Pared izquierda del Frontón Euskal-Jolas. (Archivo Municipal de Deba).

En agosto de 1.899 se plantean las condiciones de la subasta de 478 metros cuadrados de lo que queda del juego de pelota y pared lateral, en la calle Astillero, en base a 2.010 pesetas. Realizada la subasta el 29 de agosto de 1.899; aparece nuevamente la figura de Leopoldo Augusto de Cueto, Marqués de Valmar a quien se adjudica el citado solar.

Pocos meses después, en enero de 1.890, el Marqués de Valmar informa al Ayuntamiento que tiene intención de comprar la huerta de Olabarrieta para unirlo a sus jardines junto con el solar del juego de pelota que adquirió en subasta, siempre que el Ayuntamiento le autorice a cerrar el camino público transversal que los divide, construyendo un nuevo camino de un metro más de ancho junto a las escuelas.

El Ayuntamiento por unanimidad autorizó la propuesta. Unos años más tarde el Ayuntamiento le dió el nombre de camino del Marqués de Valmar; llamándose en la actualidad calle Anguleros. (15)

## FRONTON EUSKAL - JOLAS

### Presión de los vecinos:

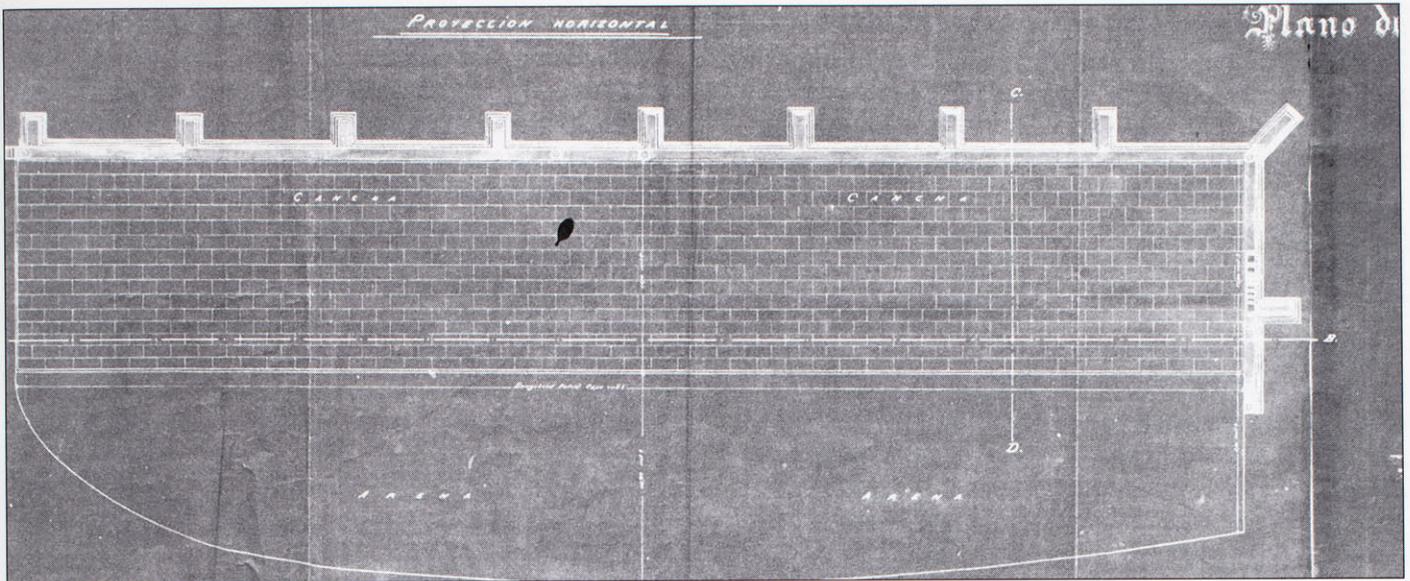
En abril de 1.893, el Ayuntamiento recibe fuertes presiones para construir un nuevo frontón, según se

deduce de la declaración y propuesta del Alcalde Juan José Trecu que manifiesta:

**“...atento hace tiempo a los deseos manifestados por la mayoría del vecindario y todos los señores concejales, de construir un juego de pelota por cuanto el que existía fue ocupado por necesidad en su mayor parte con el edificio escuelas y perdido todas las condiciones para el juego moderno. Además, que habiéndose desplomado parte de la pared lateral de la derecha quedó inutilizado y previo expediente fue enajenado... Que casi no se concibe un pueblo regular de bascongadas sin un juego de pelota...mas que una afición, casi llega a ser una necesidad de raza”.**

Finaliza el Alcalde diciendo que cada día se hace mas necesario un juego de pelota; que ha reconocido varios terrenos y encuentra como sitio mas adecuado para emplazarlo la parte del terreno llamado arroyo del Hospital.

La Corporación aprobó la propuesta y nombró una Comisión para conferenciar con los ingenieros del ferrocarril y se entere de sí la vía férrea afectará a esta construcción y en caso contrario encargar el proyecto a un arquitecto. Probablemente, por la dificultad para adquirir los terrenos pertenecientes al Estado no se vuelve a tratar del frontón hasta el año 1.895.



Año 1896. Planta del Frontón Euskal-Jolas de Deba. (Archivo Municipal de Deba).

El 25 de marzo de 1.895, la Corporación municipal estudia una instancia firmada por 105 vecinos de Deba reclamando la construcción del frontón en términos muy vehementes como puede verse al leer sus primeras líneas: *“Una de las manifestaciones mas palmarias de la razas viriles se encuentra en sus ejercicios físicos en los que demuestra su vigor, su agilidad y su resistencia ostentando entre ellos la supremacía desde los mas remotos tiempos el juego de la pelota por las condiciones higiénicas que reúne pues a la vez que vigoriza el cuerpo haciéndolo mas resistente a la fatiga le presta gran agilidad, sustituyendo con ventaja a los ejercicios gimnásticos que tan en boga se hallan en el extranjero...”*

El escrito surtió efecto, nombrando el Ayuntamiento una Comisión para que presente un anteproyecto del frontón basado en los siguientes puntos:

1. Indicar el emplazamiento y si se trata del Arenal, modo de obtenerlo.
2. Coste total a que debe ascender dicho juego de pelota con indicación del importe del terreno de emplazamiento si se comprase.
3. Cuantos cuadros de largo a de tener, altura del frontis y si el suelo será de losa.
4. A qué tipo de interés podrán emitirse obligaciones para su financiación..
5. Con el fin de activar el asunto, debe la Comisión formular el anteproyecto de ser posible dentro de ocho días. (16)

#### Emplazamiento del frontón:

En abril de 1.895, la Comisión propone el emplazamiento del juego de pelota en la parte oriental de la iglesia, levantando el frontón, (frontis) por la parte de la misma, para terminar la plaza (cancha) en el sendero que se dirige a Santiago, debiendo adquirirse las huertas de Irarrazabal, Areizaga...cuyas ocupaciones valoran en cinco mil pesetas, con inclusión del solar de la casa Areizaga por considerarla conveniente para la entrada a la plaza.

Calculan en 20.000 pesetas el coste del juego con inclusión de los terrenos que han de comprarse. Fijan en 16 cuadros de largo y 11 metros de altura del frontis, suelo de losa en los 10 primeros cuadros con diez metros de ancho para la plaza, (cancha) y otros diez para desahogo del público. (17)

El proyecto no próspera por las exigencias de los propietarios, haciéndose a continuación gestiones con Eugenio Gracia Tejero, para emplazar el frontón en la huerta de su propiedad llamada Amillaga, que tampoco salen adelante. Así se llega al 26 de setiembre de 1.895, celebrándose una reunión de veinte personas, opinando la mayoría que se haga el juego de pelota en el Arenal frente a la casa de Bolongoa y que se omita todo trámite, que alargue la ejecución del proyecto, sobre petición de permiso por ser el tal terreno de aprovechamiento común de los vecinos.

La Corporación municipal en reunión celebrada el 29 de setiembre de 1.895, y después de una discusión sobre si es mejor el sitio de Bolongoa o el Arroyo del Hospital decide nombrar una Comisión para que examinen los juegos de pelota de Zarauz y Zumaya y vean sus condiciones y coste y luego designen el Arquitecto que redacte el proyecto y a quien se oirá también acerca del emplazamiento para que el Ayuntamiento designe el sitio mas conveniente.

**Proyecto y subasta:**

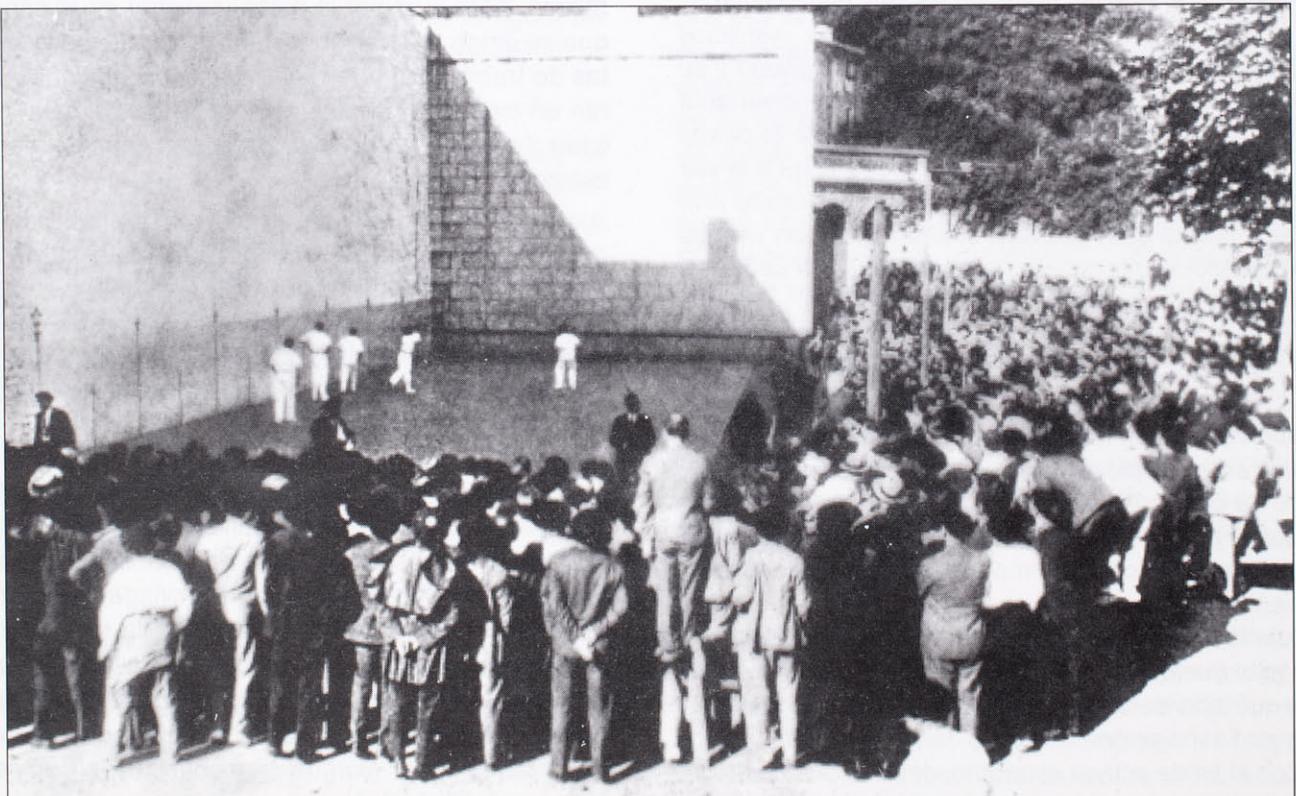
En marzo de 1.896, el Ayuntamiento aprobó el proyecto de frontón para jugar a ble, presentado por el Arquitecto Alfredo Acebal. El pliego de condiciones establecía como base de subasta la cantidad de 19.420, 98 Pts. La longitud del frontón era de 62 metros; distribuido en quince cuadros de cuatro metros cada uno y de un añadido de dos metros para paso. El frontis, medía trece metros de ancho y once de alto. El ancho de la superficie ocupada por el frontón era de 28 metros, esto es, once para el juego propiamente dicho y diez y siete para salida de pelotas y explanada para el público. Las losas de arenisca para el suelo de la cancha serían de lurre ó Durango y las líneas de

saque se determinarían con pizarra de Isasondo.

El 2 de agosto de 1.896 se adjudicaron las obras a Lucas Mendiola, en la cifra de 15.715 Pts. Este propuso como fiador a Francisco Echave; siendo aceptado por el Ayuntamiento. El 5 de setiembre de 1.896, ante el notario Francisco Otermin se formalizó el contrato para la realización de las obras. (18)

Pocos días mas tarde el Alcalde dio cuenta a la Corporación que habla convenido con el contratista para que retrase durante algún tiempo el principio de las obras con el objeto de averiguar por que sitio del Arenal va a pasar la vía del ferrocarril. La Corporación acuerda dirigirse al presidente de la Compañía para que el Ingeniero encargado pase por Deba para que manifieste el trazado que llevará la vía.

Surgen problemas al realizar el replanteo, al comprobarse que la regata del Hospital queda emplazada dentro del recinto del frontón, por lo que se ordena al constructor que fuera de presupuesto construya una alcantarilla de 1,35 por 0,75 metros desde la tapia del paseo a la pared lateral del frontón.



31 de Julio de 1930. Partido jugado en el Frontón Euskal-Jolas, entre Rubio, ("Kirru"), Zabala y Artazo, contra Atano III-Mondragonés. (Foto: Ojanguren)

### Financiación y terminación

La construcción del frontón se financió mediante un empréstito de 20.000 pesetas. Siete personas y una entidad ofrecieron la cifra de 69.500 pesetas. El Ayuntamiento hizo una distribución a prorrato, en proporción al dinero ofertado. Aunque los primeros pagos de las obras se hicieron con este dinero; pasado algún tiempo fué declarado ilegal por el Gobernador, procediéndose a su anulación. (19) Se hizo una nueva asignación con intereses al cuatro y medio por ciento, siendo distribuido de la siguiente manera:

• Juan Ventura Salegui	11.000	Pts
• Martín Aramburu	3.000	"
• M <sup>a</sup> Luisa Esnaola	5.500	"
• Antonio Telleria	500	"

El 20 de junio de 1.897, el rematante ha concluido la construcción, acordando el Ayuntamiento que se lleven a efecto las obras de detalle para que los alrededores del juego de pelota queden terraplenados y con buen aspecto. Además, al no estar incluido en la subasta, el Ayuntamiento procedió al pago a Damián Aldalur de 50 pesetas, importe de un tablero y doble contador con juego de carteles y 15 pesetas a José Arrue por marcar los cuadros.

### Derribo del frontis:

El 19 de febrero de 1.898, un grupo formado por 55 personas presentaron una instancia en el Ayuntamiento quejándose de que el trazado propuesto por la Compañía del ferrocarril se aproximaba demasiado a la playa con lo que obstruiría el emplazamiento de las casetas. Esta reclamación originó la intervención del Consistorio ante la Compañía, respondiendo esta con tres alternativas, siendo aceptado por el Ayuntamiento el trazado por detrás del juego de pelota proponiendo el cambio de recorrido sin que toque el frontón.

Pero desgraciadamente esta solución, que también fue protestada por los vecinos, obligaba al derribo del frontis y parte de la pared izquierda. Además la Compañía no quería hacerse cargo del coste de demolición y reconstrucción del frontis, alegando que estaba construido sin permiso en terrenos pertenecientes al Estado. El Ayuntamiento replicó que en 1.896, el ingeniero encargado de las obras, José Luis Torres Vildosola giró visita a Deba e informó que los proyectos estudiados del trazado del ferrocarril no tocaban el frontón. (20)

Después de muchos forcejeos aceptaron que tan pronto como comenzarán las obras de derribo procederían a su cuenta la reconstrucción, dejándolo en las mismas condiciones que tenía en el momento de proceder a su demolición.

Pero el Ayuntamiento que había tenido numerosos problemas de incumplimiento por parte de la Compañía, presionado por los vecinos exigió una fianza de 10.000 pesetas para garantizar la reconstrucción. El director del ferrocarril señor Igartua comunicó al Ayuntamiento que no era su ánimo causar perjuicios a nadie; señalando que era bastante la garantía de su palabra que cumpliría como promete. El Ayuntamiento aprobó la propuesta.

El 28 de noviembre de 1.898, se comunica el inicio del derribo y reconstrucción; atrasándose mas de lo previsto puesto que el 7 de mayo de 1.899, el Ayuntamiento emplaza a la Compañía para que finalice las obras del frontón, y prolongue la pared lateral en la longitud del trozo derribado.

### Rodeado de casas:

El frontón Euskal-Jolas, que con tanto esfuerzo construyeron nuestros antepasados, ha llegado a nuestros días rodeado de edificaciones. Aquel magnífico frontón abierto, es una sombra de lo que fue y de lo que pudo llegar a ser, con una actuación municipal mas inteligente. Entre el frontón y la vía del ferrocarril, quedó un terreno libre propiedad del Ayuntamiento codiciado por la propiedad privada. En 1.909, fue solicitado por Francisco Egaña para construir un cobertizo destinado a guardar útiles de baño; pero la adjudicación definitiva, que dio lugar a la construcción que actualmente conocemos se produjo en 1.920.

El Ayuntamiento tomó el acuerdo de adjudicar en publica subasta el citado terreno que medía 298, metros cuadrados en marzo de 1.920, estableciendo entre otras las siguientes condiciones: ***“El comprador de la parcela al edificar, podrá apoyarse en la pared izquierda del Frontón, mientras este pertenezca a la Corporación, pero el día que se acordare su derribo o venta, no podrá el comprador exigir indemnización alguna al Ayuntamiento por el derecho de apoyo. La parcela ....ha sido valorada en 2.900 Pts., por cuyo tipo saldrá a subasta.”***

El 21 de marzo de 1.920, el Alcalde informa que dicha parcela ha sido adjudicada a Miguel Zubizarreta en 5. 000 Pts. En setiembre de 1.920, el Ayuntamiento da autorización para empezar las obras de la casa proyectada por el Arquitecto Lasquibar.

En enero de 1.921, Zubizarreta se dirige al Ayuntamiento manifestando que fue autorizado para construir por encima de la pared izquierda por lo que solicita derecho a luces. También expone que para que su construcción no quede en precario en caso de que el Ayuntamiento vendiera o derribara el actual frontón se deroguen las cláusulas impuestas cambiándolas por otras mas asumibles y que no le causen perjuicio, solicitando la venta a plazo de parte de la pared izquierda del frontón.

Aquí surgen los problemas. El Ayuntamiento en su deseo de solucionar la situación pide se haga la valoración de la pared de la nueva casa y el terreno que ocupa dicha pared. El 14 de agosto de 1921, previa

valoración, el Ayuntamiento da respuesta afirmativa a los deseos de Zubizarreta. (21) Se produce un recurso de alzada de un vecino de Deba ante el Gobernador, impugnando la decisión del Ayuntamiento. El 20 de febrero de 1.922, basándose en que se ha procedido ilegalmente, sin formalidad alguna de subasta, el Gobernador revoca y anula el acuerdo de la Corporación debarra.

Posteriormente se encontró una solución al problema... quedando el edificio de cuatro pisos, en las condiciones que se encuentra en la actualidad.

Sin entrar en valoraciones de la actuación del comprador y del Ayuntamiento, en relación con la construcción de la "**Casa del Frontón**", lo que verdaderamente hizo irreversible la posibilidad de una actuación posterior para cubrir el recinto y disponer de un frontón en debidas condiciones fue la desacertada decisión del Ayuntamiento y la Obra Sindical de construir las casas subvencionadas el año 1.954.

## FRONTON EUSKAL-JOLAS. — DEVA

**Todos los domingos y días festivos de la temporada,  
grandiosos partidos de pelota a mano**

Tomarán parte los «ases» de la especialidad, los grandes maestros, entre ellos Echave IV, Kirru, Irureta II, Ubilla I, Artazo, Urcelay, Mondragonés, Cortabartarte, Atano hermanos.

**¡Todos los fenómenos de la pelota! ¡Los partidos  
de Deva son lo mejor del año!**

Comenzarán a las cuatro en punto de la tarde

*Programa de Fiestas del año 1933.*

*Anuncio de los pelotaris que van a participar en los partidos de la temporada de verano en Deba.*

## PELOTA EN EL EUSKAL - JOLAS

Curiosamente uno de los espectáculos que se dieron en el frontón, después de la reconstrucción del frontís fue una sesión de cine ofrecida por el señor Vinuesa el día de la Virgen del año 1.900. A partir de esta fecha, el frontón Euskal-Jolas era arrendado, en beneficio del Hospital por periodos de cuatro años, empezando el año 1.901, con la concesión al eibarrés Pedro Muguerza.(22) En 1.913, fue empresario Ramón Idarreta, mediante un peculiar contrato con el Ayuntamiento, en el que se establecía que a cambio del arrendamiento del frontón por cuatro años, se comprometía, como así lo hizo, a construir gratuitamente un campo de fútbol. En 1.918, fue arrendado a Urbano Vitoria y en 1.922 a Carlos Alcibar.

El Euskal-Jolas se construyó sin rebote, razón por la cual, en junio de 1.921, el Ayuntamiento analizó la posibilidad de su construcción con cargo al próximo arrendatario del frontón, considerando que previamente sería conveniente conocer su coste para estudiar su factibilidad. Presentado el presupuesto de la pared de rebote que asciende a 2.700 pesetas., se acuerda adjudicar el frontón a Carlos Alcibar por un periodo de seis años, en lugar de los cuatro habituales, para compensar la inversión. Para garantizar la ejecución de las obras, Alcibar presentó como fiador a Francisco Iriondo.

Un año más tarde, Alcibar comunica al Ayuntamiento, que ha contratado y organizado con los mejores pelotaris de la región, quince partidos de pelota, para el verano de 1.922, desde el 9 de julio al 10 de setiembre, por lo que teniendo en cuenta el esfuerzo que viene realizando, solicita del municipio la realización de varias obras de mejora del frontón, que son aprobadas. (23)

En este frontón, desde 1.900 hasta 1.952, han desfilado todos los mejores pelotaris de mano de Euskal - Herria. Varias generaciones han pasado por la cancha del Euskal-Jolas:

- Empezando a principios de siglo por Txikito de Azkoitia, Baltasar, Barbero, Sustarra, "Zapaterito de Lekeitio", "Cantabria"...

- Siguieron Mondragonés, Mallabia I., Echabe II y III...Atano III, Rubio, Artazo, Zabala, Txapasta, Altuna, Ubilla I, Irureta II...

El 31 de julio de 1.930 se jugó en Deba un partido memorable, con el frontón abarrotado de aficionados, en el que jugaron Atano III y Mondragonés contra el trío formado por Rubio, Artazo y Zabala, resultando vencedora la pareja.

Resultan innovables los partidos que todos los veranos organizaba la intendencia del frontón Astelena de Eibar hasta el año 1.952, que por razones conocidas el frontón quedó inservible para ofrecer partidos de categoría. En el periodo de 1.940 a 1.952, desfilaron por el frontón de Deba todos los componentes de la plantilla del Astelena: Cortabitarte, Gallastegui, Atano IV y VII, Txikito de Iraeta, Lazcano, Echave VI y IX, Onaindia, Arrien, Zurdo de Mondragón, Bolinaga, Arriaran II y III, Barberito, Acarregui, Txikuri, Felipe, Ogueta, Harranbillet... sin olvidar a los debarras Aguinagalde y Arteondo.

No podemos finalizar este trabajo sin dedicar un recuerdo, al grupo de profesionales debarras de cesta punta que iniciaron su formación de pelotaris en el viejo Euskal-Jolas y que no se encuentran entre nosotros para celebrar el centenario del frontón que les vio surgir. Alguno de ellos, al reducir la longitud del frontón, confesaba con nostalgia y pena, que aquel hermoso frontón ya no es lo que era y que mutilado por un lamentable proyecto de viviendas no será ya nunca más escenario del vistoso juego de cesta punta. (24)

Unos quince pelotaris profesionales debarras, pisaron durante años los principales frontones de cesta punta del mundo. Del grupo citado destacó Elias Garate que debuto con 14 años en el frontón de Cienfuegos, pasando a La Habana, donde alternó con los fenómenos Pistón e Ituarte y posteriormente actuando de primera figura en Shangai donde le sorprendió la revolución China. (25)

Finalmente, transmitir nuestro reconocimiento y enhorabuena por su 25 aniversario, al Club pelotazale que lleva el nombre del viejo frontón, en la seguridad de que sabrán compaginar y festejar como se merece ambos aniversarios; con el deseo de que pronto tengamos en Deba un frontón cerrado y digno en el que puedan seguir promocionando nuestro deporte con más ayuda y mejores condiciones que las disfrutadas en el pasado reciente.

**BIBLIOGRAFIA GENERAL**

- A. M. D: Archivo Municipal de Deba. Libros de Actas.
- Irigoyen, Juan. **"Semblanzas de pelotaris"**. Artes Gráficas Grijelmo. Año 1.926.
- Abril, Enrique. **"Dos siglos de pelota vasca"**. Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones. Año 1.971.
- Bombín, L. y Bozas, R. **"Historia Ciencia y código del juego de la pelota"**.
- Peña y Goñi, Antonio. **"La pelota y los pelotaris"**. Madrid. Año 1.892.
- Blazy, E. **"La pelote basque"**. Bayona. 1.929.

**NOTAS BIBLIOGRAFICAS**

- (1) Méndez Muñiz. **"La pelota vasca en Cuba"**. Año 1.990. la Habana.  
Los taínos hacían sus pelotas de raíces de arboles, de hierbas y zuma; cocidas hasta formar una pasta maciza dotada de gran elasticidad.  
*"Echaba uno de los de un puesto la pelota a los del otro, y rebatíala el que se hallaba más a mano , si la pelota venía por alto con el hombro, que la hacía volver como un rayo, ..."*
- (2) El suelo del terreno de juego se llamó "plaza", hasta bien entrado el siglo XIX que pasó a llamarse cancha en los frontones de pared izquierda.
- (3) La denominación Ble, deriva de la palabra francesa Blaid.
- (4) En estas fechas se empezaron a construir modernos frontones de pared izquierda. En San Sebastián se inauguró en 1.877 el frontón de Atocha y en 1.893 el Jai-Alai. En Bilbao fue reconstruido el Zabalbide en 1.879 y en 1.895 se inauguró el Euskalduna. En Barcelona se inauguró el frontón Condal en 1.896. Pero lo sorprendente es que en 1.882, se inauguró en Argentina el frontón de pared izquierda **"Plaza Euskara"**.
- (5) Perellon, José E. **"Pelota Vasca"**. Coinpasa. Año 1.994.
- (6) Aldabaldetrecu, Patxi. **"Las tropas francesas en Deba"**. Revista DEBA. Udaberria, 95.
- (7) El juego de pelota se construyó con una longitud aproximada de 73 metros; pero el frontis que en 1.840 tenía una altura de 8,25 metros, no sabemos si en origen se construyó con esas medidas o fue ampliado posteriormente para jugar a la modalidad de "Ble".
- (8) A.H.P.O. Archivo Histórico de Protocolos de Oñate. Deva: Legajo 2.154 del 4 mayo 1.775
- (9) Aldabaldetrecu, Patxi. **"Caminos Olvidados"**. Revista DEBA. Negua, 94.
- (10) Florez, Antonio. **"Deva, y Georgia española"**. El Laberinto. Madrid. 1º de Noviembre de 1.844.
- (11) A.M.D.Acta del Ayuntamiento del 10 de diciembre de 1.881.
- (12) Ibidem. Acta del 12 de abril de 1.885.
- (13) Ibidem. Acta del 21 de junio de 1.885 y 15 de noviembre de 1.885. Después de la adjudicación de los 769 metros de terreno, quedó la escuela con 192 metros cuadrados ocupados por el edificio y 272 metros cuadrados a su alrededor.
- (14) Ibidem. Acta del 5 de julio de 1.885. Para la edificación de las nuevas escuelas, se ocuparon las dos terceras partes del juego de pelota.
- (15) Ibidem. Acta del 17 de febrero de 1.889.
- (16) Ibidem. Acta del 25 de marzo de 1.895.
- (17) Ibidem. Acta del 7 de abril de 1.885.
- (18) Ibidem. Planos y documentos del proyecto del frontón Euskal-Jolas.
- (19) Ibidem. Actas del 31 de enero de 1.897 y 12 de setiembre de 1.897
- (20) Ibidem. Actas del 19 de febrero de 1.898 y 28 de noviembre de 1.898.
- (21) Ibidem. Varias Actas de los años 1.920 - 21 y 22; entre otras : Acta del 21 de marzo de 1.920. Actas del 10 y 17 de junio de 1.921. Acta del 13 de agosto de 1.921. El arquitecto Antonio Setien, hizo la siguiente valoración: El volumen de la pared izquierda, donde se apoya la casa, mide 223 metros cúbicos, estimándose su valor en 4.464 pesetas. La superficie que ocupa esta pared, es de 34 metros cuadrados, valorándose en 572 pesetas.
- (22) Ibidem. Acta del 8 de abril de 1.901.
- (23) Ibidem. Acta del 16 de Junio de 1.922.
- (24) Irigoien, Felix. **"José Miguel Echeverría"** Revista, DEBA. Uda, 1.986.
- (25) Esnaola, José. **"Pelotaris profesionales de cesta puna de Deba"**. Revista, DEBA. Negua, 1.993.

# ALEJANDRO LABAKA ETA INES ARANGO MARTIRI BERRIAK

Anes ARRINDA

Ecuador'eko Gotzaien Konferentzi'ko Batzar-gelan, indioen lantza bat dago orman esegita, onela dioten itz auekin:

*"Le atravesó el costado con la lanza (Jn 19,34)./ A la memoria del queridísimo Hermano Monseñor Alejandro Labaka Ugarte O.F.M.Cap., Obispo Vicario Apostólico de Aguarico. Llevado de su amor misionero entregó su vida el 21 de Julio de 1987 a manos de quienes quería, como Buen Pastor, proteger y salvar. El ejemplo de su caridad suprema (Jn 15,13) significará siempre para los miembros de la Conferencia Episcopal Ecuatorial un apremiante llamado a servir y evangelizar con preferencia a nuestros hermanos indígenas (Quito, 10 de agosto de 1987)".*

Eriotzaren seigarren egunera, Beizama'n egin ziran illetak, Garaigordobil, gotzaia buru zala, beste ogeita amar apaiz lagun zituela. Andik bi egunera (29-VII-1987) Donostia'ko katedralean, egin zan beste orrenbeste, Jose María Gotzaia eta 66 apaizekin. (Aldizkari Nagusia Donostia'ko Gotzaitegia, 438 zn. XXXVIII (1987) 888-91 orrialdeetan).

## BEIZAMA

Intxur-menditik beera Azpeiti'ra dijoan bidean kokotzen da Beizama'ko errixka eta bertan jaio zan Alejandro 1920'garrengo Apirillaren 19'an, bederatzi seme-alaba izan zuen baserrian. Bera baño bi urte zarragoa zan Manuel, bere anaia, joan zan lenago Alsasu'ko Kaputxinoetara. Gero, bera. Andik Sangüesa eta bertan egin zuen bere profesioa eta izena Manuel (bere anaien izena) de Beizama, artu zuen. Gerora, bere izen berberarekin ezagutuko genduan: Alejandro Labaka, alegia.

Emezortzi betetzeko, gerraren irugarren urtean, ots egin zioten kaki jaztera. Ez ziran egun onak eta Regimiento America'tik Teruel'go frentera bialdu zuten, Muela de Sarrion'era. Andik Valencia artu arte. La Quinta del Biberón deitzen giñun, talde gaztetxo arrei; ez zan iñor entxufatu; oso-osorik joan ziran danak Araagoi eta Kataluña-alderuntz, burrukarik gogorrenak zeuden tokietara.

Soldaduzka-bearrak amaituta, berriro komentura, apaiztu arteko guztian. Egun ori eldu zan 1945'ko Abenduaren 2'an. Andik bi urteetara, 1947, berak eskatuta, Txina'rako aukeratu zuten; bertan egon zan, 1953'garrenean Mao'k etxera bialdu arte. Txina'k biotza ikutu zion. Ez zitzaion burutik galdu sekulan. Egun aietan Kaputxinoek Misio berri bat iriki zuten Ecuador'eko Amazonia'n eta ara joan nai izan zuan, beti mixiolaritzan jarraitzeko.

## MIXIOLARI ECUADOR'EN

Quito eta Guayaquil'en lanean ibili ondoren, 1965'ean Aguarico'ko Prefecto Apostólico izendatu zuten Erroma'n. Vaticano II'go Konzilio aurrera zihoan, Aita Santu Joan XXIII agindu au eman zuanean: Datoztela Prefecto Apostoliko guztiak Batzar Naguzi onetara. Orrelaxe joan zan Alejandro erroma'ra bere izenpe au *"Ego Enmanuel de Beizama, Labaka Ugarte"* amaika dokumentuetan dago; oien artean, *"Ad Gentes"* agirian. Garai aretan oraindik Manuel de Beizama zeritzan, gerostik artu zuan bere benetako izena: Alejandro Labaka Ugarte.

Eztabaida batean artu zuen parte Erri Txikien esku-bideen alde (*"defensa de los derechos de las minorías étnicas"*) eta berarekin batera beste auek: Larrañaga eta Olano, kaputxinoak eta Gotzai auek:

Tarancón (Oviedo), Jubany (Gerona), Pildain (Canarias), Garaigordobil (Los Rios), Anasagasti (El Beni-Bolivia): danetara, ogei konzilio'ko guraso. Zer nai zuten? Gai orretarako agirian seatzago eta luzeago erri txikien aldeko eskubideak, argitzeko, "Pacem In Terris" enziklikaren arauera.

Burruka gizona adarrak puskatu arte eta azkenik barruko pakea galduta, gorputzez eta buruz nekatuta, Prefektutza Apostolikuari bizkan eman zion eta laga-zeko baimena eskatu zuan. Eman ere eman zien eskatutakoa (1970-VI-11).

Ondorengo urteetan, Amazonia aldean lan egiten du indioen artean; 1977'an, Huaorani, indio taldea, bere kontu artzea agintzen diote. Amazonia'ko Misio aren buru ere egin zuten iru urterako (1972-82) eta berriro ere artarako aukeratu. 1984'ean Gotzai egin zuten Aguatico'ko Elizaren Vicario Apostólico.

## HUAORANI'KO SENITARTE

Gotzai izendatu baño leen, Huaorani erria bere eskuartean ipiñi ziotenean, lenengo lana izan zan, bertako famili batean bere burua txertatzea. Bertako "aragia" artzea, huaorani biurtzea, Jainko'aren Semea giza-aragia artu zuan bezela. Ori egin zuan 1976'gn. urteko Gabonetan. Berak orren berri erderaz eman zuan eta euskeratu ezkeru, daukan "sorginkeria" galduko luke. Ona nola esaten digun, biotza eskuetan dardaraz duela, gaua aien txabolan pasa ondoren:

*"Se hizo un nuevo silencio hasta que clareó el día.*

*Me levante inundado de una gran alegría. Tal como estaba en paños menores, me adelante hasta el jefe de la familia, Inihua y Pahua, su señora; junto a mí se hallaba ya el hijo mayor. Con las palabras "padre, madre, hermanos, familia" me esforcé en explicarles que ellos, desde ahora, constituían mis padres, hermanos; que todos eramos una misma familia. Me arrodillé ante Inihua y él puso sus manos sobre mi cabeza, frotando fuertemente mis cabellos, indicándome que había comprendido el significado del acto. Hice otro tanto con Pahua llamándole "Buto hara" (mi madre); ella posesionada de su papel de madre, me hizo una larga "camachina", dándome consejos. Luego puso sus manos*

*sobre mi cabeza y frotó con fuerza mis cabellos.*

*Me desnudé completamente y besé las manos de mi padre y de mi madre Huaorani y de mis hermanos, reafirmando que somos una verdadera familia. Comprendí que debía despojarme del hombre viejo y revestirme más y más de Cristo en estas Navidades. Todo se desarrolló en un ambiente de naturalidad y emoción profunda, tanto para ellos como para mí, sin poder adivinar todo el compromiso que este acto puede entrañar para todos.*

*Me vestí de nuevo y ellos comenzaron a preguntarme cómo se llamaba mi padre y mis hermanos. Esto me sirvió para decir los nombres de mi padre, mi madre y mis hermanos, añadiendo que, además ahora tenía a ellos de padre, madre y hermanos.*

*Fueron ellos los que me hicieron caer en la cuenta del parecido de los nombres de mis padres con los suyos "Ignacio/Inihua, Paula/Pahua".*

*Cuando llegaron otras familias noté que Inhia les describía lo sucedido y volvían a preguntarme los nombres de mis padres y Hermanos"*

Andik urte batzuetara, Gotzai sagaratu zutenean, 1984-XII-9, bere itzaldiak, an agurtu zitun anai arrebak: "Felisa, Kontxita eta Iñaki maite-maiteak"; baita ere Huaoraniko familia ere: "Buto bara, buto mepo, huaorani memorani..." Baña, Txina ere gogoratu zuan, berarekin maite-minduta bait zebillen oraindik, amesetan noiz ara joango, indio kristauez inguraturik, kristautasuna bertan zabaltzera...

Huaoraniko jendearekin izandako ar-emanak oso estuak eta ugariak izan ziran. Aietara joan eta aiekin, beuren mizimodura, bizitzen saiatzen zan. Ango izkera kasettetan artu eta buruz ikasi: bertako eginda zegoen. Amar urte luze saiakera onetan. Mixiolarien laguntzarik ez zitzaion sekulan falta; baña, geien lagundu ziona Inés Arango izan zan. Alejandro Huaorani famili bateko senitarte eginda, urte betera, agertu zan Inés au mixio artara eta arrezkeru Alejandro'rekin bat eginda ibilli zan lan onetan.

## GOTZAI

Amar urte auetan Alejandro'k ez du bataio bakar bat egin, lagun talde aundia baldin ba'du ere, bertakoein. Kristo da bere elburu eta indar-iturri. Erreketan-gora ibillaldi ugariak egin ditu mixiolariak lagun dituela. Azkenik, elikoteroz egitea erabaki zuen, oianeko biotzeraiño eldu aal izateko.

Joan-etorri aidez eginda gero, erabakia artu zuten Gotzai Alejandro eta Inés Arango mixiolaria, jexkiko zirala, oianeko zabalguner batera, indio berriekin ar-emanetan jartzeko. Uztaillaren 20'an, astelena. Jeisterako tramankuluak akatsen bat izan, eta ondorengo egunerako utzi bear izan zuten. Ogeita lau orduko atzerapen onetan, denbora pasa, erregali guztiak aztertu zituzten: eltzeak, aisto luzeak, manta eta soifneko, janariak...

Ogeita batean, goizeko amar t'erdietan, irtetzen du elikoteroak. Ordu erdi bear dute, oianean zear, Tagaeri'tarren txaboletara eltzeko. Erdiko enparantzan jeisten dituzte biak, Ines eta Alejandro beuren erregaliek. Zeruan aize-gaillua ikustean, beko indio guztiak izkutatu dira. Jeisten dira Inés eta Alejandro eta bi eskuak ao-parean, deika asten dira: Zuen lagunak gera, emen gaude, zuengana etorri gera... Zeru-ontzia badoa eta biar etorriko dira, egi pozgarri au ikustera.

Etorri ziran, etorri. Zer ikusteko?. Alejandro'ren gorputza billotsik, lurrean luze, amabost lantza bularrean, lora-sorta baten antzera, eta bere aldamenean, Inés iru lantza bioz-ondoan. Irriparra biak ezpañetan. Aita Goldaraz, Alejandro'ren lagunak, 15 lantza atera ordu-

ko, soldaduek iru atera zituzten aurretik. Beraz, 15 ez, baizik 18 sartu zizkioten Alejandro gotzaiari.

Zer gertatu zan? Naaste-borraste bat dago erdian eta arazoa naiko illuna da. Dana dala, eurak naita joan ziran Tagaeri aietara, maite zituztelako, Huaorani zirelako, eta Huaorani erria "eurena" zalako...

## 21-VII-1987 / 21-VII-1996

Eriotzaren bederatzigarren urte-mugan, Vicariato Apostólico de Aguarico'ren katedralean, Coca'ko Elizan, iriki da "proceso canónico diocesano", asiera emanez, aldaretara, bi martiri auek, eramateko ekin-tzari. Ecuador'eko Gotzai guztiak, 1994'ko Otsaillaren 23'an izenpetuta, Aita Santu Juan Pablo II'garrenari bidaldutako eskutitz batekin eman zioten asiera ekin-tza orreri.

Badu Aita Santuak munduari "Tertio Milenio Adveniente" izeneko bere eskutitz bat biartzeko, martiri zerrenda luze bat munduari eskeiñiz. Or azaldu bear dute, martiri berri-berri auen izenak, Alejandro eta Ines. Merezi du gizon onen bizitza eta kristau-joera munduak ezagutzera, geure sinismenaren eutsigarri.

Asmo oiek lortzeko, indar asko du Ecuador'eko Gotzai guztien eskabidea eta eurok eskatu dute, Alejandro eta Ines, aldaretarako bidean ipintzeko, mixiolari lanaren martiri bezela eta danentzako eredu. Norbere bizitza besteen alde ematea da maitasunaren ezaugarririk aundiena. Orixe egin zuten Alejandro eta Ines'ek.

# EL MOLINO DE UGARTE DE DEBA

Koldo LIZARRALDE

Debido a diversas investigaciones realizadas anteriormente, es conocido que entre la relación de los molinos de Deba, existieron varios en Lastur, pero nosotros vamos a tomar nota de aquel que llegó a denominarse "Ugartezar Errota". Situado en este barrio debarra, se alimentaba con las aguas de "Ugartezar-errika". Parece ser que ya hace más de cien años que dejó de funcionar como tal.

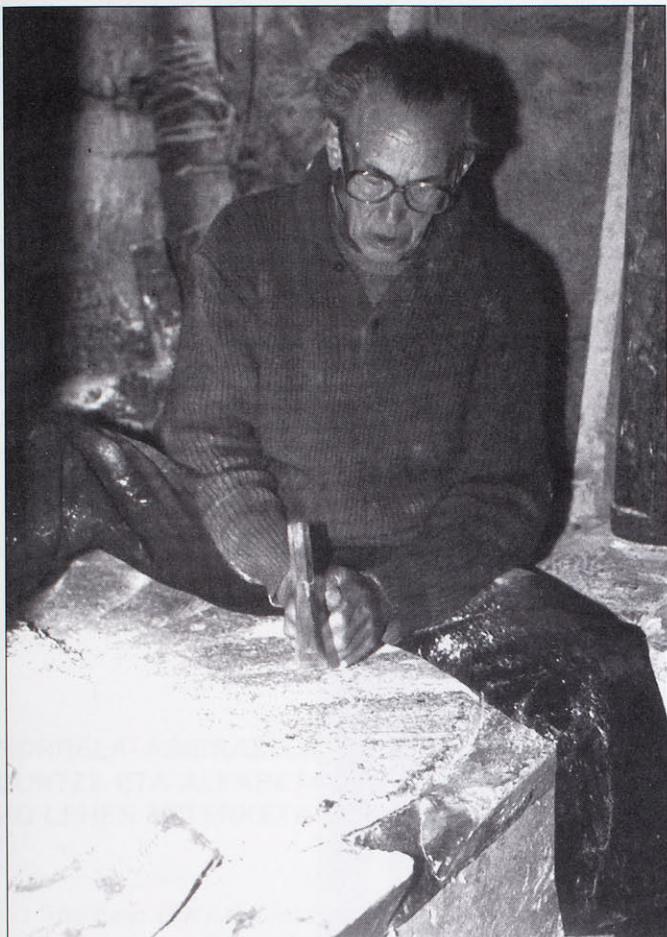
No obstante, hemos podido recopilar que en el siglo XVIII el molino Ugarte del barrio debarra de Lastur, pertenecía a la Compañía de Jesús en Loyola de Azpeitia, puesto que el día 10 de julio del año 1725, deciden arrendárselo a José Aguirregabiria y a su suegro Nicolás de Zigaran que, a su vez eran vecinos de Lastur. El arrendamiento que se pretendía, afectaba al caserío Ugarte, el molino adosado al mismo, con sus tres piedras de moler trigo y maíz, además de tierras y ganados.

En principio, se proponía que el arrendamiento comenzase a la firma del contrato y por espacio de nueve años. Vamos a indagar y conocer más de cerca, de como los religiosos siendo propietarios efectuaban el mismo, por ser una curiosidad que hoy en día puede llegar a sorprendernos. Dado que además de cobrar en moneda de uso corriente de aquella época, se hacían con unos alimentos necesarios para su manutención y para ello dictaban una serie de normas muy estrictas, que el arrendatario estaba obligado a cumplir ineludiblemente.

Durante el período de tiempo estipulado, era preciso que entre José y Nicolás pagasen anualmente a los jesuitas 16 fanegas de trigo y otras 8 de maíz, ambos

productos tenían que estar bien limpios y preparados. También tenían que darles 100 libras de tocino, 12 libras de queso y 2 capones. Luego como tributo por el ganado menor, que ya había en el propio caserío, les cobraban 52<sup>1/2</sup> reales.





Todo ello lo tenían que entregar en el Colegio de los Jesuitas en Loyola, en partes y fechas determinadas; las 16 fanegas de trigo y las 12 libras de queso en el mes de agosto. Las 8 fanegas de maíz para el mes de octubre. Sin embargo las 100 libras de tocino durante todo el mes de noviembre. Los 2 capones se los requerían para las fechas de Navidad y los 52<sup>1/2</sup> reales correspondientes al tributo del ganado, al finalizar cada año.

En el contrato también se especificaba que, durante los nueve años que iba a durar, en principio, el arrendamiento, no se les descontaría cantidad o producto alguno, aunque de forma fortuita sufrieran algún percance. Ellos estaban dispuestos a cobrar lo estipulado y punto.

Por otra parte en el caserío también había ganado mayor y que pertenecía al mismo Colegio, por lo cual debían de cuidarlos debidamente, con la condición de que las pérdidas y ganancias eran a medias. Sin

embargo los jesuitas les proporcionaban los pastos y abrevaderos necesarios para el ganado. Bueno en este apartado ellos ponían algo.

En los tiempos que nos ocupan, los caseríos pagaban los diezmos a las entidades religiosas correspondientes. Era un tributo por el que se abonaba el 10% de productos como el trigo, maíz y otros que se recogía. Pues bien, entre otros caseríos y molinos de la zona que abonaban este tributo al Colegio de Jesuitas, estaba el caserío y molino de Ugarte, por tal motivo y en vista que ya pagaban el arrendamiento, sólo les imponían el pagar la tercera parte del diezmo.

Pero no penséis que aquí quedaban las premisas, los arrendatarios estaban obligados a trabajar sin jornal dos días al año con una yunta de bueyes, en la faena que el Colegio considerase oportuno. Si se daba la circunstancia que durante el año no les llamaban para este trabajo, quedaban libres de su cumplimiento en ese mismo año claro, dado que no era acumulativo el compromiso.

Pero en este punto tampoco finalizaban los compromisos, por su parte José Aguirregabiria tenía que convencer a su suegro Nicolás Zigarán, (que por lo visto en principio no parecía que estaba muy de acuerdo con las premisas que se le presentaban) para que aceptase el compromiso bajo una serie de normas. En ellas se les anunciaba que todas aquellas pequeñas averías que surgiesen durante los nueve años en el molino, tenían que encargarse de su reparación y hacerse cargo de los gastos. Además los arreglos tendrían que ser lo más rápidos posibles, pues de lo contrario se les impondría la multa correspondiente a las costas y daños que se dictaminasen.

También se les indicaba que anualmente tenían que plantar, a su costa, en los terreno del molino y caserío, 12 árboles entre frutales y fresnos, para luego, una vez crecidos, entregarlos en el Colegio cuando fuesen de dos hojas.

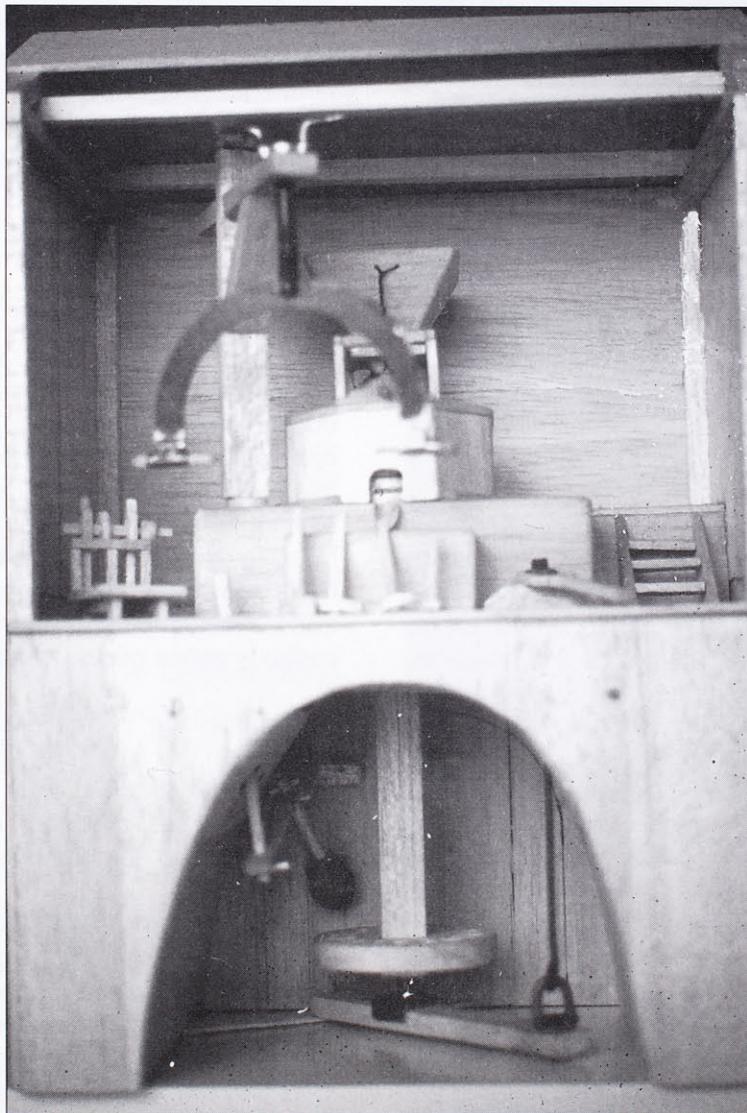
Una vez cumplido el plazo del arrendamiento y se decidía no renovarlo por alguna de las partes o antes de cumplirse el plazo, por haber dado motivo por ello, los setos tenían que dejarlos con el beneplácito de los mismos jesuitas. En cuanto a la paja del trigo y del maíz y el ciemo que en aquel momento hubiese en el caserío, no podían venderlo, ni sacar cantidad alguna bajo ningún pretexto.

Dándose el caso de que en el momento de tener que salir del caserío, se hallase alguna mejora en el propio caserío, molino o terrenos, quedaban para el Colegio, sin que por ello pudiesen pedir cantidad o producto alguno.

Por último les señalaban que con los montes del molino, tenían que tener especial cuidado para no dañarlos y no permitir que otros lo hicieran bajo el condicionamiento de pagar los daños que se causasen (1). Después de que los jesuitas dejaron bien claras sus pretensiones en lo referente a los pagos y las normas a seguir por los arrendatarios, José consiguió el beneplácito de su suegro y el contrato se firmó, quedando sujetos a las normas que les habían sido presentadas.

Definitivamente hemos de reconocer que la rudeza de los trabajos del molino y el caserío a la vez, se incrementaban cuando había un arrendamiento por medio. Era como una gran losa que les oprimía, pues además de tener que contar con la buena suerte para no sufrir percance alguno, la climatología les tenía que ser favorable, ya que cualquier circunstancia de estas, no les eximía de sus obligaciones.

Por otra parte, hemos podido comprobar aquella característica propia de la prehistoria comercial, como es el trueque, pues ha sido la manera de que cada familia cambiase lo que producía, por el género que necesitaba.



1. Archivo Histórico de Protocolos Guipuzcoanos en Oñate L-II-2086, folio 36.

# DONOSTIA ETA GIPUZKOAKO ERDALDUNEK OSO BEGI ONEZ IKUSTEN DUTE EUSKALTEGIEN EGITEKOA ETA DATOZEN URTEOTAN EUSKARA IKASTEKO PREST AZALDU DIRA

## EKB. EUSKAL KULTURAREN BATZARREA Euskalgintzarako Konfederakundea

### HORRELA ADIERAZTEN DU HELDUEN EUSKALDUNTZE ETA ALFABETATZEARI BURUZ EGINDAKO LEHEN AZTERKETA SOZIOLOGIKOAK

*"Helduen Euskalduntzea: eskaintza eta eskariaren egoera eta etorkizunerako aurrikuspenak"* izeneko azterketa, Siadecoren eskutik eta EKBk koordinatuz, ondoko euskaltegien artean egin da: AEK, Bilbo Zaharra, Gabriel Aresti, Hitzez, IKA, Ilazki, Juan Mateo Zabala, Maizpide, Ulibarri eta Urrats. Azterketa horren emaitza dira hain zuzen gaur aurkezten dizkizuegun datuak, izan ere Euskal Herri osoan egin den azterketa honen datuak, orokorrean ezezik, hiriburu eta herrialdeka ere jaso dira. Jarraian datozenak Gipuzkoa eta Donostiari dagozkie.

Helduen euskalduntzeari buruzko azterketa honetan aztergai izan den unibertsoa, Euskal Herriko 20-39 urte bitarteko erdaldunek osatu dute, hain zuzen ere, euskaraz ongi hitzegiten ez duten pertsonak.

Beronen helburu nagusia adin multzo honetako biztanleriaren euskara maila ezagutzea, biztanleriaren segmentu honen behar linguistikoak identifikatzea, euskaltegiaren matrikulatzeko dituzten jarrerak ezagutzea, ikasketa-prozesuari buruz egiten duten balorazioa eta etorkizunerako aurrikuspenak zehaztea izan dira.

Hauek dira azterketak eman dituen ondorio esanguratsuenak:

1. 20-39 urte bitarteko biztanleria erdaldunaren multzo zabal bat aritu da bere euskara maila hobetzen eskolatik kanpo. Gipuzkoan % 52,6; Donostian % 50,4 (ikus 1. grafikoa)

2. Euskaltegiek gizartearen oniritzia dute, izan ere euskaltegiaren inguruko hainbat aspekturi buruz galdetuta oso iritzi ona agertu dute. Bai Gipuzkoa mailan eta baita Donostian ere, emaitza altuenak klaseko giroan, euskaltegiaren kokapenean eta irakasleen kalitatean lortu dira. Baxuenak berriz emandako kultur edukinean eta ekintza osagarrietan (ikus 2. grafikoa).

3. Donostian eta batez ere Gipuzkoan hobekuntza nabarmena gertatu da euskararen ezagupenaren inguruan, beti ere herrialdean, hiriburuan baino portzentaia altuagoak jaso direlarik. Euskara batere ulertzen ez dutenak %15,4 dira Gipuzkoan, Donostian berriz % 21,7. Gutxiengo dira, halaber, une honetan euskaraz hitzegiteko batere gaitasunik ez dutela diotenak, % 39,9 Gipuzkoan eta %46,9 Donostian.

4. Gipuzkoa mailan, 20-39 urte bitarteko erdaldu-  
nen % 49ak ongi hitzegitea du helburu, beraz euskara-  
ren ezagupen-maila ona lortu nahi dute, Donostian ere  
helburu hori bera % 48,9ak du. Horretara iristeko eus-  
kaltegiren batean matrikulatzeko interesa azaldu dute,  
izan ere %35,3a Gipuzkoan eta % 36,3a Donostian  
(oso) interesatuta agertu da datorren ikasturtean matri-  
kulatzeari begira. (ikus 3. grafikoa).

Euskara ikasteko interesa duten pertsonak, gainera  
seriotan hartzen dute ikasketa prozesua eta badakite  
horretarako euskaltegiek egiten duten eskaintzaren  
aurrean zein ikastaro aukeratu; egunero 2 orduko ikas-  
taroek dute arrakasta gehien; Gipuzkoan % 53,4 eta  
Donostian 56,3ak aukeratu baitu ikastaro mota hau.

Denbora falta da interesa izan arren matrikulatu  
gabe egoteko aipatzen den ia arrazoi bakarra, matri-  
kulatzeko batere interesik azaltzen ez dutenak albo  
batera utzita; Gipuzkoan %70,56a eta Donostian %  
64,6a (ikus 4. grafikoa).

5. Nagusiki motizabazio afektibo-identifikatzaileek  
bultzatu dituzte herritarrek euskaltegietan matrikulatze-  
ra. Gehien azpimarratu diren arrazoiak, euskara gogo-  
ko dudalako (Gipuzkoa 7,2 eta Donostia 7,3) eta gure  
herriko hizkuntza delako izan dira (Gipuzkoa 7,0 eta  
Donostia 6,8). (ikus 5. grafikoa).

6. Aspekturik kezkarrienetako bat, ikasketa-pro-  
zesua utzi ondoren, euskara-mailan gertatzen den  
galera orokortua da, gutxi baitira euskaltegietan lortu-  
tako mailari eusten diotenak. Euskaltegitik atera eta  
lortutako euskara maila galdu izanaren arrazoi nagusia  
ingurune erdalduna izatea da; (%43,7 Donostian eta  
% 35,8 Gipuzkoan). (ikus 6. grafikoa).

7. Adin multzo honetakoen artean euskararen alde-  
ko jarrera nagusitzen da; Donostian %29,2 oso alde-  
koa da eta %49,6 aldekoa. Gipuzkoan %26,5 oso  
aldekoa da eta %54,6 aldekoa. Multzo handi batek  
gainera, euskara gehiago sustatu edo bultzatu behar  
litzatekeela uste du, Gipuzkoan %43,7ak eta Donos-  
tian % 43,6ak. (ikus 7, 8 eta 9. grafikoak).

8. Era apalean bada ere, 20-39 urte bitarteko erdal-  
dun gehienek badute euskarazko kultur produktuen

nolabaiteko kontsumorik, ikusentzunezkoak dira kon-  
sumo maila gorena ematen dutenak.

Lehen aldia da Helduen Euskalduntze eta  
Alfabetatzeari buruz horrelako azterketa bat egin dela  
eta estrainekez egin ahal izan da honelako analisi bat  
datu objektiboetan oinarrituz. Beharrezkoa genuen,  
beraz, sailean lanean dihardugun erakunde eta eus-  
kaltegi ezberdinok orain eskuartean dugun bezalako  
azterketa bat.

Azterketa honen emaitzak ikusita garbi dago, bate-  
tik, Helduen Euskalduntze eta Alfabetatzeak euskara-  
ren berreskurapenean garrantzi handia duela egun  
(beste ezein kultur-iharduerak lortu ez duen bezain-  
besteko jende kopurua pasa baita noizbait euskalte-  
gietatik) eta aurrera begira ere, behar eta egoera  
berrietara egokitu eta sailari lehentasunezko tratamen-  
tua eskaintzen zaion neurrian, etorkizun zabala duela.

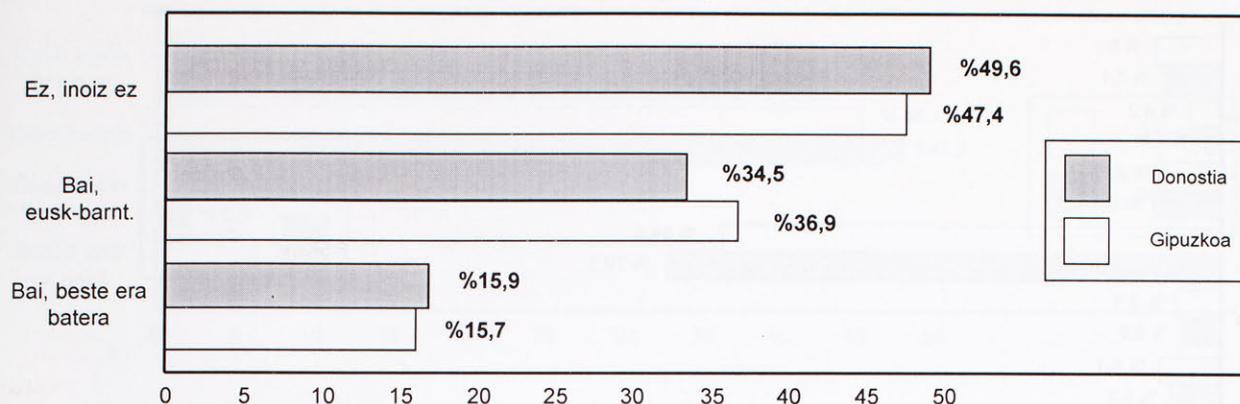
Bestetik, azterketen emaitzen ondotik zera ondo-  
rioztatu liteke, jendea euskaltegietara euskara ikastera  
hurbiltzen den bitartean eta aurrera begira ere euskal-  
tegietan matrikulatzeko interesa azaltzen duten bitarte-  
an, euskaltegitik atera ondoren euskara mailan galera  
bat gertatzen dela. Honek, argi adierazten du euskara-  
ren berreskurapen prozesuak sail eta esparru ezberdi-  
nen koordinazio eta egituraketa bermatuko duen plan  
bat eskatzen duela, hots, euskarak Plangintza  
Orokorra behar du, eta berau ausardiz bultzatuko duen  
hizkuntz politika ausartago bat, gainerakoan sail ba-  
tuetan lortzen diren aurrerapenak beste esparru ba-  
tuetan galpide izaten jarraituko du.

Administrazioei eta euskalgintzan dihardugun herri  
ekimeneko erakunde ezberdinei ere badagokigu plan-  
gintza hori bultzatu eta egitea. Plangintza Orokor  
honek, gainera plangintza sektorialak bildu behar ditu.  
Helduen euskalduntze eta alfabetatzen gabiltzanoi sail  
honen plangintza sektoriala bultzatu, aldarrikatu eta  
egitea dagokigu, aurrera begirako erronkei erantzungo  
badiegu. Guztion artean irizpide eta helburuak ondo  
zehazteaz gain, plangintza sektorial honek lekuan  
lekuko beharrak eta egoera kontuan hartuz, egungo  
berehalako hutsuneei aurre egiteko neurriak proposa-  
tu eta datozen urteei begirakoak ere zehaztu behar  
litzuzke.

**Donostia 97-1-21**

1. grafikoa

**Saiatu al zara noiz eskolatik kanpo zure euskara maila hobetzen?**



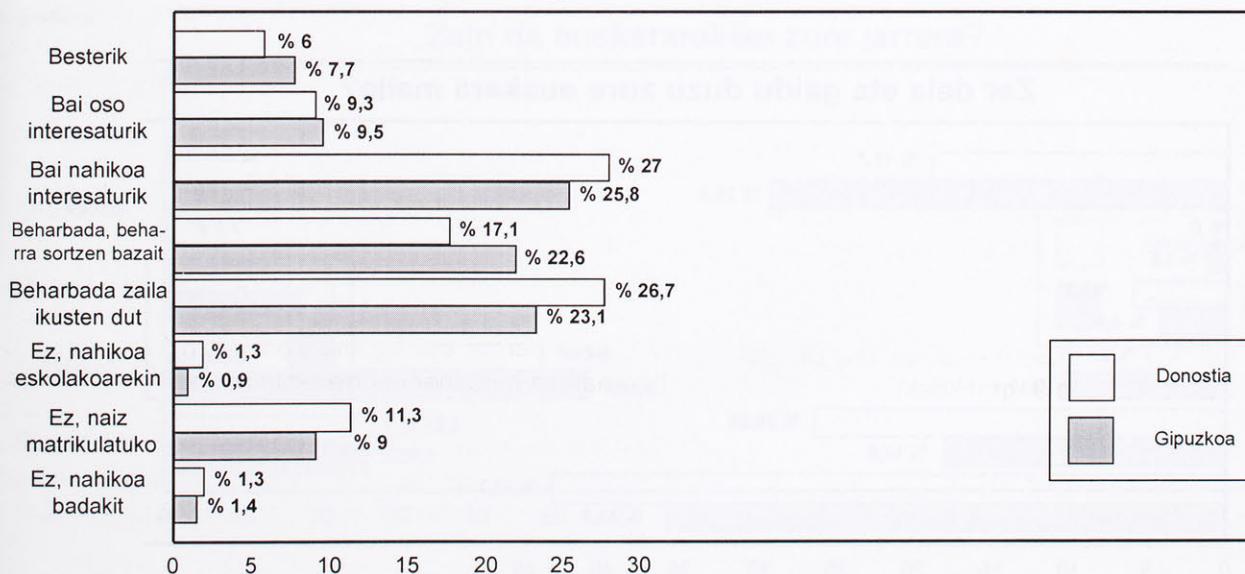
2. grafikoa

**Euskaltegien inguruko hainbat aspekturen balorazioa**

	Gipuzkoa	Donostia
Klaseko giroa	8,1	8,0
Kokapena	7,9	7,6
Irakasleen kalitatea	7,7	7,8
Mintzamenera bideratutako denbora	7,3	7,4
Euskaltegien funtzionamendua	7,1	7,3
Ikasketa prozesuaren erritmoa	6,9	7,0
Edukin gramatikalen garrantzia	6,7	6,7
Azpiegitura / baliabide ekonomikoak	6,3	6,2
Emandako kultur edukinak	5,1	4,9
Ekintza osagarriak	5,1	4,7

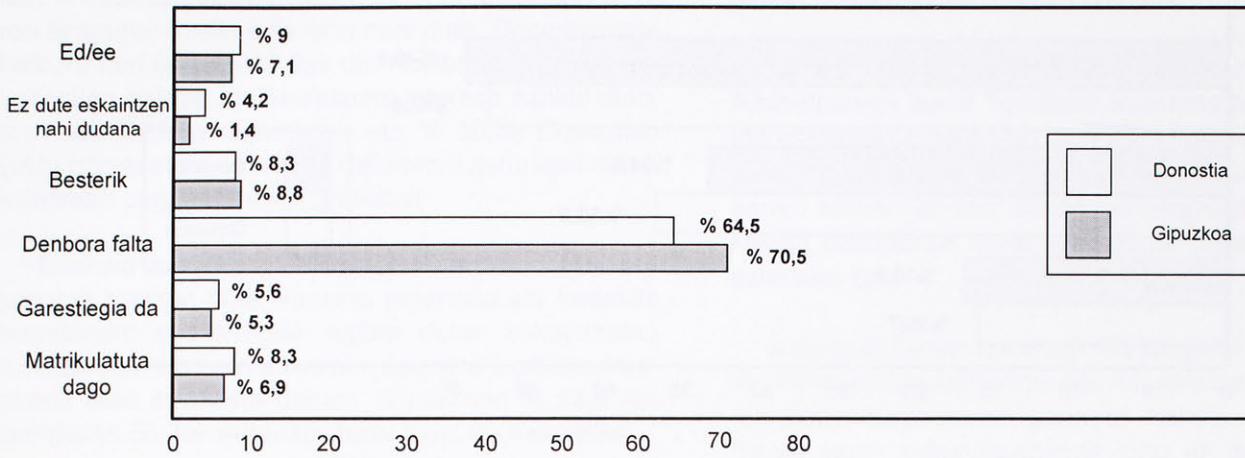
3. grafikoa

**Euskaltegietan matrikulatzeko interesa**



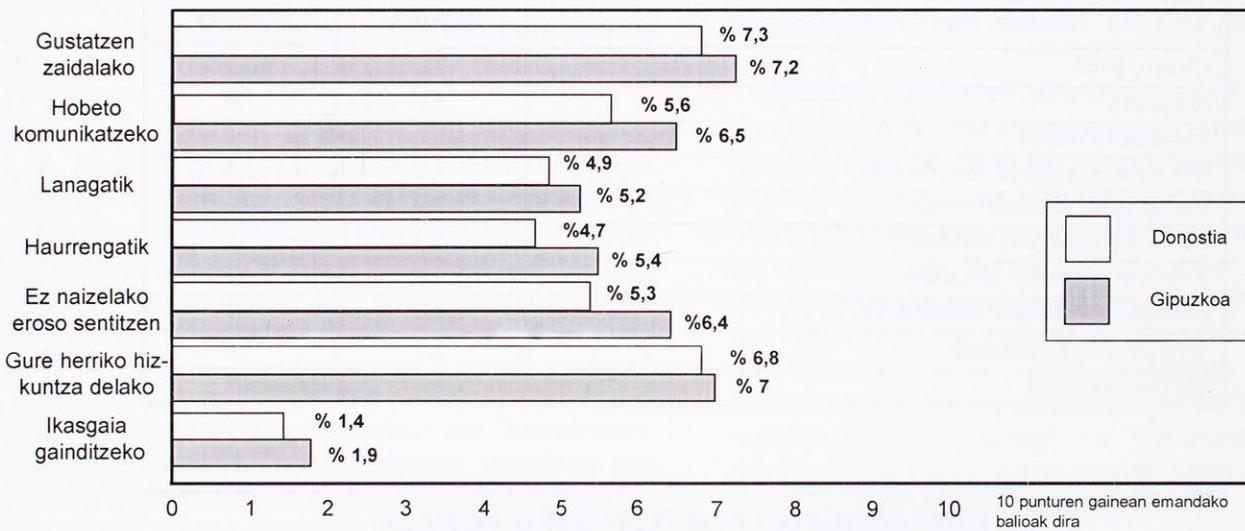
4. grafikoa

Matrikulatuta ez egoteko arrazoiak



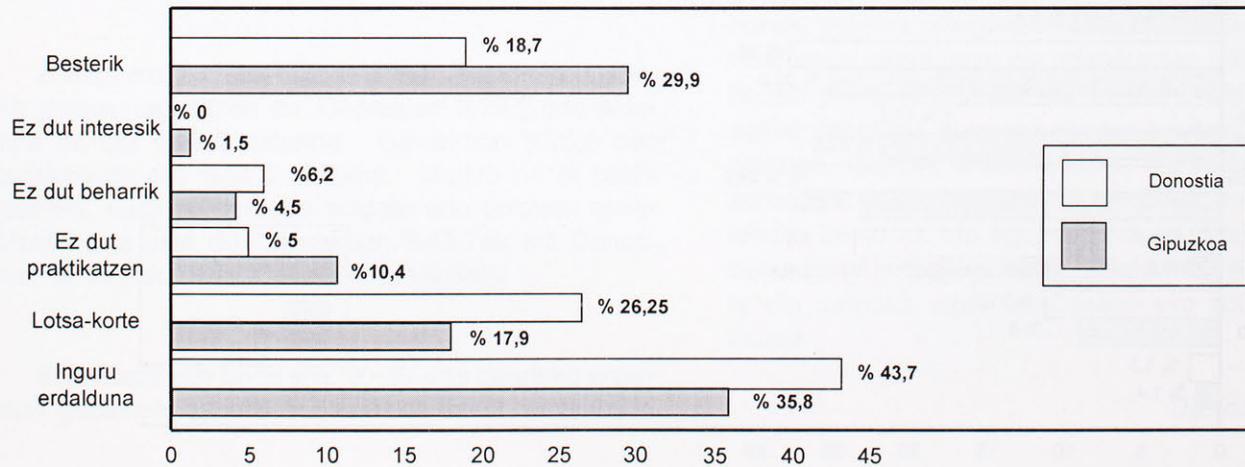
5. grafikoa

Euskara ikasteko arrazoiak



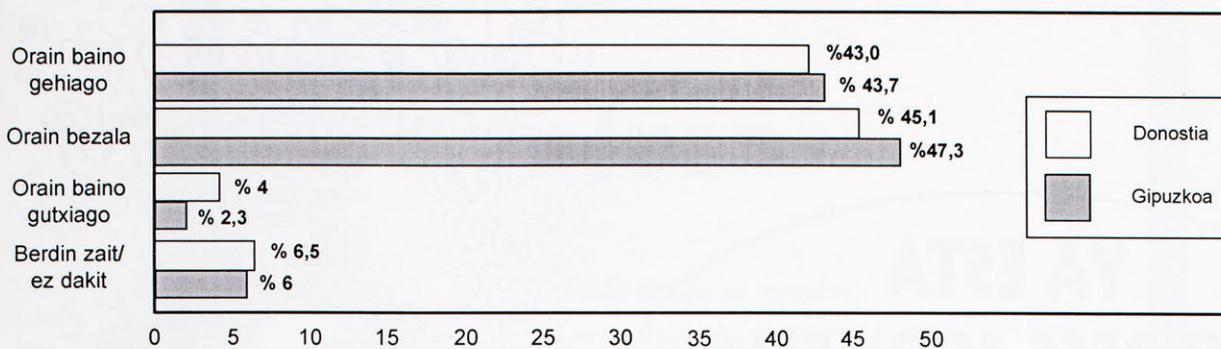
6. grafikoa

Zer dela eta galdu duzu zure euskara maila?



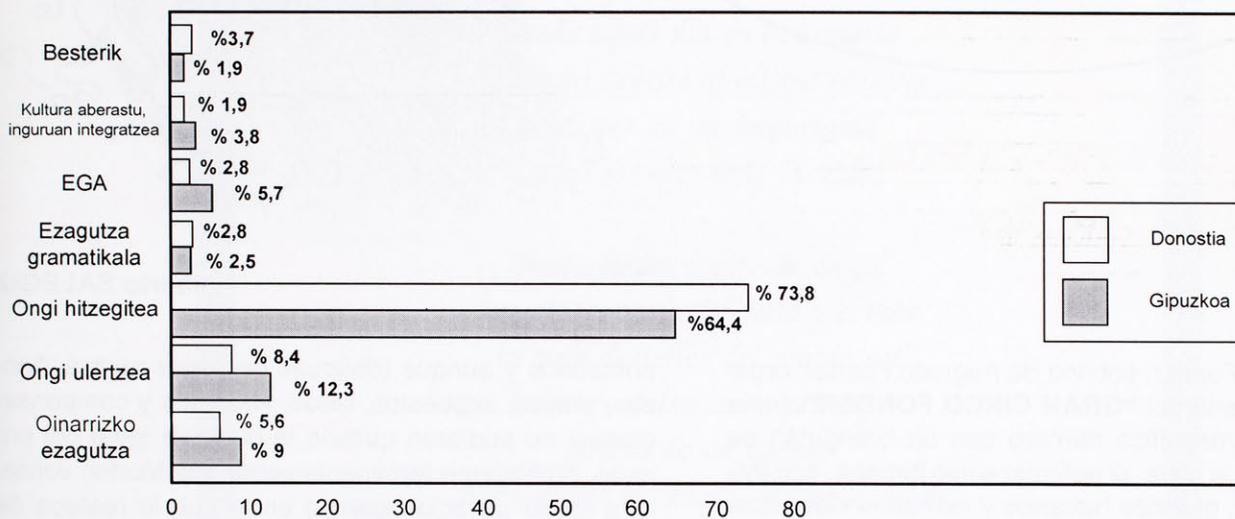
7. grafikoa

Orokorrean euskara sustatu edo bultzatu behar litzateke...



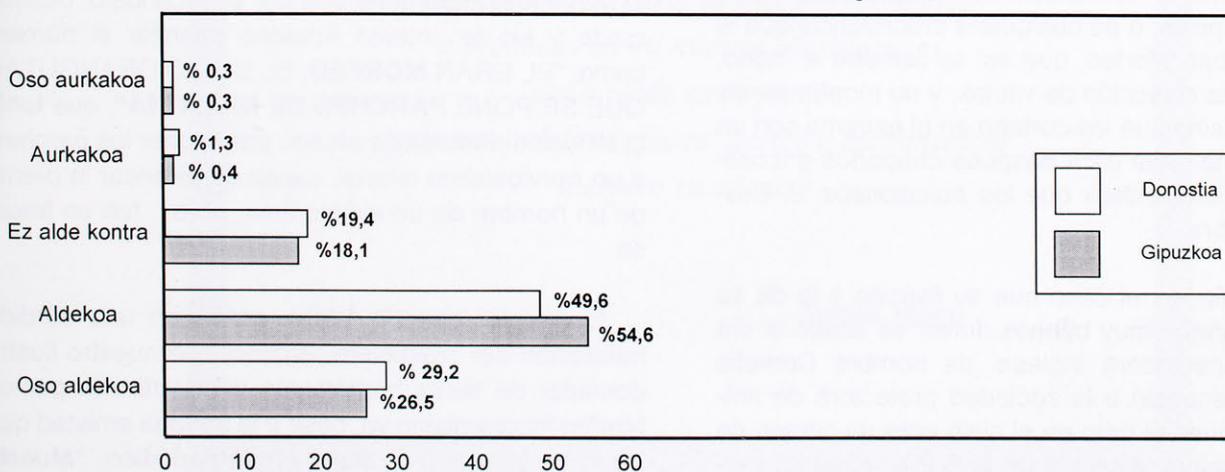
8. grafikoa

Zein zen ikastaro hauen bidez lortu nahi zenuen helburua?



9. grafikoa

Zein da euskararekiko zure jarrera?



**YA ESTA  
MISTRESS CORNELIA  
DANDO POR AHI**



Alberto SALEGUI

Amadeo Fonder, sobrino de Augusto Fonder, orgulloso propietario del "**GRAN CIRCO FONDER**", tenía en este un magnífico número con un orangután de Sumatra. En la pista, el pelirrojo simio fumaba, con evidente placer, grandes habanos y refinados cigarrillos. Hacía filas de aros con el humo y pasaba unos dentro de los otros con suma habilidad, fumaba a la criolla y a la parisién, en pipa y en narguile y, en la apoteosis del número, el animal, con los ojos vendados, distinguía con perfecta "*connaissance*" los tabacos turcos, cubanos, egipcios, o de cualquiera procedencia que le dieran a probar. Morfeo, que así se llamaba el mono, hacía además colección de vitolas, y no mordía jamás los cigarros, sino que los cortaba en el extremo con un pequeño corta-uñas para después chuparlos gozosamente. Podríamos decir que los *fruccionaba*, si existiera tal palabra.

Pero en fin, es el caso que su fruición y la de su amo, que ganaba muy buenos duros, se acabó el día que una espectadora inglesa, de nombre Cornelia Proper, lo denunció a la sociedad protectora de animales, que puso el grito en el cielo ante un crimen de tamaña magnitud. Además de la S.P.A. tomaron cartas en el asunto el departamento de sanidad y la liga

antitabaco y aunque (después de pagar multas, fianzas, primas, impuestos, tasas, sobornos y compensaciones) no pudieron quitarle la custodia legal del primate, prohibieron terminantemente que Morfeo volviera a fumar un solo cigarrillo en lo que le restaba de vida.

Despedido por Don Augusto, que aludía, muy a su pesar, que el pequeño circo familiar no podría soportar la mala publicidad generada por el escándalo; desanimado y sin fe, intentó Amadeo relanzar el número como: "**EL GRAN MORFEO, EL UNICO ORANGUTAN QUE SE PONE PARCHES DE NICOTINA**", que tenía la emoción añadida de afeitarse, para poner los parches, a un nerviosísimo animal, capaz de arrancar la pierna de un hombre de un simple tirón, pero... fue un fracaso.

El cuento, querido lector, acaba en una sórdida habitación del Trastévere romano, con nuestro ilustre domador de fieras brutalmente descuartizado por un Morfeo incontrolable ya, pese a la antigua amistad que les unía, y un irónico titular en un periódico: "**Muerto por el mono**".

# Juan

*Grabado tengo tu nombre  
en mi corazón y mente  
lo repito al levantarme, al acostarme  
durante el día y la noche.*

*Desde aquél día en la armería  
o cuando subiste al mismo tranvía  
supe que no me importaría  
viajar contigo toda la vida.*

*Juan, tienes rostro de ángel  
tus ojos mezcla del cielo y el mar  
tu pelo destellos del propio sol  
bello y esbelto como príncipe  
quizás de un cuento  
que cambió el caballo por una moto  
y la armadura por un buen casco.*

*Desde hace tiempo  
formas especial parte de mis pensamientos  
y provocas en mí nuevos sentimientos  
cada tarde en el parque  
vigilo tus palabras, pasos, gestos y movimientos  
y espero en silencio.*

**Sonia Iñigo**

**Caja Laboral  
Euskadiko Kutxa  
Más cercana.  
Más profesional.**



**CAJA LABORAL  
EUSKADIKO KUTXA**